

Informationsblat

N°110 -2012

Bulletin d'information de l'Administration communale de Sanem



Commune de Sanem



Inhaltsverzeichnis

3	Procès-verbal des votes du Conseil Communal de Sanem de la séance publique du lundi, 12 décembre 2011
8	Gemeinderatssitzung Sanem vom 12. Dezember 2011 Budgetvorlage 2012 vom Schöffenrat vorgestellt
28	Procès-verbal des votes du Conseil Communal de Sanem de la séance publique du vendredi, 16 décembre 2011
51	Gemeinderatssitzung Sanem vom 16. Dezember 2011 Budget 2012 mehrheitlich angenommen

Impressum

Editeur responsable:	Administration Communale de Sanem B.p. 74 L-4401 Belvaux Tél. (00352) 59 30 75 - 1 Fax (00352) 59 30 75 - 67 e-mail mail.commune@sanem.lu www.sanem.lu
Conception et réalisation:	F' C R E A T I O N S
Textes et photos:	Secrétariat communal



Procès-verbal des votes

du Conseil Communal de Sanem de la séance publique du lundi, 12 décembre 2011

date de l'annonce publique:

06 décembre 2011

date de la convocation des conseillers:

06 décembre 2011

début:

15h00

fin:

18h05

Présents:

M. Engel Georges, président,
Mme Asselborn-Bintz Simone, M. Bronzetti Denis, Mme Cecchetti Myriam, M. Goelhausen Marco, M. Lorang Mike, Mme Morgenthaler Nathalie, M. Piscitelli José, Mme Reuter-Angelsberg Dagmar, Mme Reuter-Bauler Carine, M. Rings Robert, M. Schlesser Jean-Pierre, Mme Speck-Braun Patricia, Mme Tornambé-Duchamp Nadine, M. Urbany Serge
M. Theisen Luc, secrétaire communal

Absent(s) excusé(s):

néant

Premier votant:

Mme Reuter-Bauler Carine

M. Rings Robert n'a pas pris part au vote des points 1 à 14

M. Urbany Serge n'a pas pris part au vote des points 1 à 3, 14

M. Engel Georges n'a pas pris part au vote des points 8 à 9

Mme Asselborn-Bintz Simone n'a pas pris part au vote du point 15



Ordre du jour

1. Correspondance et Informations

PROJETS

2. Remise en état des vestiaires du FC Ehlerange. Devis définitif détaillé: 1.000.000,- €
(article budgétaire: 4/0832/2133/013)

Vote unanime



3. Réalisation de plusieurs sculptures ainsi que les travaux de fondation y relatifs. Devis définitif détaillé: 67.500,- €(article budgétaire: 4/0720/2251/001)

Vote unanime

4. Aménagement de panneaux indicateur de vitesse (radar) ainsi que de panneaux d'illumination de passages pour piétons. Devis définitif détaillé: 45.080,- €(article budgétaire: 4/1212/2133/080)

Vote unanime

5. Pose de gaines de réserve pour les raccordements privés à la conduite d'eau dans la rue d'Esch à Ehlerange. Devis définitif détaillé: 40.000,- €(article budgétaire: 4/0740/2143/100)

Vote unanime

AMENAGEMENT COMMUNAL

6. Approbation (premier vote) de la modification ponctuelle du projet d'aménagement général concernant la zone d'activités à caractère national Gadderscheier à Soleuvre n'étant pas soumise à l'obligation d'une évaluation environnementale

Vote(s) positif(s): 13	Abstention(s): 1
Asselborn-Bintz Simone, Bronzetti Denis, Cecchetti Myriam, Engel Georges, Goelhausen Marco, Lorang Mike, Morgenthaler Nathalie, Piscitelli José, Reuter-Angelsberg Dagmar, Reuter-Bauler Carine, Schlessner Jemp, Speck-Braun Patricia, Tornambé-Duchamp Nadine	Urbany Serge

7. Approbation (premier vote) d'un projet d'aménagement particulier au lieu-dit «Ennert dem Dreisch» à Soleuvre pour le compte de la société Niederfeelen s.a.

Vote(s) positif(s): 13	Abstention(s): 1
Asselborn-Bintz Simone, Bronzetti Denis, Cecchetti Myriam, Engel Georges, Goelhausen Marco, Lorang Mike, Morgenthaler Nathalie, Piscitelli José, Reuter-Angelsberg Dagmar, Reuter-Bauler Carine, Schlessner Jemp, Speck-Braun Patricia, Tornambé-Duchamp Nadine	Urbany Serge

TRANSACTIONS IMMOBILIERES

8. Approbation d'un acte de cession à titre gratuit avec les consorts VISINTINI, DE NARDO et MERX concernant une parcelle de terrain sise à Belvaux d'une contenance totale de 13 centiares

Vote unanime

9. Approbation d'un compromis de cession à titre gratuit avec la société anonyme «PROCOM IMMOBILIÈRE S.A.» concernant une parcelle de terrain sise à Belvaux d'une contenance totale d'environ 10 centiares

Vote unanime

MAISON RELAIS POUR ENFANTS

10. Approbation de règlements:
 - a. Règlement général concernant le fonctionnement de la Maison Relais
 - b. Règlement d'ordre intérieur concernant le fonctionnement du service Maison Relais
 - c. Règlement-taxe fixant les frais de participation des parents concernant le chèque-service accueil dans la Maison Relais

Point reporté à l'ordre du jour du 16 décembre 2011

PERSONNEL - MAISON RELAIS POUR ENFANTS

11. Création de plusieurs postes à durée indéterminée, sous le champ d'application de la CCT SAS, dans le cadre de la reprise des activités de l'asbl «Frou Kanner Gemeng Suessem asbl»

Vote unanime

PERSONNEL - CENTRE INTEGRE POUR PERSONNES AGEES

12. Création de plusieurs postes (m/f) à durée indéterminée, sous le champ d'application de la CCT SAS, dans le cadre du début des activités du CIPA-BELVAL

Vote unanime

PERSONNEL - ADMINISTRATION

13. Création d'un poste d'ingénieur technicien (génie civil / bâtiment / urbanisme) m/f à plein-temps et sous le statut du fonctionnaire communal au secrétariat communal

Vote unanime

14. Fixation du nombre des emplois des différentes fonctions du cadre fermé prévu pour les diverses carrières

Vote unanime

FINANCES

15. Approbation du plan de gestion de la forêt communale de la Commune de Sanem pour l'année 2012

Vote unanime

16. Nouvelle fixation de l'indemnité du bourgmestre, de l'indemnité des échevins et des indemnités à accorder aux conseillers communaux

Vote(s) positif(s): 12

Asselborn-Bintz Simone, Bronzetti Denis,
Cecchetti Myriam, Engel Georges,
Goelhausen Marco, Piscitelli José,
Reuter-Angelsberg Dagmar, Rings Robert,
Schlesser Jemp, Speck-Braun Patricia,
Tornambé-Duchamp Nadine,
Urbany Serge

Vote(s) négatif(s): 3

Lorang Mike, Morgenthaler Nathalie,
Reuter-Bauler Carine

BUDGET

17. Présentation du budget rectifié de l'année 2011 et du budget de l'année 2012

DIVERS

18. Approbation de règlements d'urgence pris par le collège des bourgmestre et échevins

Aucun règlement temporaire à confirmer

19. Questions et divers

SEANCE A HUIS CLOS

PERSONNEL - ADMINISTRATION

20. Nomination définitive de la dame DORDING Nadine au poste d'architecte au secrétariat communal à partir du 1^{er} décembre 2011

Nomination définitive approuvée.

PERSONNEL - MAISON RELAIS POUR ENFANTS

21. Nomination de plusieurs salariés à durée indéterminée, sous le champ d'application de la CCT SAS, dans le cadre de la reprise des activités de l'asbl «Frou Kanner Gemeng Suessem asbl»

Sont nommé(e)s définitivement:

		Noms	Postes / Carrière SAS	Heures/ semaine
1	Mme	STEINMETZ SYLVIE	PE5 Éducateur diplômé	37
2	Mme	SCHNEIDER TESSY	PE5 Éducateur diplômé	36
3	Mme	GREISCH TESSY	PE5 Éducateur diplômé	35
4	Mme	KREMER FABIENNE	PE5 Éducateur diplômé	35
5	Mme	CANTIN SANDRA	PE5 Éducateur diplômé	34
6	Monsieur	TENCHINI MARCO	PE5 Éducateur diplômé	33
7	Mme	KREMER SAMANTHA	PE5 Éducateur diplômé	30
8	Mme	SCHMIT DANIELLE	PE5 Éducateur diplômé	30
9	Mme	GENIN JOËLLE	PE5 Éducateur diplômé	25
10	Mme	GERGES DELPHINE	PE5 Éducateur diplômé	25
11	Mme	SAIBENE NADIA	PE5 Éducateur diplômé	25
12	Mme	WEILER SYLVIA	PE5 Éducateur diplômé	20
13	Mme	RAUSCH CHRISTINE	PE5 Éducateur diplômé	20
14	Mme	SCHLINKER PATRICIA	PE3 Éducateur gradué	30
15	Mme	MORDICONI MANON	PE3 Éducateur gradué	30
16	Mme	ANTOINE ISABELLE	PE3 Éducateur gradué	20
17	Mme	STAUDT KERSTIN	PS3 Infirmier en pédiatrie	40
18	Monsieur	LAURENT PASCAL	PAM1	40
19	Mme	PINTO MARTINHO MARIA	PAM3	30
20	Mme	DE ABREU JESUS FIG ROSA	PAM3	20
21	Mme	SCHOLTUS STEPHANIE	PAM3	10



Gemeinderatssitzung Sanem vom 12. Dezember 2011

Budgetvorlage 2012 vom Schöffenrat vorgestellt

In der heutigen Sitzung vom 12. Dezember 2011 standen 19 Punkte auf der Tagesordnung, von denen vor allem die Präsentation der Haushaltsvorlage für das Jahr 2012 des Schöffenrats im Mittelpunkt stand.

mit diesem Projekt auseinandergesetzt um somit den Neubau noch in diesem Jahr präsentieren zu können, so der Bürgermeister Georges Engel (LSAP).

Zudem informierte der Vorsitzende, dass das Projekt bereits von den zuständigen Behörden begutachtet worden sei und eine schriftliche Zusage des Sportministeriums vorliege für eine finanzielle Unterstützung von 350.000 Euro. In diesem Zusammenhang teilte der Bürgermeister mit, man habe sich mit dem neuen "Lycée Belval" geeinigt, dass die 3 Fußballvereine der Gemeinde ihre Hallentrainingseinheiten in der Sporthalle des Lyzeums abhalten können. Dies entlaste die gemeindeeigenen Sportinfrastrukturen; allen voran kommt dies dem Tennisclub entgegen, der so die 3. Halle auf dem "Scheierhaff" nun öfter nutzen können.

BELES

Vor Beginn der öffentlichen Sitzung wurden dem Gemeinderat einige Dokumente ausgeteilt, die verschiedene Räte in vergangenen Sitzungen angefragt hatten. Außerdem teilte Bürgermeister Georges Engel (LSAP) mit, dass Gemeinderat Robert Rings (Déi Gréng) sich entschuldigen lasse und zu einem späteren Zeitpunkt der Sitzung dazu stoßen werde.

Gemeindeingenieure Fernand Heischbourg und Marc Peffer gaben anschließend noch weitere technische Informationen und Details zum Neubau in Ehleringen. Die neuen Umkleidekabinen werden gegenüber der alten, also beim Parkplatz errichtet. Dadurch entfallen einige Stellplätze, es bleiben jedoch um die 70 Parkplätze erhalten, die ebenfalls neu eingezeichnet werden. CSV-Rätin Nathalie Morgenthaler erkundigte sich im Zusammenhang mit den Sanitäranlagen, ob diese in einer kindergerechten Ausführung montiert werden, worauf Herr Heischbourg antwortete, dass sich die Armaturen auf normaler Höhe befinden werden, wie es die Kinder von zuhause gewohnt seien.

Das Projekt wurde sodann einstimmig verabschiedet.

NEUE UMKLEIDEKABINEN FÜR DEN FC EHLERINGEN GESTIMMT

Im Sommer musste das Gebäude mit den Umkleidekabinen des Ehleringer Fußballfeldes aus Sicherheitsgründen abgerissen werden. Nun wurde dem Gemeinderat ein Kostenvoranschlag für das neue Projekt in Höhe von 1 Mio. Euro vorgelegt. Nach dem Abriss wurden provisorisch Container errichtet mit Umkleidekabinen und Sanitäranlagen für die Schiedsrichter, währenddessen die Spieler des Vereins die Umkleidekabinen im Ehleringer Kulturschapp benutzen. Seitdem hat sich der "Service technique" der Gemeinde intensiv



Neue Umkleidekabinen für den FC Ehleringen

STAHLSKULPTUREN IN DEN ORTSEINGÄNGEN

Ebenfalls einhellig angenommen wurde der Kostenvoranschlag für 6 Stahlskulpturen des renommierten Künstlers Jhang Meis, die an den Ortseinfahrten der Gemeinde aufgestellt werden sollen. Kulturschöffin Simone Asselborn-Bintz (LSAP) gab hierzu alle nötigen Informationen.

Die Stahlpaneelen (Symbolik des Stahls um aufzuzeigen mit was die Region groß geworden ist) mit einem stilisierten "S" (stehend für Sanem, sozial, sicher, solidarisch uvm.) und 4 Stahlkugeln (repräsentativ für die 4 Ortschaften der Gemeinde) sollen neben der Verschönerung der Hauptorts-eingänge (Kreisverkehr ZARE/Ehlerange, rue de Limpach in Zolwer, Kreisverkehr Gadderscheier, rue d'Esch in Sanem, route d'Esch in Beles bei der Sotel und rue d'Oberkorn in Beles), für eine bessere Identifizierung und Visibilität der Gemeinde sorgen.

Im Anschluss daran stimmte der Gemeinderat 4 Geschwindigkeitsanzeigetafeln, die zur Sicherheit im Verkehr beitragen sollen. Der Schöffe für Mobilität Marco Goelhausen (LSAP) erläuterte den Räten die genauen Standorte, hier handelt es sich um die rue Emile Mayrisch in Zolwer, die rue d'Esch in Sanem, die rue de l'Electricité und die rue de la Poste in Beles. Außerdem wurden im

selben Kostenvoranschlag 2 neue Beleuchtungsanlagen an Fußgängerüberwegen gutgeheißen, dies in der rue de Mondercange in Ehleringen und in der rue de Niederkorn in Sanem.

Weiterhin billigte der Gemeinderat die Verlegung von Reserveleitungen an das Wassernetz in der rue d'Esch in Ehleringen. Während der Erneuerung der Gasleitungen von der Gesellschaft Sudgaz in besagter Straße, hat die Gemeinde diese Baustelle genutzt um neue Wasserleitungen zu verlegen. Dies erspare den Anwohnern eine erneute Baustelle und die damit verbundenen Unannehmlichkeiten bei einer benötigten Instandsetzung der Leitungen in den kommenden Jahren, so der Bürgermeister Georges Engel (LSAP).

PUNKTUELLE UMÄNDERUNG DES PAG GADDERSCHEIER

Die Implantation des Ausbildungszentrum für Berufsfahrer und des Verkehrsgartens in der nationalen Industriezone Gadderscheier erfordert eine Umänderung des allgemeinen Bebauungsplans (PAG - Plan d'aménagement général). Gemeinearchitektin Nadine Dording gab hierzu alle wichtigen Informationen. Es wurde in diesem Zusammenhang untersucht, ob die

Niederlassung des "centre de formation" einen Impakt auf die Umwelt geben werde. Nach einer genauen Analyse und eines Screenings kam man zur Schlussfolgerung, dass dies nicht zutreffe und das zuständige Ministerium gab ebenfalls sein Einverständnis. Die "Ponts et Chaussées" hat diese Umänderung ebenfalls abgesegnet, wird aber in diesem Kader die Zu- und Ausfahrten abändern.

Bürgermeister Georges Engel (LSAP) verdeutlichte nochmal das Ziel des Ausbildungszentrums, man sorge hiermit für mehr Sicherheit auf den Straßen. Zudem versicherte er, dass die Angst vor der Zunahme des Schwerlastverkehrsaufkommens unbegründet sei, da die Lastwagen an Ort und Stelle zur Verfügung gestellt werden. Die vor allem zur Rush Hour gefährlichen Ausfahrten werden nun endlich abgeändert, da vor allem bei Rückstaus eine erhöhte Gefahr ausgeht.



Die gefährlichen Ausfahrten Gadderscheier werden umgeändert.

Gemeinderat Serge Urbany (Dél Lénk) äußerte bei diesem Punkt allerdings seine Bedenken. Er fragte nach dem Gutachten der Baukommission und berief sich auf ein kritisches Gutachten der staatlichen "commission d'aménagement", das den "Verkéergaard" für Kinder in dieser industriellen Gegend in Frage stellt und ausserdem bedauert, dass das vorgeschlagene Konzept sich ohne Erklärung von der "Etude Kordall" für diese Gegend entferne. Er fand diese Umänderung des PAG zu schleierhaft, da man nicht klar wisse, welche Aktivitäten (u.a. Ausbau der Kronospan) in Zukunft noch in diese Zone Gadderscheier angesiedelt werden und welchen Einfluss dies auf die Region habe. Er sei zwar für die Ausnutzung des besagten Areals und der dazugehörigen Schaffung von Arbeitsplätzen, aber der Abstimmungstext beinhaltet zu viele Lücken und offenen Fragen und daher wolle sich seine Fraktion enthalten.

Bürgermeister Georges Engel (LSAP) erklärte daraufhin, dass eine Abänderung des allgemeinen Bebauungsplans nicht in die Kompetenz der Baukommission falle und hier nur ein kleiner Teil des PAG modifiziert werde und nicht der ganze Plan der Gemeinde. Eine Diskussion um die weitere Entwicklung der Zone werde zu einem späteren Zeitpunkt anfallen, jetzt werde erst mal der Grundstein gelegt mit dem Ausbildungszentrum und den Ausfahrten.

Rätin Patricia Speck-Braun (DP) begrüßte im Namen ihrer Fraktion die Abänderung der Bestimmungen der Ausfahrten Gadderscheier und fragte nach den Fertigstellungsterminen des Ausbildungszentrums und der neuen Ausfahrten. Bürgermeister Georges Engel (LSAP) erläuterte, dass die Gemeinde bei diesen Projekten leider nicht die zuständige Instanz sei. Man warte schon länger auf die wichtige Umänderung der Autobahnausfahrten, allerdings sei dies eine nationale Angelegenheit und daher liege das Dossier in den Händen der Regierung. Das Ministerium hatte die Maßnahmen für 2011 versprochen, die Pläne seien fertiggestellt, allerdings warte der Schöfferrat immer noch. Man habe den Minister aber nochmals schriftlich darauf aufmerksam gemacht. Mit einer Enthaltung von Seiten der "Dél Lénk" wurde dieser Punkt angenommen.

Anschließend präsentierte die Gemeindearchitektin dem Gemeinderat ein bereits in längerer Planung befindendes Projekt. Hierbei handelte es sich um den Teilbebauungsplan (PAP - plan d'aménagement particulier) "Ennert dem Dreisch" in Zolwer. Hier wird eine neue Siedlung im Zentrum Zolwers entstehen, nah an der Schule, dem öffentlichen Nahverkehr und den Geschäften. 35 Einfamilienhäuser und einige Wohnresidenzen mit Nahversorgungsgeschäften sollen hier in Zukunft entstehen, ganz im Konzept der "mobilité douce" und mit einer Grünzone. Außerdem seien eine Reihe von "logements subventionnés" (subventionierte Wohnungen) vorgesehen; Details hierzu werden in der Konvention mit dem Bauherrn festgelegt.

Dél Lénk-Gemeinderat Serge Urbany fragte in diesem Zusammenhang nach, ob dieses Projekt in der Baukommission diskutiert worden sei, woraufhin die Gemeindearchitektin erklärte: "Vom Gesetz her ist ein PAP nicht der Baukommission unterworfen. Die einzelnen Häuser werden aber zu einem späteren Zeitpunkt der Kommission unterbreitet." Gemeinderat Serge Urbany (Dél Lénk) zeigte sich dennoch unzufrieden und forderte nach einer Kommission die sich mit der Stadtentwicklung

befasse oder eine Erweiterung der Kompetenzen der Baukommission, da ein solches Projekt einen großen Impact habe. Von oben betrachtet würde zwar dieses Bauprojekt eine Baulücke im Ortszentrum schliessen, doch verwies er auf das kritische Urteil des Ministeriums, in dem die monotone Reihenbauweise, die grosse Baudichte, die Unklarheiten über die Realisierung des im Prinzip vorgesehenen sozialen Wohnungsbaus und vor allem der schwierige Verkehrszugang genegüber bestehenden Häusern in der rue de la Croix bemängelt wurde. Aus diesen Gründen und der mangelnden Diskussion werde er sich auch zu diesem Punkt enthalten. Somit wurde der PAP mit einer Enthaltung und 13 Ja-Stimmen verabschiedet.

Die 2 darauffolgenden Punkte bezüglich Immobilientransaktionen wurden sodann einstimmig verabschiedet.

NEUE REGLEMENTS FÜR DIE MAISON RELAIS

2009 mussten im Rahmen der Einführung der "chèques-services" einige Umänderungen im Reglement der Maison Relais durchgeführt werden, die am 3. Februar 2009 auch vom Gemeinderat abgesegnet worden waren, erläuterte Bürgermeister Georges Engel (LSAP).



Neue Reglements für die Maison Relais der Gemeinde Sanem.

Bekanntermaßen ist die Gemeinde Sanem eine der ersten Gemeinden landesweit gewesen die diese Art von Kindertagesstätten angeboten hatte und daher war das dazugehörige Reglement von 2001 auch eine der ersten im Land. Nun stellte sich 2009 heraus, dass sich das Familienministerium schwertat mit der Strukturierung des Reglements und hat deshalb größere Umänderungen des Aufbaus der Verordnung gefordert. Heute hatten die Gemeinderäte die neustrukturierte Regelung vor sich liegen; die Hauptabänderung besteht darin, dass aus einem Reglement 3 einzelne (*règlement général, règlement d'ordre intérieur, règlement-taxé*) gemacht wurden.

Für alle weiteren Details stand der Verantwortliche der Maison Relais Serge Olmo Rede und Antwort. Neben der Strukturumänderung des Dokuments, bestand die Hauptbearbeitung unter anderem darin, dass das Reglement sich an die Schule und deren Uhrzeiten anknüpft.

Dieser Punkt wurde auf die nächste Sitzung verlegt, da versehentlich ein Reglement im Ordner der Gemeinderäte fehlte.

SCHAFFUNG NEUER POSTEN FÜR DIE MAISON RELAIS UND DAS CIPA BELVAL

Anschließend stellte Schöffin Simone Asselborn-Bintz (LSAP) die Schaffung von neuen Posten vor. Zum einen wird das Personal der ASBL "Frou Kanner Gemeng Suessem" im Zusammenhang der Übernahme "Zolwer Kannerbuerg" durch die Gemeinde komplett übernommen, daher müssen zunächst die Posten geschaffen werden. Zum anderen wurden in Vorausschau der Inbetriebnahme des neuen CIPA Belval im Mai kommenden Jahres, einige Posten geschaffen, da die Betten von 80 auf 120 steigen und jetzt schon die Stellen besetzt werden sollen, um so eine optimale Betreuung der Senioren zu gewährleisten. Bei beiden Punkten zeigt sich der Gemeinderat einstimmig einverstanden.

Beim nächsten Abstimmungspunkt erhielt der Schöffe für Personalfragen Marco Goelhausen (LSAP) das Wort. Hierbei soll ein weiter Posten geschaffen werden und zwar der eines "ingénieur-technicien" für den Bedarf des Büros für Bauangelegenheiten. Da der derzeitige Verantwortliche Aloyse Pettinger 2013 seine Pensionsrechte gelten machen wird, möchte man jetzt schon nach einem gleichwertigen Ersatz suchen um somit für einen reibungslosen Übergang zu sorgen. Sowohl dieser als auch der nächste Punkt bezüglich der alljährlichen Festlegung der Posten im "cadre fermé" wurden einheitlich vom Gemeinderat angenommen.

Im Anschluss daran gab Umweltschöffin Myriam Cecchetti (Déi Gréng) die Einleitung zum nächsten Punkt betreffend den Waldbewirtschaftsplan. Obwohl die Gemeinde Sanem über relativ wenig Wald verfügt (ca. 70 ha), sollte man sich bewusst sein, wie wichtig der Wald für das Klima und die Umwelt sei, so die Umweltschöffin, bevor sie dem zuständigen Förster Claude Assel das Wort über gab, um dem Gemeinderat den "plan de gestion annuel" der Wälder der Gemeinde Sanem für das kommende Jahr vorzustellen, der daraufhin ebenfalls einstimmig angenommen wurde.

Dem war beim folgenden Tagesordnungspunkt nicht so. Bei der neuen Festlegung der Höhe der Aufwandsentschädigungen für den Bürgermeister, die Schöffen und die Gemeinderäte, stimmte die CSV-Fraktion dagegen. Die letzte Erhöhung lag bereits 11 Jahre zurück und im Rahmen der Neuregelung des "congé politique" 2009 hat der Staat die Anhebung der Entschädigungen und Sitzungsgelder vorgesehen. Diese Erhöhung zeige, dass die Arbeit der Gemeindeverantwortlichen geschätzt werde, so Bürgermeister Georges Engel (LSAP). Gemeinderätin Nathalie Morgenthaler (CSV) sprach sich im Namen ihrer Fraktion gegen diese Maßnahme aus. Ihrer Meinung nach, sei diese Erhöhung nicht mit ihrer Überzeugung vereinbar, da man als Gemeinde mit gutem Beispiel vorangehen müsse und deshalb auf diese Erhöhung der Entschädigung verzichten sollte. Bürgermeister Georges Engel (LSAP), Gemeinderatsmit-



Für das neue CIPA Belval werden zusätzliche Posten geschaffen.

glieder Robert Rings (Déi Gréng), Serge Urbany (Déi Lénk) und Patricia Speck-Braun (DP) sprachen sich für diese Anhebung aus, da es sich hierbei nicht um gewaltige Summen handele und somit absolut vertretbar sei und die Arbeit der Gewählten so gewürdigt werde. Mit 12 Ja-Stimmen und 3 Nein-Stimmen der CSV wurde dieser Punkt dennoch angenommen.

PRÄSENTATION DES BUDGETS 2012 VOM SCHÖFFENRAT

Traditionsgemäß behandelten Bürgermeister Georges Engel (LSAP) und Schöffin Myriam Cecchetti (Déi Gréng) den berichtigten Haushalt 2011 und den Haushaltsentwurf für 2012 zusammen.

REDE ZUM BUDGET 2012 UND ZUM BUDGET RECTIFIÉ 2011 VON GEORGES ENGEL (LSAP)

An de läschte 6 Joer sinn an deser Gemeng eng Rei Décisiounen geholl ginn, déi gréisser Auswirkungen op eis budgetär Situatioun an de nächsten 6 Joer wäerten hunn. Et sinn noutwendeg Investitiounen déi am Senn vun enger besserer Liewensqualitéit a vun engem beseren Service um Bierger gemach goufen a ginn, déi d'Liewen an eiser Gemeng méi liewenswäert machen. Et sinn dat **zukunftsweisend Projeten, Invester an déi nächst Generatiounen**, déi eis elo finanziell belaaschten, déi eis den Handlungsspielraum fir d'Zukunft aktiv ze gestalten awer net ewechhellt. Dese Budget ass, a wéi kéint et anescht sinn, e Budget vun der Kontinuitéit vun der Aarbescht, déi an de läschte 6 Joer hei gemach gouf. E Budget vun enger Rei Projeten, déi 2010 an 2011 an Ugréff geholl goufen an déi an de nächste Joeren färdech gestallt ginn. Et ass awer och e Budget mat enger Rei vu neien wegweisende Projeten, déi elo ugefang ginn an déi an der Zukunft hier Friichten droe wäerten.

Déi aktuell schwierig ekonomesch Entwicklung an Europa an an der Welt soll eis ze bedenken ginn, dass esouwuel déi finanziell Situatioun vum Staat wéi och déi vun de Gemengen vun e puer wichtige Fakteuren ofhänkt, déi mär als Gemengen net wesentlech kënnen

beaflossen, déi awer direkt Konsequenzen op eist politesch Handelen hunn.

Dofir solle mer, wéi an de Joere virdrun eng virsichteg awer konsequent Finanzpolitik machen, déi et eis erlabt, och fir déi kommend Joeren finanzkräfteg genuch ze sinn, fir d'Défien vun de nächste Joeren opzehuelen.

Och wann een hei iwwert d'Weltwirtschaft diskutéiere kann, den internationalen Finanzsystem unzeprangere kann an de kapitalisteschen Maart mat all sengen Verfehlungen, Inkonsequenzen an Magoullen kritiséieren kann, esou wësse mer all, dass de Gemengerot vu Suessem dese System net direkt kann änneren. Mär kennen des Welt zwar op klengem Niveau e Stéck besser machen a wa jiddereen dat ging machen, ginge mer och schon e Stéck virukommen. Un der aktueller Weltwirtschaftssituatioun ass de Gemengerot vu Suessem, an och eisen Taux vum impôt commercial, awer glécklecherweis net Schold. Dat soll eis awer net drun hënneren, eist dozou bázedroen, dass mer méi eng sozial gerecht an liwenswäert Gemeng kréien wéi mer schon eng hunn.

Dese Budget schreift sech voll a ganz an der Linn vun eiser Schefferotserklärung an, déi ech mat sozial a responsabel iwwerschriwwen hat. Sozial, well mer d'Héllegen fir déi Leit, déi eng finanziell Ennerstetzung brauchen, an d'Luet gesaad hunn, och op dem Niveau vum soziale Wunnengsbau a vun de Sozialwunnungen e gudde Schratt no vir kommen an eiser sozialer Vocatioun heimadder e gudd Stéck méi no kommen. Iwwerhaapt ginn eis Dépenses fir d'Prévisions sociales "Famille et population" p.r. zu 2011 vun 3,421 Mio. € op 5,600 Mio. € erop, an déi vun der "Maison de retraite" vun ronn 5 Milliounen op 6,735 Mio. €, wat jo méi wéi däitlech de soziale Charakter vun desem Budget énnersträcht.

Weiderhin gett d'Kontinuitéit och bei de villen ordentlichen Ausgaben gewahrt, notamment bei der Énnerstetzung fir eis Veräiner, eisen Ausgaben am Schoul- an am Paraschoulberäich, eisen Couren fir Erwuessener, fir némmen des Beispiller ze nennen.

Wat heescht dat elo fir de Budget rectifié 2011 an de Budget 2012:

Fir de Budget rectifié: wat eis Einnahmen betreffen:

Déi 2 grouss Recetten vun der Gemeng, den Impôt commercial an d'Dotation vum Staat hu sech folgendermoossen präsentéiert:



Den IC huet eng kleng Progressioun vun 1,14 % p.r. zum Kont 2010 a p.r. zu deem wat mer am Budget 2011 virgesinn haten. An Zuelen ausgedréckt heescht dat, dass mer amplaaz vun den 11,475 Mio. € der 11,815 Mio. € kritt hunn, dat heescht am ganzen 340.120 € méi wéi virgesinn. Mär leien hei énnert dem Chiffer vun 2008 an 2009 a knapps iwwert deem wat mer 2010 kritt hunn. An d'Evolutioun ass hei och alles anescht wéi positiv.

Fir d'Dotation vum Staat ass de Chiffer onverännert, nämlech weider bei 18.617.434 € bliwwen. Hei leie mer bei enger Croissance vun 886.000 € p.r. zum Joer 2010, eng Croissance déi mer mat Ausnahm vum Joer 2009 all Joer och haten, awer an énnerschiedlechem Mooss.

Am Rectifié leie mer am ordinaire Budget bei 46.744 Mio. € Recetten a bei 40.195 Mio. € Dépenses.

Dat mescht p.r. zu Budget initial 2011 eng Variatioun vun knapps 1 % bei den Recetten an bei den Dépenses vun 0.98 %. Am Budget ordinaire hu mer eis also bei 45 resp. 39 Milliouenen € eng Variatioun vun plus ou moins 1 %, wat bei dese Chiffieren also beweist, dass eise Budget 2011 eng excellent Prévision war, déi ganz realistesch war an och nach émmer ass. Dobäi ass deen Enner scheed bei den Dépenses ordinaire dohier ze erklären, dass am Enseignement eis Ausgaben fir den deelweisen Remboursement vum Léierpersonal ém 360.000 € méi héich war wéi ugeholl, an dobäi kënne mer baal némme roden, wivill de Ministär eis am Joer freet fir ze iwwerweisen. Dat konnte mär also net virausgesinn well mär net méi fir d'Astelle vum Personal Responsabel sinn.

Ouni des 360.000 wäre mer bei enger Differenz vun 0.4 % leien, wat méi wéi gutt ass.

Am extraordinaire Budget leie mer bei Ausgaben vun 39.512 Mio. € am rectifié. Dat si ronn 7,5 Mio. manner wéi mer virgesinn haten, wat awer e ganz gudde Prozentsaz ass nämlech 84 % vun deem wat mer fir 2011 virgesinn haten. Beim läschte Budget ware mer do bei 77,7 %, wat schon en aussergewéinlecht gutt Resultat war, a mär konnten eis fir 2011 nach eng Kéier steigeren. Dat beweist och erem, dass mer bei den ausseruerdentalchen Ausgaben eng gutt Prévision gemach hunn an déi Projeten och ganz realistesch ageschätzt hunn. Dat beweist awer och, dass eis Leit gutt geschafft hunn an sech un eis Virgaben gehalen hunn.

Dofir wéilt ech hei schon vun der Geleeënheet profiteren, all eise Leit merci ze soen fir hiren Asaz am

läschte Joer, wat e Waljoer war a wat deemno och émmer e beësse méi speziell ass.

Zéréck bei de Budget rectifié:

Am extraordinaire Budget gouf wéi scho gesoot vill am läschte Joer geschafft.

Erlabt mer dass ech mech hei op déi gréisser Ausgaben vun 2011 beschränken. D'Zuelen déi ech hei nennen, si net de Gesamtkäschtepräiss mä némmen déi Sommen, déi 2011 engagéiert goufen:

- De Centre d'intervention fir eis Rettungsdingschter gouf färdechgestallt (3 M. €)
- Fir de Kaf vum Terrain fir d'Schoul EBS ass eng éisch Tranche bezuelt ginn (1,5 M. €)
- D'Schoul Roude Wee ass net némmen eng Mise en conformité gemach ginn, mä eng komplett Renovatioun (2,2 M. €)
- Wa méiglech gett och nach dest Joer ugefang, den Terrain fir d'Schoul EBS ze terrasséieren an esou ze préparerieren, dass mer séier kennen ufänken (950.000 €)
- D'Renovatioun vun der Suessemer Schoul huet ugefang (730.000 €)
- Bei der Schoul 2000 ass en Ubau komm fir de Veräiner entgéint ze kommen bei hire Manifestatiounen (74.000 €)
- An eisem Puerjoeresplang vun der Moderniséierung an Informatiséierung an eise Schoulen (Gesamtinvest: 423.286 €) hu mer 2011 méi wéi 62.000 ausginn
- Mär hunn eng nei MARE an der rue de France op gemach (920.000 €)
- An der Escherstrooss hu mer d'Haus Pontoni kaf (276.000 €)
- D'Scouten zu Suessem hunn en Entrepot kritt (28.000 €)
- Beim Repas sur roues hu mer vun Aluminium op Porzeläin émgestallt (33.800 €)
- Eise neien CIPA um Belval huet eis 2011 ronn 11 Milliouenen € kascht
- De neie PAG ass gutt viru komm (60.000 €)
- Fir 1.436.000 € hu mer Terraien kaf
- D'Alentouren vum Bouldrome hunn 400.000 € ausgemeet
- Eng nei Spillplaz op Gewaennchen, neie Mobilier urbain, d'Viraarbescht fir eng nei Aire de repos op Rëtschgréndchen hunn zesummen 106.000 € kascht
- Nei Colombarien zu Bieles an zu Zolwer (15.960 €)
- D'Rue de Alliés huet bis elo insgesamt 1.250 M € kascht
- Um Fenkelbierg hu mer de Préfinancement vun der Sudgaz zereckbezuelt 510.000 €

- Mat de ville Stroossen (fir 620.000 €) hu mer och vill Waasserleitungen an d'Rei gesaat: rue de Hussigny, rue de Niederkorn, rue Belle-vue, rue Belair, rue du Bois, rue de l'église (ronn 311.000 € fir d'Waasserleitungen + nach eng Parti am Budget 2012)
- De bassin d'orage an der rue de l'usine huet nach eng Kéier 1,8 M. € kascht (Total: 3,750 M. €)
- Am Brill, an der rue de l'usine, an der Cité Schmiedenacht an der rue du Moulin ass fir iwwer 500.000 € an eist Kanalnetz investéiert ginn
- Sivec a Siach (wou gréisser Aarbecht ugefall sinn) hunn eis ronn 250.000 € kascht
- Déi nei Hal fir d'Material vun de Veräiner huet 300.000 € kascht
- De monte charge zu Suessem 36.000 €
- Den Aménagement vum Suessemmer Fussballterrain huet 280.000 € kascht
- 2 Milliounen hu mer ausginn fir de Boulodrome
- 5 Milliounen fir den Ausbau vum Scheierhaff
- Déi nei Brennstoffzell an der Eilerenger Schoul suergt fir gutt Kritiken, iwverall wou mer higinn (74.000 €)
- Fir d'Verkéierssécherheet hu mer vill gemach. Panneauen fir 46.000 € goufe kaf
- De schwaarze Wee/Pad gouf beliicht: 33.000 €
- Bushäisecher goufe fir 72.000 € erneiert
- Neit Material fir eise Wanterdengscht huet 320.000 € ausgemeet

All dat gouf also 2011 réaliséiert. Eent vun de beschte Joeren an der Geschicht vun der Suessemmer Gemeng. An an dem nächste Joer geet et wieder esou.

Dat bringt eis elo also zum Budget 2012.

D'Ausgaben fir d'Joer 2012 stinn, wéi gesoot an der Kontinuitéit vun de läschte Joeren wou an der Suessemmer Gemeng eng responsabel Finanzpolitik gemach gouf, déi och an d'Zukunft kuckt an déi och de ville Facteuren, déi et an de Fianzen gett, Rechnung dréit.

Wéi dat och schon émmer war, ass den Impot commercial an och d'Dotation vum Stat d'Hapteinnahmequell vun der Gemeng.

2012 hu mer vum Stat folgend Virgbe kritt:

Fir den IC: -1.07 % p.r. zum Kont 2010 wat am Endeffekt 11.557.376 € ausmachen.

Fir d'Dotatioun mecht et par contre en Plus vun 21,47 % aus p.r. zum Kont 2010 wat also am Total 21.538.933 € ausmecht.

Zesummen sinn dat 33.096.309 €. Dat sinn ronn 60 % vun de RO vun eisem Budget. Am läschte Budget waren et nach 65,06 % vun eisem Budget mat enger Totalsomm vun ronn 30 Milliounen €.

An definitven Zuelen sinn dat:

Am Budget ordinaire: 52.316.371 € Recetten an 46.332.049 € Dépenses, wat also en Iwwerschoss vun baal 6 Milliounen mecht.

Am Budget extraordinaire hu mer den Invest alt erem ganz héch gehal.

D'Dépenses hu mer fir 44.570 Mill € an Recetten hu mer 37.083 Mill €, wat en Déficit ass vun 7.486 Mill €. Mam Boni vun 2011 a mam Boni vum Ordinaire hu mer also am Budget 2012 e Boni définitif vun 426.670 €.

E puer weider Détailier:

Personalkäschten

Insgesamt wären eis Personalkäschten vun 24,6 M. op 29 M. € eropgoen. Dat machen ronn 62,7 % aus, a wann een den CIPA, deen 5,5 M. € ausmecht, erausrechent, leie mer bei 50,8 %, wat verglächbar ass mat anere Gemengen a wat och e gudden Taux ass.

Hei muss en awer besonnech dest Joer eng Rei vun Explikatiounen ginn:

Eise neie CIPA geet 2012 am Mee op an do komme mer vun 82 Better op 120 Better. Dest bedeit natierlech och eng Rei vun Neiastellungen.

De 29.11. hu mer eng príncipiell Décisioun geholl, fir d'Personal vun der Kannerbuerg Zolwer an eist Gemengepersonal ze iwverhuelen. Dest ginn also weider 30,13 ETP déi mer an eisem Personalbestand hunn, och wa se net eng direkt finanziell Belaschtung fir eis Gemeng bedeiten.

Dodernieft musse mer eis Gemeng an enger ganzer Rei vu Beräicher oprüsten, wa mer wellen en ugepassen öffentlechen Service ubidden an och dem Ênnerhalt vun eise ville Gebäler welle Rechnung droen.

Am ganzen wäerte mer fir d'Joer 2012 exceptionnel vill Leit bei eist Gemengepersonal baikräien. Dest wären iwwer 81 ETP sinn. Dat ass duerch déi uewegenannten Emstänn e speziellt Joer.

D'Haaptberäicher, wou d'Suen investéiert ginn sinn déi folgend:

Am ordinaire Beräich hu mer

30,6 % an den Prévisions sociales
19,6 % am Enseignement
18,4 % am Beräich Logements, Aménagement du territoire an Environnement
13,5 % fir eis Administration générale
6,6 % fir Transports et Communications

Am extraordinaire Beräich sinn et haaptsächlech

33,9 % fir Logements, Aménagement du territoire an Environnement
23,7 % fir Prévisions sociales
17,3 % fir Kultur a Fräizäit
14,6 % fir Enseignement

Dest weist ganz kloer eis sozial a responsabel Vocation och vun desem Budget, déi mer eis och an eiser Schefferotserklärung ginn hunn.

30,6 % am DO an 23,7 % am DE fir d'Prévisions sociales an 18,4 % bei den DO an 33,9 % an den DE si kloer Bekenntnisser fir eis Politik, déi mer an de nächste Joeren verfollegen wellen.

Zu eisem Prêt:

De Prêt vun 6 Milliouenen, dee virgesi war fir 2011, hu mer net missen ganz ophuelen mä mär hu just 4 Milliouenen missen huelen. Fir 2012 sinn 7,5 Milliouenen € am Budget virgesinn fir eis Projetenz e finanzéieren. Dese Prêt erhéigt eis Gesamtschold vun aktuell 13,9 Milliouenen € op 20,469 Milliouenen € bis zum Enn vum Joer 2012. Aktuell bezuele mer 955.000 € als Annuitéiten a ronn 200.000 € als Zänsen, wat 2,4 % vun eisen ordinaires Recetten sinn. E ganz gudden Taux, deen och mat eisem neie Prêt nach èmmer wäert gutt sinn an deen eis nach Handlungsspillraum léist.

Dat mecht also eng Prokappverscheldung vun haut vun 939 € a vun 1.361 € op den 31.12.2012. Hei leie mer am Vergläch mat eise Nopechgemengen an enger Linn. Péiteng, eng Gemeng mat där mer eis jo gären vergläichen, huet haut eng Prokappverscheldung vun 1.393 €.

De Fonds de réserve läit wéi am lässtche Joer bei 3 Milliouenen €, och wann dat am Budgetsdokument vläit net esou richteg erauskomm ass. Déi Suen déi zäitweilleg erausgeholl ginn, déi di némmen geduecht

fir e finanziellen Engpass an eisem cash flow ze iwwerbrécken a sinn nach wie vor an eisem Fonds de réserve gebucht.

Elo ass et um Myriam fir iech den ordinäre Bugdet ze présentéieren.

REDE ZUM BUGDET ORDINAIRE VON MYRIAM CECCHETTI (DÉI GRÉNG)

Léif Kolleginnen a Kollegen,
Dir Damen an dir Häre vun der Press,

Well eng nei Legislaturperiod ugeet an dowéint e puer Leit an dësem Gemengerot nei derbäi sinn well ech e puer allgemeng Erklärungen zum Budget virausschécken.

De Budget vun enger Gemeng ass e ganzt wichtegt Dokument, op Grond vun deem eng Gemeng sech eng Rumm gëtt an där se am nächste Joer schaffe wëll a kann.

Mär wëssen awer alleguer, datt eng Gemeng net eleng Här a Meeschter ass iwwert de Budget, si ass zu engem ganz groussen Deel ofhängig vun de Zouschess déi se vum Staat kritt, wéi mer heino nach wärte gesinn.

Als éischt awer emol d'Erklärungen wéi de Gemengebudget sech zesummen setzt. Esou e Budget besteht u sech aus 2 Haaptdeeler, an zwar dem Budget ordinaire an dem Budget extraordinaire.

1. de Budget ordinaire

Service ordinaire	2011 rectifié Recettes	2011 rectifié Dépenses	2012 initial Recettes	2012 initial Dépenses
- administration générale	663 284	5 935 817	644 100	6 265 122
- ordre public et sécurité	56 000	152 985	56 000	192 050
- enseignement	549 282	8 610 782	497 886	9 096 314
- hygiène et santé	0	500	0	500
- prévisions sociales	8 646 005	10 243 796	11 425 185	14 178 016
- logements, aménag. du territoire et environnement	5 308 500	7 894 198	5 617 500	8 536 269
- culture, loisirs et cultes	76 000	1 644 078	79 000	1 756 043
- production et transport d'énergie	16 000	144 800	16 000	154 000
- agriculture, viticulture, et domaine forestier	12 700	263 900	8 650	299 830
- affaires économiques	24 500	108 700	24 500	128 100
- transports et communications	23 050	2 891 808	23 050	3 067 145
- recettes / dépenses non-ventilables	31 250 181	1 349 155	33 924 500	1 658 859
- dette communale et fonds de réserve	0	955 000	0	999 798
- reprises pour recettes / dépenses non rentrées	118 930	0	0	0

Wou mär engersäits d'recettes ordinaires zréckfannen, wou haapsächlech déi Suen dra sinn, déi mär vum Staat als Dotation de l'Etat an als Impôt commercial kréien. Dat alleng mecht ronn 75 % vun allen ordinaire Recetten aus.

Wou awer och d' Taxen (Müll, Waasser; Kanal, ...) déi mer vun de Bierger kréien, sou wéi d'Beitrag vun de Leit déi am Altersheim sin esou wéi d'chèque services aus de Structures d'accueil dra figuréieren.

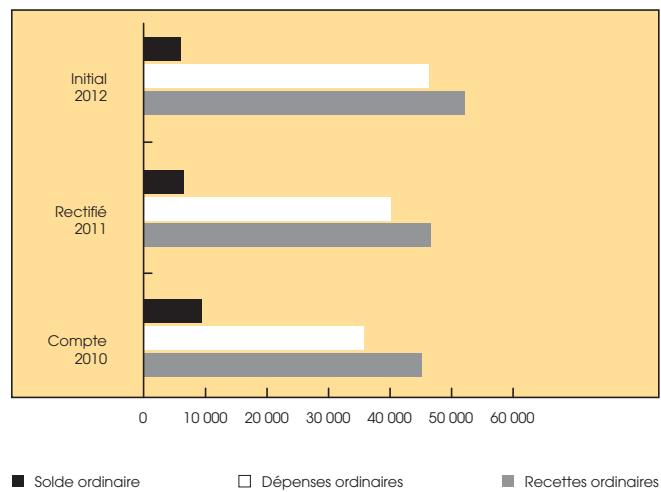
An anersäits d'dépenses ordinaires wou all laafend "normal" Ausgaben zréckzefanne sinn wéi z.B. d'Personal-käschten, d'Käschten fir den Ennerhalt vun eise Gemenge gebaier (Hëtzen, Botzen, Reparaturen ...), eis Beitrag un d'Gemengesyndikater, awer och d'Zënsen an d'Annuitéiten déi mär mussen zréckbezuelen.

Eng Gemeng muss am ordinaire Budget méi erakréien wéi se ausgëtt, wat awer net emmer esou einfach as wann een wees wat fir komplex Aufgaben musse bewällegt gin.

Eng Gemeng huet un éischter Platz eng administrativ Aufgab ze erfëlle an zwar zur Zefriddeheit vun hiere Biergerinnen a Bierger, si huet awer och, an dat èmmer méi, eng sozial Aufgab ze droen, déi se vum Staat en plus nach oberluecht kritt, well se einfach och méi no bei de Bierger ass. Déi Aufgabe kascht d'Gemeng op deer enger Säit oft méi wéi se op deer anerer Säit era kritt och wann de Prinzip vun der Kostendeckung gellt.

Si huet awer och eng gesellschaftspolitesch Aufgab, d.h. si muss fir eng optimal Schoulinfrastruktur a -begleedung suergen, fir eng familljefrändlech Kannerbetreuung, fir Gläichheet téscht Mann a Fra, fir Aktivitéiten fir Jonk an Al, fir sportlech a kulturell Betätigungen asw.

Budget ordinaire - RO géigeniwer vun DO mam Boni



	Compte 2010	Rectifié 2011	Initial 2012
Recettes ordinaires	45 177	46 744	52 316
Dépenses ordinaires	35 752	40 196	46 322
Solde ordinaire	9 425	6 549	5 984

Den Ennerscheed téscht den RO an den DO bezeechent een als Boni ordinaire, (schwaarz). Mär kucken eis d'RO an DO nach spéider méi am Détail un.

2. de Budget extraordinaire

Service extra-ordinaire	2011 rectifié Recettes	2011 rectifié Dépenses	2012 initial Recettes	2012 initial Dépenses
- administration générale	14 464	715 956	240 107	1 282 403
- ordre public et sécurité	3 201 885	3 094 452	300 107	209 590
- enseignement	568 857	5 581 499	4 628 304	6 520 000
- prévisions sociales	11 410 139	12 426 540	8 462 692	10 578 006
- logements, aménag. du territoire et environnement	2 373 416	7 221 094	11 792 921	15 115 348
- culture, loisirs et cultes	3 598 278	7 867 162	3 482 607	7 727 352
- production et transport d'énergie	0	74 000	0	11 000
- agriculture, viticulture, et domaine forestier	18 000	81 375	27 000	135 000
- affaires économiques	0	0	150 000	515 000
- transports et communications	400 000	2 450 877	500 000	2 476 577
- recettes / dépenses non-ventilables	0	0	0	0
- dette communale et fonds de réserve	4 000 000	0	7 500 000	0
- reprises pour recettes / dépenses non rentrées	2 862	0	0	0

Do hutt däer eemol d'Dépenses extraordinaire.

D'Dépenses extraordinaire bestinn haapsächlech aus eemolegen Investitiounen an Infrastrukturen, ewéi de Bau vu Schoulen, vun Centre culturelen oder sportifs, de Stroossebau, d'Kanalnetz asw.

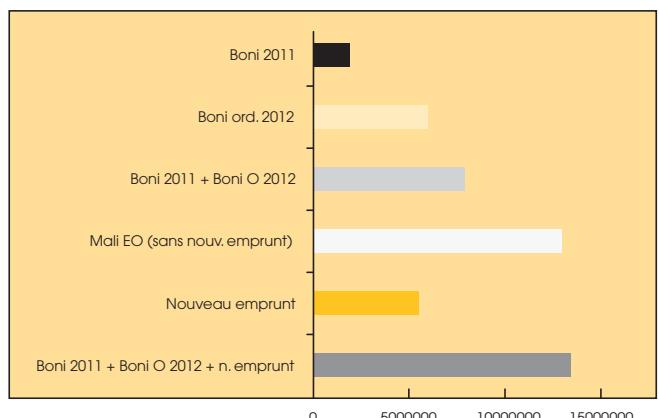
Op der anerer Säit hu mer awer och Recettes extraordinaire.

Bei de RE fanne mer z.B. d'Subsiden zréck, déi mer als Gemeng bei verschiddenen Investissementer wéi beim Bau vu Schoulen, vun engem centre sportif, ... vum Staat kréien, awer virun allem och Emprunt'en déi mer musse ophuelen fir de Budget an d'Gläichgewiicht ze kréien.

De Boni aus dem Budget ordinaire ass u sech geduet, fir kënnen am extraordinaire Budget verschafft ze ginn.

Wat dee Boni am Budget ordinaire méi grouss ass, wat eng Gemeng sech mél un aussergewéinlechen Investitiounen erlabe kann.

Emprunt:



Wa mer de Boni vun 2011 dat sin 1.926.887 € (schwaarze Balken) huelen, also dat wat mär nach Rescht hu vun de Jore virdrun plus de Boni ordinaire vum Joer 2012 dat sin 5.984.322 € (hell orange Balken) gesi mär den Total vun 7.911.209 € (hell gro Balken). De wäisse Balken weist eis de Mali ouni neien Emprunt dat sin 12.986.539 €.

Et ass awer net erlaabt ee Budget ze stëmmen dee mat engem Minus ofschléisst, dat definitiv Resultat muss also e Boni sinn!!

Wann dat net mat de normalen Recetten ze maachen ass, da muss en Emprunt geholl ginn, deen dann énnert "RE" verbucht gëtt.

En Emprunt däerf awer nëmmen opgeholl ginn, fir den extraordinaire Budget an d'Gläichgewiicht ze bréngen, ni fir den ordinaire Budget an d'Riicht ze kréien.

Där gesidd dann hei um orangen Balken den neien Emprunt vun 5.5 Mio deen mäer ophuelen fir de Budget nees am Equiliber ze hun. Da verbuche mäer e Solde vun 424.670 €.

Souwält elo mol déi allgemeng Iwwersiicht iwwert de Budget!

Da villäicht nach ee puer Explicatiounen zu deene verschiddenen Budgetsartikele déi der an all Kolonn vun Äerem Budget ganz vir fannt.

Article budgétaire - Zuelen vun de Budgetsartikelen:

Par exemple: 3/0420/6172/001

3	Dépenses ordinaires (chapitre)
04	Enseignement (fonction)
0422	Enseignement primaire (sous-fonction)
6172	Transport (article)
6172/001	Transport scolaire par entreprise privée (sub-article)

D'Erklärungen zu deenen eenzelnen Zifferen gesi där op folgendem Slide. Den Artikel 3 as de Budget ordinaire dépenses an den Artikel 4 de Budget extraordinaire dépenses, do kennt där mat engem Bléck erkennen em wat et sech handelt. An der Nomenclature fir am Dokument as erklärt zu wat fir engem Posten déi nächst Ziffer steet.

Budget ordinaire:

Service ordinaire	2011 rectifié Recettes	2011 rectifié Dépenses	2012 initial Recettes	2012 initial Dépenses
- administration générale	663 284	5 935 817	644 100	6 265 122
- ordre public et sécurité	56 000	152 985	56 000	192 050
- enseignement	549 282	8 610 782	497 886	9 096 314
- hygiène et santé	0	500	0	500
- prévisions sociales	8 646 005	10 243 796	11 425 185	14 178 016
- logements, aménag. du territoire et environnement	5 308 500	7 894 198	5 617 500	8 536 269
- culture, loisirs et cultes	76 000	1 644 078	79 000	1 756 043
- production et transport d'énergie	16 000	144 800	16 000	154 000
- agriculture, viticulture, et domaine forestier	12 700	263 900	8 650	299 830
- affaires économiques	24 500	108 700	24 500	128 100
- transports et communications	23 050	2 891 808	23 050	3 067 145
- recettes / dépenses non-ventilables	31 250 181	1 349 155	33 924 500	1 658 859
- dette communale et fonds de réserve	0	955 000	0	999 798
- reprises pour recettes / dépenses non rentrées	118 930	0	0	0

Fir deen een ass dat Wichtegst, dat de Fussballterrain an der Réi as oder en hätt gären en syntheteschen Terrain, deen aneren hätt gären eng Turnhaal an deen drëtten e Pétanquesterrain en aneren hällt absolut näischt dovunner an hätt léiwer gären e Prouwsall, nach en aneren as frou wa seng Kanner adequat versuergt sin resp seng Elteren eng Platz am CIPA kréien ...

Déi Lëscht kann een bal bis an d'Onendlechkeet weiderféieren, an je no Situatioun änneren d'Appreciassiounen.

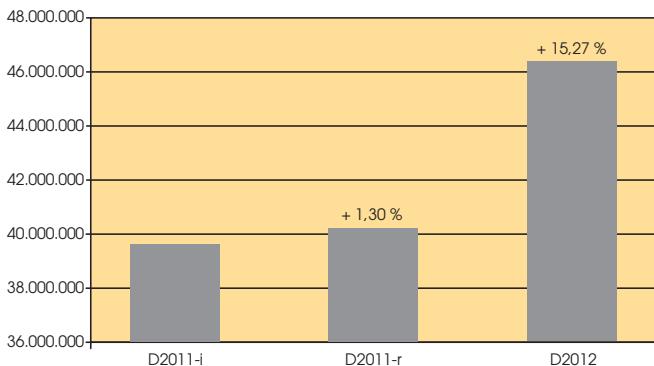
Dofir muss de Schäffen- an de Gemengerot iwwert d'Opstellen an d'Ofstëmmen vum Budget déi grouss Weichen stellen, an dobäi natierlech de finanzielle Spillraum dee mer hunn, berücksichtegen.

Awer losse mäer elo mol zum eigentleche Budget kommen, ech iwwerhuelen do den Deel vum Budget ordinaire.

Als Memo nach emol de Power Point aus wat desen Deel sech zesummen setzt:

Ech wëll de Budget rectifié 2011 an de Budget 2012 zesummen presentéieren

Punkt 1: Dépenses ordinaires 2011/2012



Remark:

Ech hun als Referenz dee Budget geholl, dee mer virun engem Joér hei gestëmmt hunn, an net dee Budget 2011 aus dësem Band, an deem jo d'Modifications budgétaires dran enthalte sin, déi mer iwwert d'Joér gestëmmt hun.

Fir objektiv kennen ze beuerteelen, ob de Budget dee mer 2011 gestëmmt hunn enegermoosen zoutreffend Previsionounen enthalten huet, muss ee schon déi Zuelen huelen, déi mer d'läsch Joér gestëmmt hun.

Fir d'éischt déi global Siicht wat d'Dépenses ordinaires ugeet:

BR 2011: 39.679.206,04 €

Rectifié 2011: 40.195.521,50 € (dat ass e plus vun 516.315 €, dat sin 1,30 % méi wat op eng gudd Prévisionen zréck ze féieren as)

Wat ass eigentlech de Rectifié?

De Budget initial as dee Budget deen de Schäfferoot opstellt fir d'Weichen ze stellen vun deem wat e wèles huet ze réalisiereren an de Budget rectifié as deen mat de Chifferen, déi mär, no all de décompte vun deem Joér eigentlech ausgén hun.

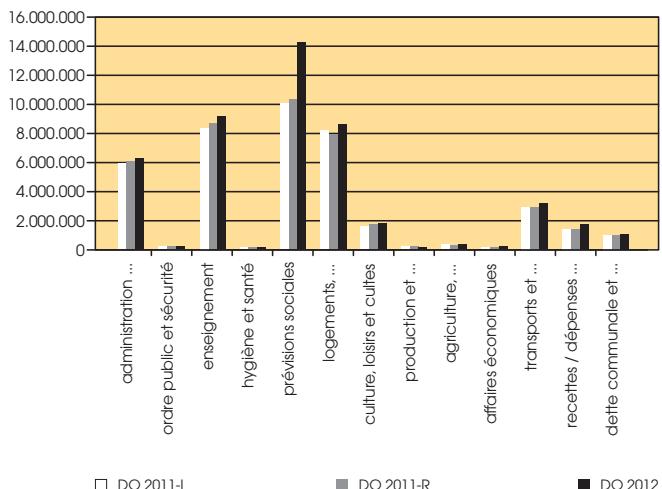
Et gesäit een hei, datt dat gutt Previsione woaren, déi mer d'läsch Joér hei opgestallt haten.

Fir de Budget 2012 sin 46.332.049,68 € dépenses ordinaires virgesin.

Dat as am Verglach zum Rectifié 2011 eng Steigerung vu ronn 15,27 %

Wourop sinn déi Changementer bei den verschidden Beräicher zréckzeféire?

Dépenses ordinaires



D'prozentual Verännerungen déi Dir bei deene verschiddenen Servicer gesidd, bezéien sech jeweils op déi Seil virdrun, d.h. beim Rectifié (dat ass déi gro Seil) vergläichen ech mam BI 2011 (dat ass déi wäiss Seil) a beim BI 2012 (dat as déi schwaarz Seil) vergläichen ech mam Rectifié 2011.

Fir d'éischt wat de BR 2011 betréfft, also de Verglach vun der groer Seil matt der wäisser

Beim Rectifié hu mer par rapport zum Budget dee mer d'läsch Joer hei gestëmmt hunn keng grouss Ännerungen, sou datt et net vill Senn mecht, sech ze laang domatt opzehalen.

Als Resumée kann ee soen:

Dat dëst beweist dat de Schäfferoot mat senge Prévisionsounen fir de Budget 2011 zimlech richteg lung.

Elo zum Budget 2012 am Verglach zum Budget Rectifié 2011

Déi Hausse vun 15,27 Prozent par rapport zum BR 2011 erklärt sech doduerch datt déi Käschten fir zousätzlecht Personal, déi mär fir 2012 geplangt hun, och am neie Budget müssen figuréiren, mee awer och, datt déi allgemeng Personalkäschten wuessen, also d'Peien fir d'Fonctionnairen an d'Employeeen, fir d'Arbechter, fir d'Léierpersonal wou mer jo och 1/3 bezuelen, fir d'Leit déi am Altersheim oder an de Structures d'accueil schaffen.

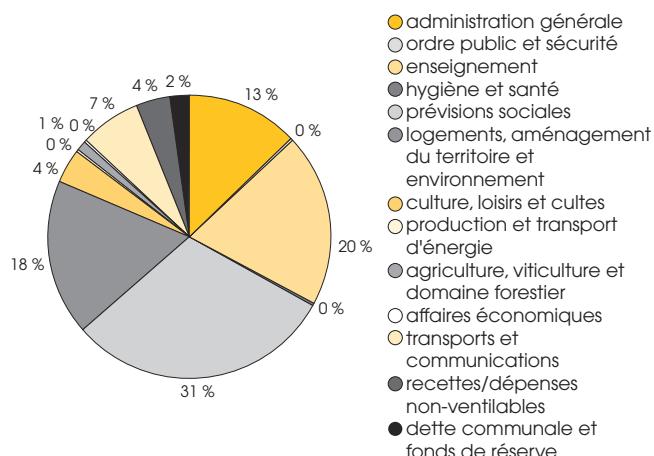
Op d'Gehälterentwécklung zu Lëtzebuerg hu mer als Gemeng jo keen Afloss, et ass awer eng Tatsaach datt déi sech konstant no uewen entwéckelt wat eise Budget natierlech belaascht. Natirlech as awer jidereen vun eis frau wann en och eng gudd Paie kritt.

Mär hätte just en Afloss op Dépenses wa mär manner Personal géifen astellen, woubäi een natierlech misst oppassen, datt d'Servicer déi mär eise Leit wëllen ubidden, net zevill drënner leiden. 2012 hu mär an verschidden Beräicher awer einfach kee Choix. Eisen neien CIPA gett färddeg mat engem plus vun 40 Better wat natirlech en surplus u Personal bedeit. Mär iwerhuelen als Gemeng d'asbl Kannerbuerg wat nees en Surplus u Personal bedeit, mär plangen eng nei maison relais fir de September wat och e surplus u Personal bedeit. Wat dann nach dobäi kennt as dat den office social eng nei Nues kritt huet an do dépenses fir 2012 och an d'Luut gin. Et as dann jo mei wéi normal dat d'prévisions sociales (Budgetsartikel 06) esou massif an d'Luut gi fir 2012.

Op d'Situatioun vun der Schold kommen ech spéider nach méi detailléiert zréck.

Hei elo nach e puer Grafiken, wat d'Opdelung vun den Dépenses ordinaires ob déi verschidden Servicer ugeet.

Dépenses ordinaires 2012



Ganz kurz well ech hei och op d'Syndikater agoen, déi par rapport zu 2011 awer zimlech konstant bliewen sin ausser den TICE dee liicht an d'Luut gaangen as (am ordinaire well am extraordinaire si mär do erof gaangen) vu dat do durch den erhéichtenen Takt a Linnen déi bääkomm si och e plus u Peronalkäschten ze decke sin, sou wéi durch den Index, an eng Etude iwert Résultance déi es et erméiglechen soll eise Fahrbetrieb ze optimiséieren.

Hei gesäßt een och ganz däitlech datt d'prévisions sociales mat 31 % déi gréisste Poste ausmecht, duerno kënnt awer schon direkt den enseignement mat 20 %, da kennt de Logement mam aménagement du territoire et environnement mat 18 %, an dann d'Administration générale matt 13 %.

Dat nächst Joer as wél virdrun scho bemierkt, e ganzt speziellt Joer vu dat mär als Gemeng d'a.s.b.l Kannerbuerg an eisen service maison relais iwerhuelen wat direkt e plus vun 31 Leit ausmecht, denen hier Paien iwert dësen Budgetsartikel bezuelt gin. Et muss een awer och bemierken dat op deer anerer Säit dës Paien awer och nees bei de Recetten firguréieren vu dat mär déi vu Säite vum Ministär zu 100 % rembourséiert kréien. Da kommen nach an der maison relais selwer en Edukateur/-trice, en Hëllefskach/kächin an en halwen administrativen Posten dobai, dës Posten kréie mär zu 75 % subventionéiert. Am neien CIPA kommen, vu dat mär 120 Better an Platz vun 80 hun, och 42 ETPen dobäi, wat de Gehälterposten natierlech substanziel an den dépenses an d'Luut dreiwt, souwei d'Wuessen vun eiser Gemeng zréckzeféieren as.

En plus musse mär dann och eis Administratioun verstärken mat engem Redakter wéi och den Office social mat 1,5 Posten. An eisem Service technique brauche mär och nach en Heizungsinstallateur esou wéi e Steemetz an och nach 3 Aarbechter (Mann an/oder Fraen selbst-verståndlech). Da gin awer och nach 7 Remplaçanten bei der Botzequipe gebraucht wat 5,25 Posten ausman.

An eisen sämtlechen Servicer hu mär e plus vun iwert 80 Leit par Rapport zum Joer 2011. Heimadder as illustréiert dat wann een vill Projeten am extraordinaire Budget laafen huet (nei Gebaier, méi Gebeier) dat dest sech och op de budget ordinaire auswierkt vu dat ee méi Personal astelle muss an dat d'Ennerhaltskäschten dann och an d'Luut gin läit jo wuel op der Hand.

Déi 4 Servicer maachen eleng 82 % vun eisen Dépensen aus.

Och wann déi Servicen eisen BO also vill belaaschten, sou muss een awer an Erwägung zéien, datt mer bei eenzelnen Dingschtleeschungen och Einnahmen hunn, déi een an de RO zréckfénnt.

Fir also erauszfannen, wat eis Gemeng wierklech belaascht, kann een also bei deenen Servisser dat vun den Ausgaben ewechrechnen, wat mer och als Einnahmen erakréien.

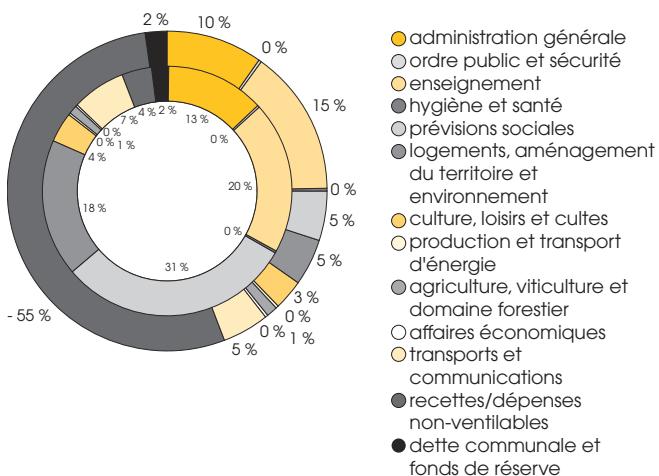
Beispiel:

Bei der Schoul hu mer vill Ausgaben, awer praktesch keng Einnahmen, ausser dat de Staat eis 2/3 vun de Paien rembourséiert, bei de Prévisions sociales hu mer awer vill Ausgaben mee op deer anere Säit awer och Einnahmen, z.B. duerch d'Pensiounspräisser am Altersheim, d'assurance dépendence an duerch d'Participatioun vum Staat a vun den Elteren bei de Structures d'accueil, durch d'Participatioun vum Staat zu 50 % wat den office social ausmecht.

Dat gëtt dann en anert Bild.

Wat belaascht eis Gemeng also reel?
Dat gesi mer an der nächster Grafik.

Dépenses ordinaires (nettes) 2012



Wa mer also déi jeweileg Recetten ofzielen, da kréie mer ee vill méi objektivt Bild matt folgendem Resultat:

Bei dëser Grafik gesidd Dir bannen d'Prozentzuelen vun den Dépenses ordinaires wéi se am Budget stin, am bausseschsten Kreess gesidd därf d'Prozentzuelen pro Service wann ech vun den Dépenses d'Recetten of zielen, wat dann u sech dat méi objektivt Bild duerstellt.

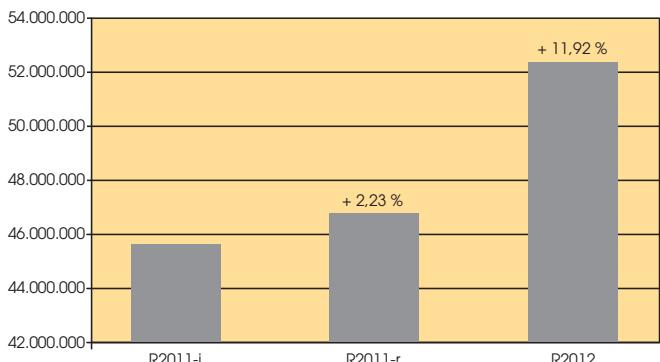
Hei gesi mär dat den Enseignement effektif nach emmer Spëtzereider mat 15 % DO nettes as well mär effektif do bal keng Recetten era kréien. Op déi zweet Platz réckelt elo d'Administration générale matt 10 DO nettes %, doduerch, datt mer hei natirlech vill Ausgaben, durch d'Paien hun, awer kaum Einnahmen. Un drëtter Platz matt je 5 % fanne mär d'prévisions sociales an de logements, aménagement du territoire et environnement.

Domadder hu mär gesin dat bei de netto dépenses d'Bild e bessi en anert as wéi bei den dépenses.

Esouwält wat eis geplangten Depensen am ordinaire Budget fir d'Joer 2012 ugeet.

Dat erlaabt eis den Iwwergang zu de Recettes ordinaires.

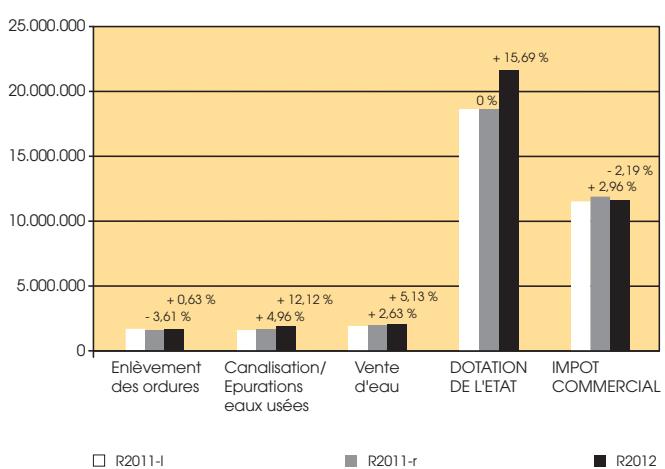
Punkt 2: Recettes ordinaires



Mär haten 45.725.052,15 € als Recettes ordinaires d'lässt Jor ageplangt, et sinn der elo am Budget rectifié 46.744.433,81 € ginn.

D'Recetten fir d'nächst Joer schätze mer op 52.316.371,51 € Dat as e Boni vun 6.548.912,31 € wat dorobber zréck ze féieren as dat mär 21.538.933,51 € dotations de l'Etat plus 11.557.376,60 € impôt commercial an 420.000 € impôt foncier kréien.

Taxes communales



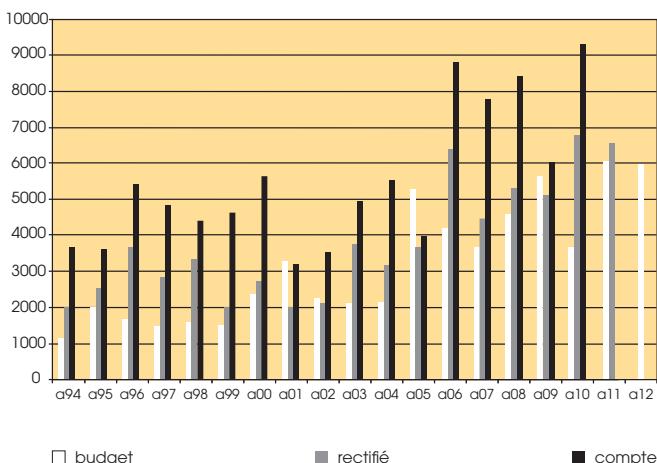
Op desem Slide gesidd därf wéi eis Recetten ventiléiert sin a par rapport zu 2011 an d'Lüut gin. Mär sin bei eisen Servicer wéi d'Waasser an d'Kanalisation kosten-deckend, wat jo och dem Prinzip vum "utilisateur / payeur a pollueur / payeur", wéi mär et vun Säite vun eise Ministäre jo och virgeschriewen kréien, entspricht.

Beim Müll hu már alerdéngs nach e liichten Defizit vun baal 300.000 €.

Hei well ech och nach bemierken dat dat doen "d'missions obligatoires" vun der Gemeng sin. Mär gesin awer och ganz däitlech dat et d' „Dotation de l'Etat“ (déri aus folgenden Parameter zesummengesaat gett: eng part fixe an eng part déi sech folgendermossen zesummen setzt: Population 65 %; Densitéit 20 %; espace vert 15 %); an den impôt comercial as deen de gros vun eise Recetten ausmecht. Ech kommen op engem spéideren Zäitpunkt och nach op d'Evolutioun zréck.

Wéi gesäßt elo eisen Iwwerschoss am ordinaire Budget aus?

Boni ordinaire (1994 - 2012)



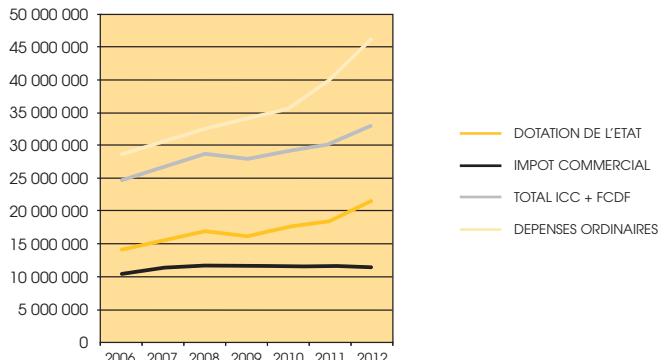
Dir gesidd hei den Tableau vun dem jeweilege Boni am ordinaire Budget zénter dem Joer 1994.

Déi éischt wäiss Seil ass de geplangten Iwwerschoss am BO, déi zweet gro Seil weist eis de Boni am BR, an déi drëtt schwarz Seil seet dann aus wéi héich de Boni dann effektiv am Compte ass.

Dir gesidd datt dat praktesch émmer en Trapeneffet huet, doduerch datt viirsichteg gerechent gëtt, a virun allem, well och d'Einnahmen vum IC an der Dotatioun an der Regel bis elo awer émmer méi héich woaren ewéi ufanks ugekënnegt, well d'Regierung och éischter virsichteg do handelt.

Fir de Rectifié 2011 rechne mer matt engem Iwwerschoss am Ordinaires vun 6.548.912,31 €, a fir de Budget 2012 gi mer vun engem Iwwerschoss vun 5.984.321,83 € aus.

Evolution DO/ICC+FCDF



Hei ass dann och nach dee Slide wou ech weise wëll wéi d'"Dotation de l'état" plus den "Impôt commercial", an de Joeren 2006 bis 2012 evoluéiert hunn. Dir gesift dat vun 2008 bis 2010 e liichten Abroch no ennen ze verzeechen woar, deen awer ab 2010 nees no uewen geet.

Mär hu probéiert, esou gutt wéi dat méiglech ass, e realistesche Budget opzestellen, deen esouwuel deene previsibelen Aufgaben an Dingschtleeschtungen entspriechen, wéi och mat eise "Ressources humaines" ofgestëmmt sinn, déi jo schlussendlech dës Aarbechten och musse kënnen émsetzen. Et ginn allerdéngs émmer erëm Situatiounen, esouwuel am ordinaires wéi och am extraordinaire Beräich, op déi már leider keen Afloss hunn, resp. déi een net ka virausgesinn.

Esou hänkt de Budget ganz vill of vun de Suen déi már als Gemeng vum Staat ze kréien hunn, wéi awer och vum Avancéieren vun deenen eenzelnen Projeten an Aarbechten. Dat Virugoen ass och nees vu verschidene Kriterien ofhängeg. Dat kann z.B. eng Firma sinn déi net viru mécht, mä dat kann awer och vum Staat ofhänken, sief et duerch administrativ Hürden oder staatlech Decisiounen.

Da kann et natierlech ganz séier virkommen datt Aarbechten esou a Verzuch geroden, datt már d'Suen am Budget stoen hunn, déi már guer net oder némmen zum Deel brauchen. Dëst weist awer dann net op eng schlecht Planung hin vu Säiten vum Schäfferot, der Administratioun oder dem Service Technik. Esou ass dann och net émmer esou einfach Projeten an Aarbechten esou ze chiffréieren, dass een och d'Garantie huet, datt se genee esou verlafen, wéi már dat geplant hunn.

Eis Gemeng huet an de Joren 2005 bis 2008 keen neiern Emprunt missen huelen. Dee Prêt vun 10 Mio deen már 2002 gestëmmt hunn as eréicht 2010 ganz opgeholl

gin (5 Mio. fir 2010). Fir 2011 haat mär am Fréijoer virgesinn déi 6 Mio opzehuelen, mär hu der awer schlussendlech just 4 Mio opgeholl esou datt dann de Sold vun eiser Schold op den 31.12.2011 op 13.830.885,21 € eropgeet.

Emprunts

Emprunts										
*	Situation au	Solde	Habitants	Par tête d'habitant	Recettes ordinaires	Annuités	dont capital	dont intérêts	% des RO	
C	31/12/2003	10 737 789	14 000	767	30 745 549	1 123 289	623 778	499 511	3.65 %	
C	31/12/2004	12 026 200	14 100	853	30 753 093	1 219 762	785 840	433 922	3.97 %	
C	31/12/2005	11 864 926	14 150	839	31 385 621	1 348 450	901 633	446 817	4.30 %	
C	31/12/2006	10 134 306	14 250	711	37 829 538	1 371 220	924 790	446 430	3.62 %	
C	31/12/2007	9 229 567	14 400	641	38 637 746	1 426 041	933 570	492 471	3.69 %	
C	31/12/2008	8 261 743	14 450	572	41 198 864	1 462 302	967 278	495 024	3.55 %	
C	31/12/2009	7 224 739	14 564	496	40 347 301	1 336 244	1 019 175	317 069	3.31 %	
C	31/12/2010	11 043 823	14 708	751	45 176 931	1 389 025	1 210 326	178 699	3.07 %	
R	31/12/2011	13 969 104	14 870	939	46 744 433	1 150 000	955 000	195 000	2.46 %	
I	31/12/2012	20 469 306	15 268	1 341	52 316 371	1 281 903	999 799	282 104	2.45 %	**

* C = compte R = budget rectifié I = budget initial

** pour le nouveau emprunt (5.5 Mio) les annuités ont été calculées sur 6 mois

Eis Gesamtschold op den 31.12.2011 beleeft sech op 13.969.104,98 €. D'Annuitéiten fir dës Schold zeréck ze bezuelen belaafen sech op 955.000 € wat 2,04 % vun eisen ordinaires jährlechen Recetten (vu 46.744.433 €) sinn.

Wa mär awer elo op den 31.12.2012 kucken dann beleeft sech eis Gesamtschold, wéi scho gesot op 20.469.306 €. D'Annuitéiten fir dës Schold belaafen sech op 999.798 € wat 1,91 % vun eisen ordinaires Recetten ausmecht. Dee Prozentsatz as méi kleng wéi 2011 vu dat eis Recetten méi grouss sin nämlech vu 52.316.371 €). Mat dësen 1,91 % brauche mär eis fir de Moment keng grouss Suergen ze maachen, well gleeft een der Circulaire vum Innenministère, da sinn hei bis zou 20 % ze vertrieeden. De Gros vun de Gemengen leit tëschend 4 an 5 %. Trotz eise groussen Investissementer seet eise Fénnefjoersplang aus, datt mär och an Zukunft net un dee Prozentsaz vun deenen anere Gemengen erukommen. Et sollt een och nach bemierken, datt mär endlech Métt 2011 deen deieren Prêt mam Taux fixe vun 8 % ofbezuelt hunn. Eis Prokappverscholdung geet elo vun 939 € op 1.341 € erop. Wann een dës mat deene meeschten anere Gemengen verglächicht, dann ass dat nach relativ niddreg. Dann ass awer och nach ze soen, datt mär nach e "Fond de réserve" vun 3 Mio € hunn, op dee mär zu jidder Zäit kënnen zeréckgräifen wa mär mat eise Liquiditéiten an en Engpass kéimen.

Mär brauchen am Moment dës Suen, fir eis grouss Projeten ze finanzéieren, resp. virzefinanzéieren: notammt, déi déi de Buergermeeschter nach wäert oopzielen, wéi den Ausbau vum CORKS, d'Renovatioun vun der Schoul Suessel an dem Chemin Rouge, d'Maison Relais um Chemin Rouge, de Bau vun enger neier Sportshaal zu Suessel, d'Vestiairen vum Foussball zu Eilereng an d'Erneierung vun verschiddene Stroosseen (zum Deel mat Kanal- a Waasserreseau), fir der just e puer ze nennen.

Wann den extraordinaire Budget mat sengen neie Projet'en och vläicht dee politesch méi spektakulären Deel ausmëcht, dann ass den ordinaire Budget dofir awer net manner interessant. Hie fixéiert nämlech all d'Servicer déi de Bierger ugebueden kritt (Schoul, Maison Relais, Cipa, Jugend, Administrativ an Techniques Servicer ...) a gëtt eis schlussendlech d'Moyen'en fir iwwerhaapt kënnen am extraordinaire Beräich eppes ze man.

Dee Spillraum kritt een awer nëmmen, wann een

1. am ordinaire Budget do spuert wou et wierklech sënnvoll, néideg a verrietbar ass.
2. wann een kuckt, datt een och déi Recetten, déi ee fir Déngschtleschtungen zegutt huet, beim

Waasser, beim Offall, beim Altersheim, bei de Structures d'accueil, bei den administrativen Virgäng asw awer och eranhellt.

Wann een op déi Recette verzicht, geet een nom Géisskanneprinzip vir, et verdeelt ee Suen op d'Allgemengheet, Suen déi een da net huet, fir geziilt deene Leit ze hellefen, déi et wierklech brauchen.

Eis finanziell Situations ass gesond, well an de läschte Joren, souwuel vun de verschidde Schäfferéit an der Gemeng Suessem émmer eng viirsichteg Finanzpolitik gemeet ginn ass, an émmer och un déi geduet ginn ass déi duerno kommen.

Wann ech soen eng viirsichteg Finanzpolitik, da mengen ech awer net ängschtlech.

Eng Gemeng kann also duerchaus Schold maachen, dat ass näisch Negatives.

Mee si muss d'Schold am A behalen an oppassen, datt dat wat se zréck muss bezuelen, hire Méiglechkeeten entsprécht.

Wéi mer dat elo gesinn hunn, as dat absolut de Fall, an dat ass och, erlaabt mer déi Remark, de Verdingscht vun deene Leit, déi eis Gemeng an de läschte Jore gefouert hunn.

Dat soll och de Motto vun de nächste Jore bleiwen.

Keng ängschlech awer eng viirsichteg a verantwortungsvoll Finanzpolitik.

Ech soën lech Merci fir Äert Nolauschteren.

REDE ZUM BUDGET EXTRAORDINAIRE VON GEORGES ENGEL (LSAP)

Fir d'Joer 2012 stinn 44,570 Mill. € am Budget. Dat ass niewent dem 2011 eisen zweethéchsten Invest an des Suen verdeelen sech op eng ganz Rei vu wichtegen Projeten, déi sech op nach e puer Joer verdeelen. Et sinn dat Projeten, déi an de läschte 6 Joer ausgeschafft goufen, wou mer also nach alles vun vir un missten ausschaffen, déi also op eiser Mescht gewues sinn an déi, net wéi aner Parteien gären behapten, scho lang am Tirang lungen, an déi mer dann elo entdeckt hätten, déi also färdech waren fir réalisiert ze ginn. Deen dat

behaapt, ass mat Sécherheet kee Realist, fir elo keen anert Wuert ze gebrauchen.

Gréisser Projeten un deenen 2012 also geschafft gett:

- Schon zanter e puer Joer schaffe mer un der Renovatioun vun eisem Gemengehaus. D'Fassade ass an engem schlechten Zoustand an esouguer d'Stolekonstruktioun vum Gebäi ass scho mat ugegraff (et besteet awer keng Gefor!). D'Fassade no energetesche Kritären gett erneiert fir 800.000 €.
- D'Maison Detroit, wou de CIGL dran ass, gett renovéiert fir 172.000 €.
- D'Feiermeldezentral an dem Atelier gett fir 35.000 € ernéiert.
- Eng Parti Autoen, Camionetten an aner Gefierer sinn virgesinn esouwuel fir d'Administratioun, de Service technique. Do leeë mer den Akzent op Elektrogefierer, do wou et méiglech ass an och Senn mecht.
- Fir d'Pompjeeën hu mer e Gefier virgesinn, wat multifunktional asetzbar ass. Käschtepunkt: ronn 170.000 €
- Den Terrain fir d'Schoul op Belval Sud kascht eis am ganzen 3 Milliounen, bleiwen also nach fir 2012 eng 1,5 Mill. € ze bezuelen.
- D'Renovatioun vun der Schoul roude Wee ass e Langzäitchantier Mär hunn do en Devis supplémentaire vun 2,4 Milliounen dee mer a virun allem d'Ingénieurs an d'Architekten iech den 16.12. erklären.
- Eis Schoulhäff gi wieder méi kannerfréndlech gestallt, an Zesummenaarbescht mat den Elteren, Kanner am mam Léierpersonal: 100.000 €.
- Fir de Chantier vun der Renovatioun vun der Suessemer Schoul sinn 1 M. € ageplangt.
- Weider kleng Doléancen gi réalisiert: nei Rideauen fir d'Suessemer Schoul, nei Fassade fir en Deel vun der Schoul Scheierhaff an och bei der Schoul 2000, den Alarm an der Schoul Zolwer Zenter, e neie Buedembelag an der Spillschoul um Scheierhaff.
- Wéi schon déi lässt Joeren, gett och weider an d'Informatik an der Schoul investéiert.
- 1,2 M. € stinn am Budget fir d'Schoul vun der Edif, déi mer awer ganz rembourséiert kréien an déi och an de Recettes extraordinaires mat 1,2 M. € drastinn.
- Well mer émmer méi Kanner an eiser gudden MARE hunn, brauche mer och émmer méi an adaptéiert Strukturen. Eng déi dréngend noutwendeg gett, ass déi am roude Wee. Dese Projet vun 2,5 Mill. € erlaut et eis, relativ vill Suen am Transport, ronn 65.000 € all Joer, ze spueren, dee mer mussen organiséieren, well mer hei keng passend Strukturen hunn.
- Fir dem Besoin vum soziale Wunnengsbau nozekommen, hu mer wélles e puer Haiser ze kafen resp.

ze renovéieren: Maison Reuter an der route d'Esch, d'Haus Pontoni gett renovéiert, an och d'Haus op der Nummer 32 route d'Esch gett renovéiert an duerno fir sozial Zwecker genotzt. Des Aarbeschten ginn zu 75 % subventionnéiert an och vum Office social finanziel matgedroen.

- Niewent de Logements encadrés, déi beim CIPA op Belval sollen entstoen, wäerte mer och de CIPA fir Mee färdechstellen an et ass geplangt, de 7. Mee de Switch vum alen an de neien CIPA ze machen. Dofir brauche mer 7 Milliounen € fir 2012. Domadder wier dann de gréisste bis elo réalisérierte Projet vun der Suessem Gemeng färdech gestallt ginn.
- Am Fonds de réserve pacte logement stinn 1,680 Mill €, déi, wann der am Budget hanner op de läschte Säite kuckt opgedeelt sinn a 7 Tranchen vun 240.107 € fir eenzel Projeten matzefinanzéieren.
- Mär wellen 2012 och de PAG färdechstellen an an d'Prozedur ginn. Dofir stinn 200.000 € hei.
- Dái aktuell Industriezone an den Aessen soll erweidert ginn an dofir sinn a musse nach eng Rei Viraarbeschten gemach ginn: 120.000 € D'Zone am Woeller kritt en definitive Belag wat eis och 200.000 € kaschte wäert.
- Wunnengsbau wäert eng vun eise Prioritéite ginn an de nächste Joeren. Fir och kennen Acteur um Wunnengsmaart ze ginn brauchen d'Gemengen och Terraien. Dái welle mer eis zum Deel an desem Joer souleeën an dofir brauche mer och Suen, fir vun deenen Moyenen, déi mer iwwert de Pacte logement hunn, och kennen ze profitéieren. 3,5 Mill € fir Terraien a ronn 1,6 Mill € fir verschidden Immeubelen.
- Um Wünschel geet et no lange Joeren an eng méi décisif Phas. Wann et do lass goe sollt, brauche mer Suen fir d'Stroosseinfrastruktur matzebauen: 630.000 €
- Dái éisch Phas vum Konzept um Galgebierg kascht eis 250.000 €.
- Um Masterplan Barrierefreien Bauen und Planen gett och weidergeschafft: 220.000 €.
- De Gaart bei Suessem Schlass soll 2012 aménagéiert ginn an dofir brauche mer 150.000 €.
- Eng Rei Spillplazen a Noerhuelunggebiddeder ginn aménagéiert a renovéiert: Retschgründchen, d'Spill - plaz bei der Schoul Bieles Poste an d'Spillplaz an der rue de Lidice. Gesamtkäschtepunkt: 640.000 €, en zimlech hélige Montant, well do och nach eng Pump-trackpist dozouzielt.
- Energetesch ginn eis Gebäier analyséiert fir déi ge-eegent Moosnahmen och kennen ze huelen.
- Och an eisem Puerjoresplang fir eise Kanalreseau ze erneieren komme mer 2012 an eng wieder Phas.

750.000 € stinn am Budget fir de Kanalreseau an der Déifferdengerstrooss zu Zolwer, 200.000 € fir an der rue des aulnes zu Suessem, 930.000 € fir de bassin d'orage an der rue de l'usine zu Bieles, an 358.000 € fir d'Kanalisation an der Cité Fenkelbierg, 150.000 € fir de Kanal an der rue des près zu Bieles, 150.000 € fir Aarbeschten an der rue du moulin (nom Plang vun Schroeder assoc.), an 110.000 € fir Aarbeschten an der rue de Limpach zu Zolwer: Am Total sinn dat 2,848 Mill. €. Eng enorm Somme. An do si mol nach d'Investissementer am Siach (299.000 €) an déi um Sivec (100.000 €) derbäi gerechent.

- Där hutt och gesinn dass mer vill an eise Wasserreseau investéieren: niewent eise Wasserbehälter schaffe mer och wieder un der Verbesserung vun eisem Wasserverdeelungsnetz. Dest ass iwwregens an engem gudden Zoustand wat eis Pertan, déi bei 8-9 % leien, wat en excellenten Taux ass, beleeën. Hei gesi der och dass mer 2012 eng Rei Aarbeschten rembourséieren, déi virfinanzéiert goufen an déi am Joer 2011 réaliséiert goufen (rue Belle-Vue, rue Belair, Fenkelbierg, rue du Bois). Am Total ginn domat 2,3 Mill. € an eise Wasserreseau investéiert.
- D'Hal fir d'Veräiner gett a Betrieb geholl, an dofir brauche mer Suen fir d'Aarbeschten nach all färdech ze machen an och de Compartimentage ze machen: Total: 121.000 €.
- De Suessem Fussballterrain gett als synthetischen Terrain emgebaut, sou wéi de Verän dat elo och gären hätt, an dat fir 550.000 € an et gett eng nei Sportshal gebaut: 600.000 €.
- D'Vestiairen zu Eilereng kaschten eis fir 2012 ronn 850.000 €.
- Eng nei Cloture beim Bieleser Fussball-Terrain kascht 120.000 €. Domadder schafe mer e Wee vun der rue du Stade direkt an de Schoulhaff.
- Den Agility Verän zu Suessem kritt eng Rei Aménagementer op hierem Terrain gemach fir 130.000 €.
- Den Ausbau vum Scheierhaff wäert eng vun eise gréissten Ausgabe sinn. Hei ginn 5 Mill € verschafft.
- D'Coupolen op der Tennishal ginn ersat fir 160.000 €.
- De Projet vun der innovativer Heiztechnik gett weider éännerstetzt.
- D'rue des alliés ass nach net färdech, gett se awer 2012: et bleiwen hei nach 193.000 € ze bezuelen.
- Weider gett an d'Sécherheet op de Stroosseen vun der Gemeng investéiert: 35.000 €. fir verschidde Moosnahmen an 42.000 € fir d'Foussgängersträifenbelichtung
- D'Passerelle soll dann och elo endlech Realitéit ginn: 462.000 stinn dofir am Budget. Wann d'Zuchstreck misst gespart ginn, da kann et allerdings nach eng

- länger Zäit daueran, well dat 2 Joer am viraus muss europäesch ugefrot ginn. Dest krute mer elo virun e puer Wochen matgedeelt.
- Wieder sollen de Fenkelbierg an och nach aner Stroossen färdechgestallt ginn: dofir stinn zesummen 800.000 € am Budget.

Där gesidd dass och 2012 erem e Joer ass mat engem héigen Invest. Fir ze vergläichen, de Budget vun der Péitenger Gemeng huet ausseruerdentlech Ausgaben vun ronn 25 Milliounen, eise Budget huet der 44,5 Mill € virgesinn.

Dest sinn alles Suen, déi am Intérêt vun de Bierger alle-guer ausgi ginn, well gutt Sportsinfrastrukturen, gutt Maison relaisen an gutt Befreiungsstrukturen fir eis eeler Leit kommen all eise Bierger zugutt.

Fir des Projeten ze finanzéieren brauche mer e Kredit vun 7,5 Mill €, déi mer musse léinen goen. Dat ass ze justifizéieren an dat packe mer och.

Ech wéilt jidderengem Merci soen, déi bei der Elaboratioun vum Budget 2012 matgeschafft hunn, eisem Service financier mam Marianne Forette an virun allem dem Sekretariat mam Guy Ewen am mam Luc Theisen.

Bevor der Gemeinderat anschließend in geheimer Sitzung über 2 Personalangelegenheiten entscheiden musste, informierte der Bürgermeister die Anwesenden darüber, dass in der kommenden Sitzung am 16. Dezember 2011 die jeweiligen Fraktionen ihre Stellungnahmen zum Budget 2012 abgeben werden und dann die Abstimmung folgen wird.

CSV-STELLUNGNAHM ZUM PUNKT 16: NOUVELLE FIXATION DE L'INDEMNITÉ DU BOURGMESTRE, DE L'INDEMNITÉ DES ÉCHEVINS ET DES INDEMNITÉS À ACCORDER AUX CONSEILLERS COMMUNAUX

D'CSV Fraktioun huet ee Problem mat dësem Punkt, well et eiser Mleenung no dat falscht Signal ass a Krisenzäite seng eege Jetonen ze héijen.

Mär wölleis Situatioun hei an der Gemeng zwuar elo net mat där vun Italien vergläichen, mä dat wat de Mario Monti dohanne mécht, d.h. sech selwer keng Pai

auszebeuelen, dat nennt ee mam gudde Beispill virgoen.

Mär maachen déi ganz Uarbecht hei am Gemengerot sécherlech net wéinst de Suen.

Mär kéinten eventuell nach domat liewen dem Schäfferot seng Jetonen ze héijen, mä mär können et awer net mat eisem Gewësse vereinbare wa mär eis géifen eis eege Jetonen als Gemengeréit héijen.

Aus all deene Grënn kann d'CSV dëse Punkt net mat stëmmen.



Procès-verbal des votes

du Conseil Communal de Sanem de la séance publique du vendredi, 16 décembre 2011

date de l'annonce publique: 09 décembre 2011
date de la convocation des conseillers: 09 décembre 2011
début: 16h00
fin: 19h30

Présents:

M. Engel Georges, président,
Mme Asselborn-Bintz Simone, M. Bronzetti Denis, Mme Cecchetti Myriam, M. Goelhausen Marco, Mme Morgenthaler Nathalie, M. Piscitelli José, Mme Reuter-Angelsberg Dagmar, Mme Reuter-Bauler Carine, M. Rings Robert, M. Schlessler Jean-Pierre, Mme Speck-Braun Patricia, M. Urbany Serge
M. Theisen Luc, secrétaire communal

Absent(s) excusé(s):

M. Lorang Mike, Mme Tornambé-Duchamp Nadine

Premier votant:

M. Rings Robert

M. Engel Georges n'a pas pris part au vote des points 12 et 15.b.

M. Rings Robert n'a pas pris part au vote du point 12

La séance a été interrompue de 19h10 à 19h20



Ordre du jour

Le collège des bourgmestre et échevins demande au conseil communal de bien vouloir approuver l'ajout à l'ordre du jour des points suivants:

- 1.a. Nomination temporaire d'un receveur communal «adjoint» assistant le receveur communal de Sanem à partir du 6 janvier 2012

Vote unanime

- 1.b. Approbation de l'attribution d'un congé sans solde de six mois, du 1^{er} janvier 2012 au 30 juin 2012, à la dame KNEBELER épouse PETTINGER Carmen, aide-éducatrice, à la Maison Relais Sanem, sous contrat de travail à durée indéterminée

Vote unanime

- 10.a. Aide financière temporaire maximale de 95.000,- euros en faveur de l'asbl «Frou Kanner Gemeng Suessel asbl» dans le cadre de la reprise des activités du Foyer de jour «Zolwer Kannerbuerg»

Vote unanime

- 17.1. Approbation de règlements:

- a. Règlement général concernant le fonctionnement de la Maison Relais
- b. Règlement d'ordre intérieur concernant le fonctionnement du service Maison Relais
- c. Règlement-taxe fixant les frais de participation des parents concernant le chèque-service accueil dans la Maison Relais

Vote unanime

Le collège des bourgmestre et échevins demande au conseil communal de bien vouloir retirer les points suivants de l'ordre du jour:

4. Approbation d'un projet d'acte de vente avec la société de développement AGORA S.à r.l. et Cie concernant l'acquisition d'une parcelle de terrain sise au lieu-dit «In der Langwies» à Belvaux d'une contenance de 151 ares 21 centiares

Vote unanime

6. Organisation du service «Nightrider» dans la région Sud pour l'année 2012:
a. Décision de participer à l'action du syndicat PRO-SUD
b. Création d'une taxe / prix de vente

Vote unanime

Le collège des bourgmestre et échevins demande au conseil communal de bien vouloir voter le point 15.b après le vote relatif au point 1.b.

Vote unanime

SEANCE A HUIS CLOS

PERSONNEL - ADMINISTRATION

1. Nomination provisoire d'un expéditionnaire administratif m/f au secrétariat communal sous le statut du fonctionnaire communal

Est nommée:
Mme Ramona Urbing

PERSONNEL - RECETTE COMMUNALE

- 1.a. Nomination temporaire d'un receveur communal «adjoint» assistant le receveur communal de Sanem à partir du 6 janvier 2012

Est nommé:
M. Raymond Schierer

PERSONNEL - MAISON RELAIS POUR ENFANTS

- 1.b. Approbation de l'attribution d'un congé sans solde de six mois, du 1^{er} janvier 2012 au 30 juin 2012, à la dame KNEBELEL épouse PETTINGER Carmen, aide-éducatrice, à la Maison Relais Sanem, sous contrat de travail à durée indéterminée

Vote unanime

Congé sans solde accordé

SYNDICATS

15. Désignation des représentants de la Commune de Sanem dans les divers syndicats communaux et autres sociétés et associations:
b. nomination d'un représentant commun pour la Commune de Sanem et la Ville d'Esch-sur-Alzette dans le syndicat intercommunal SYVICOL

Proposition du collège des bourgmestre et échevins: Georges Engel

Est désigné:
M. Georges Engel

SEANCE PUBLIQUE

2. Correspondance et Informations

PROJETS

3. Devis supplémentaire concernant la rénovation de l'école Chemin Rouge à Belvaux, résultant des imprévus sur le chantier et des revendications supplémentaires de la part de l'administration communale au cours du chantier. Devis définitif détaillé: 2.373.621,38 € (article budgétaire: 4/0420/2123/020)

Vote unanime

TRANSACTIONS IMMOBILIERES

4. Approbation d'un projet d'acte de vente avec la société de développement AGORA S.à r.l. et Cie concernant l'acquisition d'une parcelle de terrain sise au lieu-dit «In der Langwies» à Belvaux d'une contenance de 151 ares 21 centiares

Point retiré de l'ordre du jour

FINANCES

5. Approbation de divers subsides

Nom	Objet	Montant accordé l'année précédente	Montant accordé
APEMH	subside	100,00	100,00
Chorale Municipale d'Esch-sur-Alzette	Concert 16.12.2011		0,00
Sécurité Routière	subside	750,00	750,00

Vote unanime

6. Organisation du service «Nightrider» dans la région Sud pour l'année 2012:
- Décision de participer à l'action du syndicat PRO-SUD
 - Création d'une taxe / prix de vente

Point retiré de l'ordre du jour

7. Créations et adaptations de diverses taxes relatives au Centre Intégré pour Personnes Agées à Soleuvre

Proposition du collège des bourgmestre et échevins:

- Crédit de nouvelles taxes
 - o «Taxe d'accompagnement»
 - 20 €/heure, ce tarif comprend l'accompagnement aux visites médicales avec une personne ainsi que le transport en bus, kilométrage inclus. Les résidents qui bénéficient du soutien (code SO 117 de l'assurance dépendance), n'ont pas besoin de payer ce tarif
 - o Taxe «renvoi courrier»
 - 5 €/mois/G-D Luxembourg et 10 €/mois/étranger
 - Adaptation différentes taxes
 - o Adaptation du «prix de pension» (à partir du 1^{er} janvier 2012)
 - Chambre individuelle: 2.199,55 € / mois (= +2,5 %)
 - Chambre double: 3.959,19 € / mois (= +2,5 %)
 - Lit de vacances: 83,16 € / jour (= +2,5 %)
 - o Augmentation des taxes «frais d'ouverture de dossier» (50 €) et «Mise en état chambre à l'entrée» (350 €) par la création d'une taxe «Frais gestion de dossier et rénovation studio» à hauteur de 1.000 € et l'annulation des deux autres taxes.
 - o Taxe «marquage linge à l'entrée»: 100 € au lieu de 50 €
 - o «Foyer de jour»:
 - Avec transport: 40 €/jour au lieu de 25 €
 - Sans transport: 35 €/jour au lieu de 20 €
- Ce tarif comprend le petit déjeuner, déjeuner et la participation aux activités du service animation et vie sociale

Vote(s) positif(s): 9	Vote(s) négatif(s): 1	Abstention(s): 3
Asselborn-Bintz Simone, Bronzetti Denis, Cecchetti Myriam, Engel Georges, Goelhausen Marco, Piscitelli José, Reuter-Angelsberg Dagmar, Rings Robert, Schlesser Jemp	Urbany Serge	Morgenthaler Nathalie, Reuter-Bauler Carine, Speck-Braun Patricia

8. Ajustement des taxes communales relatives à la participation financière aux colonies scolaires (Fiesch)

Proposition du collège des bourgmestre et échevins d'ajuster la taxe communale comme suit:

été augmentation de 35,- € à **75,- €**
hiver augmentation de 35,- € à **90,- €**

Vote(s) positif(s): 10	Vote(s) négatif(s): 3
Asselborn-Bintz Simone, Bronzetti Denis, Cecchetti Myriam, Engel Georges, Goelhausen Marco, Piscitelli José, Reuter-Angelsberg Dagmar, Rings Robert, Schlesser Jemp, Speck-Braun Patricia	Morgenthaler Nathalie, Reuter-Bauler Carine, Urbany Serge

9. Approbation du compte administratif de l'exercice 2009

	Service ordinaire	Service extraordinaire
Total des recettes	40.347.301,19	3.450.251,66
Total des dépenses	34.356.025,42	12.577.135,10
Boni propre de l'exercice	5.991.275,77	
Mali propre de l'exercice		9.036.883,44
Boni du compte de 2008	7.216.119,12	
Mali du compte de 2008		
Boni général	13.207.394,89	
Mali général		9.036.883,44
Transfert de l'ordinaire vers l'extraordinaire	- 9.036.883,44	+ 9.036.883,44
Boni définitif	4.170.511,45	
Mali définitif		

Vote(s) positif(s): 9	Vote(s) négatif(s): 3	Abstention(s): 1
Asselborn-Bintz Simone, Bronzetti Denis, Cecchetti Myriam, Engel Georges, Goelhausen Marco, Piscitelli José, Reuter-Angelsberg Dagmar, Rings Robert, Schlesser Jemp	Morgenthaler Nathalie, Reuter-Bauler Carine, Speck-Braun Patricia	Urbany Serge

10. Approbation du compte de gestion de l'exercice 2009

	Service ordinaire	Service extraordinaire
Total des recettes	40.347.301,19	3.450.251,66
Total des dépenses	34.356.025,42	12.577.135,10
Boni propre de l'exercice	5.991.275,77	
Mali propre de l'exercice		9.036.883,44
Boni du compte de 2008	7.216.119,12	
Mali du compte de 2008		
Boni général	13.207.394,89	
Mali général		9.036.883,44
Transfert de l'ordinaire vers l'extraordinaire	- 9.036.883,44	+ 9.036.883,44
Boni définitif	4.170.511,45	
Mali définitif		

Vote unanime

- 10.a. Aide financière temporaire maximale de 95.000,- euros en faveur de l'asbl «Frou Kanner Gemeng Suessem asbl» dans le cadre de la reprise des activités du Foyer de jour «Zolwer Kannerbuerg»

Le conseil communal,

Revu sa délibération du 29 novembre 2011 relative à la décision de principe pour reprendre les activités de l'asbl «Frou Kanner Gemeng Suessem asbl» par intégration du foyer de jour «Zolwer Kannerbuerg» dans le département Maison Relais de la Commune de Sanem et relative à sa décision de charger le collège des bourgmestre et échevins de la préparation de la suite du dossier dont notamment:

- l'intégration du foyer de jour dans la convention de l'année 2012 à signer entre le Ministère de la Famille et de l'Intégration et la commune de Sanem réglant le fonctionnement de notre Maison relais;
- l'inscription des crédits nécessaires au budget de l'exercice 2012;
- et la préparation de la reprise du personnel existant auprès de l'asbl - personnel avec contrats à durée indéterminée et déterminée;

Revu ses délibérations du 12 décembre 2011 relatives aux nominations de tous les membres du personnel de l'asbl «Frou Kanner Gemeng Suessem asbl» avec effet au 1^{er} janvier 2012;

Considérant la convention existante qui prendra fin le 31 décembre 2011 entre le Ministère de la Famille et de l'Intégration et l'asbl «Frou Kanner Gemeng Suessem asbl» relative au fonctionnement du foyer de jour «Zolwer Kannerbuerg» et réglant entre autres la subvention à raison de 100 % par le ministère;

Considérant que ladite subvention ministérielle se traduit en pratique par la liquidation de plusieurs tranches au cours de l'exercice et le versement du solde final au cours de l'année suivant l'exercice respectif après établissement du décompte annuel;

Considérant que le mode de financement du ministère entraîne que l'asbl «Frou Kanner Gemeng Suessem asbl» ne dispose actuellement plus des fonds nécessaires pour procéder au paiement des salaires du personnel du mois de décembre;

Considérant le souhait initial des membres du conseil communal de réaliser cette reprise sans aucun désavantage financier pour le personnel qui sera repris et que la présente situation financière de l'asbl risque pourtant de créer des répercussions négatives pour la totalité du personnel du Foyer de jour et leurs familles;

Considérant que le collège des bourgmestre et échevins a été mis au courant de cette situation il y a deux jours;
Considérant que l'asbl n'est pas responsable de ce déséquilibre financier qui résulte du mode de financement du ministère;
Considérant l'urgence dans ce dossier;
Considérant qu'il n'est en principe pas permis aux communes de faire des emprunts à qui que ce soit, mais qu'il s'agit dans cette circonstance d'une situation exceptionnelle qui justifie une dérogation exceptionnelle;
Vu la loi communale du 13 décembre 1988 telle qu'elle a été modifiée;

décide d'autoriser le collège des bourgmestre et échevins d'agir contre le déséquilibre financier des comptes de l'asbl «Frou Kanner Gemeng Suessem asbl» par la mise à disposition temporaire d'une aide financière maximale de 95.000,- euros afin de permettre à l'asbl de procéder au paiement des salaires du mois de décembre. Cette mise à disposition fera l'objet d'une convention à signer entre le collège des bourgmestre et échevins et le conseil d'administration de l'asbl. Le montant à mettre à disposition est à justifier au préalable par la présentation d'une situation financière actualisée. L'aide est à rembourser au plus tard au moment de la liquidation du solde de la subvention par le ministère.

Vote unanime

DIVERS

11. Approbation du budget rectifié de l'année 2011 et du budget de l'année 2012 de l'office social de Sanem

Budget rectifié 2011

	Service ordinaire	Service extraordinaire
Total des recettes	1.171.666,97	72.105,00
Total des dépenses	627.717,74	72.105,00
Boni propre à l'exercice	543.949,23	
Mali propre à l'exercice		
Boni du compte de 2010		
Boni général	543.949,23	
Mali général		
Transfert de l'ordinaire vers l'extraordinaire	0	0
Boni présumé fin 2011	543.949,23	

Budget 2012

	Service ordinaire	Service extraordinaire
Total des recettes	759.650,74	620,00
Total des dépenses	781.942,19	620,00
Boni propre à l'exercice		
Mali propre à l'exercice	22.291,45	
Boni fin 2011		
Boni général	521.657,78	
Mali général		
Transfert de l'ordinaire vers l'extraordinaire	0	0
Boni présumé fin 2012	521.657,78	

Vote unanime

12. Approbation d'une convention arrêtant les modalités de collaboration entre la Commune de Sanem et l'association sans but lucratif «Maison de la laïcité»

Convention

arrêtant les modalités de collaboration entre la Commune de Sanem et l'association sans but lucratif «Maison de la laïcité».

Entre:

la Commune de Sanem,

représentée par les membres suivants de son collège des bourgmestre et échevins:

Madame Myriam Cecchetti, échevine, demeurant à Sanem,
Madame Simone Asselborn-Bintz, échevine, demeurant à Belvaux,
Monsieur Marco Goelhausen, échevin, demeurant à Belvaux,

ci-après dénommée la «Commune», d'une part;

et

la «Maison de la laïcité», association sans but lucratif
représentée par les membres suivants de son conseil d'administration actuellement en fonctions,

Monsieur Guy Assa, vice-président, demeurant à Esch-sur-Alzette,
Monsieur Serge Legil, secrétaire, demeurant à Soleuvre

ci-après dénommée l'a.s.b.l. d'autre part;

il est convenu ce qui suit:

Article 1: Objet

La présente convention a pour objet d'arrêter les modalités de collaboration entre la Commune et l'a.s.b.l. relatives au lancement du projet d'une maison de la laïcité.

Article 2: Missions

Les missions de l'a.s.b.l. se définissent comme suit:

- Défendre et promouvoir la laïcité dans un esprit indépendant de toute confession.
- Offrir un espace d'échanges à tous ceux qui optent pour une société plus juste, progressiste et fraternelle, favorisant l'autonomie et la responsabilité des individus et des collectivités, ainsi que le respect des différences.
- Contribuer à créer, promouvoir, diffuser la pensée, l'expression, la morale, la philosophie, l'enseignement, l'éducation et la culture laïques.
- Offrir au public une information sur la laïcité et ses idéaux.
- Créer un lieu de rencontre et d'information pour ceux qui recherchent une nouvelle convivialité, un endroit de liberté de pensée ouvert à tous, dans le respect des personnes et des opinions philosophiques de chacun.
- Développer d'autres activités, en relation avec l'objet social de l'a.s.b.l. tel qu'il est déterminé par l'article 2 de ses statuts.

Article 3: Durée de la convention

La présente convention prend effet au 1^{er} janvier 2012 et vient à échéance le 31 décembre 2012. Elle se prolonge par reconduction tacite d'année en année, sauf résiliation par une des parties avant le 1^{er} décembre de l'année en cours. La résiliation devra être notifiée à l'autre partie moyennant lettre recommandée avec accusé de réception, la date du dépôt faisant foi.

Article 4: Participation financière

La Commune s'engage à soutenir l'a.s.b.l. par une subvention annuelle financière. La destination de la subvention est fixée d'un commun accord avant le début de l'exercice budgétaire.

Afin de soutenir l'a.s.b.l. dans ses missions et objectifs, la Commune met à disposition pour l'année 2012 la somme de 15.000,- euros. La participation communale contribue à financer les activités de l'a.s.b.l. telles que reprises dans le budget en annexe.

L'a.s.b.l. s'engage à utiliser ces fonds dans le seul but défini par la présente convention. La subvention est versée après approbation de la présente convention par le conseil communal.

Le montant et la destination de la participation financière relative aux années suivantes feront pour chaque exercice l'objet d'un avenant à la présente convention.

Article 5: Soutien logistique

La Commune s'engage à offrir à l'a.s.b.l. un soutien logistique (ex. mise à disposition de salle pour réunions, ...). Ce soutien est accordé sur demande écrite par le Collège des bourgmestre et échevins.

Article 6: Rapports à produire par l'a.s.b.l.

L'a.s.b.l. s'engage à présenter à la Commune

- Un décompte avec pièces à l'appui de toutes les dépenses et recettes dans les trois premiers mois de l'année qui suit l'exercice en question.

Article 7: Entrée en vigueur

La présente convention entre en vigueur le 1^{er} janvier 2012 sous réserve d'approbation par le conseil communal de la commune de Sanem.

Fait en trois exemplaires.

Belvaux, le 7 décembre 2011.

La Commune,

Mme Myriam CECCHETTI, échevine
Mme Simone ASSELBORN-BINTZ, échevine
M. Marco GOELHAUSEN, échevin

L'a.s.b.l.

M. Guy ASSA, vice-président
M. Serge LEGIL, secrétaire

Vote(s) positif(s): 7	Vote(s) négatif(s): 2	Abstention(s): 2
Asselborn-Bintz Simone, Bronzetti Denis, Cecchetti Myriam, Goelhausen Marco, Piscitelli José, Reuter-Angelsberg Dagmar, Schlesser Jemp	Morgenthaler Nathalie, Reuter-Bauler Carine	Speck-Braun Patricia, Urbany Serge

13. Programme d'action pour l'exercice 2012 du Syndicat Intercommunal de l'Ouest pour la Conservation de la Nature (SICONA)

Vote unanime

14. Modification de la composition des commissions consultatives

Commission	Statut		Nom et Prénom	Code postal et Localité	Fonction	Parti, Association ...
Bâtisses (Commission des)	facultative	P	Piscitelli José	L-4430 Belvaux	membre politique	LSAP
Bâtisses (Commission des)	facultative	E	Kass John	L-4993 Sanem	membre politique	LSAP
Bâtisses (Commission des)	facultative	E	Cornaro Marcel	L-4382 Ehlerange	membre politique	LSAP
Bâtisses (Commission des)	facultative	E	Steffen Antoine	L-4450 Belvaux	membre politique	LSAP
Bâtisses (Commission des)	facultative	E	Dury Mathias	L-4470 Soleuvre	membre politique	LSAP
Bâtisses (Commission des)	facultative	E	Heinen Claude	L-4420 Soleuvre	membre politique	LSAP

Bâtisses (Commission des)	facultative	S	/	/	membre politique	LSAP
Bâtisses (Commission des)	facultative	E	Lorang Mike	L-4488 Belvaux	membre politique	CSV
Bâtisses (Commission des)	facultative	E	Diels Johny	L-4431 Belvaux	membre politique	CSV
Bâtisses (Commission des)	facultative	S	Pomante Paul	L-4380 Ehlerange	membre politique	CSV
Bâtisses (Commission des)	facultative	E	Faber Serge	L-4380 Ehlerange	membre politique	Déi Gréng
Bâtisses (Commission des)	facultative	E	Cornély Alain	L-4992 Sanem	membre politique	Déi Gréng
Bâtisses (Commission des)	facultative	S	Steffen Frank	L-4401 Belvaux	membre politique	Déi Gréng
Bâtisses (Commission des)	facultative	E	Kunnert Léon	L-4491 Belvaux	membre politique	Déi Lénk
Bâtisses (Commission des)	facultative	S	Heinen Hubert	L-4490 Belvaux	membre politique	Déi Lénk
Bâtisses (Commission des)	facultative	E	Stoffel Polo	L-4405 Soleuvre	membre politique	DP
Bâtisses (Commission des)	facultative	S	Speck-Braun Patricia	L-4383 Ehlerange	membre politique	DP
Bâtisses (Commission des)	facultative	E	Reiffer Nico	L-4480 Belvaux	membre externe	Corps des sapeurs-pompiers
Bâtisses (Commission des)	facultative	S	Masciovecchio Alain	L-4437 Soleuvre	membre externe	Corps des sapeurs-pompiers
Bâtisses (Commission des)	facultative	E	Dording Nadine	L-4401 Belvaux	expert	Administration communale
Bâtisses (Commission des)	facultative	SC	Pettinger Aloyse	L-4401 Belvaux	secrétaire	Administration communale

Finances (Commission des)	facultative	P	Schlesser Jean-Pierre	L-4407 Belvaux	membre politique	LSAP
Finances (Commission des)	facultative	E	Dahm Yves	L-4482 Soleuvre	membre politique	LSAP
Finances (Commission des)	facultative	E	Kirsch Eugène	L-4450 Belvaux	membre politique	LSAP
Finances (Commission des)	facultative	E	Sebastiani Lino	L-4478 Belvaux	membre politique	LSAP
Finances (Commission des)	facultative	E	Dieghi Orlando	L-4477 Belvaux	membre politique	LSAP
Finances (Commission des)	facultative	E	Bronzetti Denis	L-4489 Belvaux	membre politique	LSAP
Finances (Commission des)	facultative	S	/	/	membre politique	LSAP
Finances (Commission des)	facultative	E	Morgenthaler Nathalie	L-4407 Belvaux	membre politique	CSV
Finances (Commission des)	facultative	E	Delmarko Tania	L-4989 Sanem	membre politique	CSV

Finances (Commission des)	facultative	S	Delmarko-Greisch Sylvie	L-4989 Sanem	membre politique	CSV
Finances (Commission des)	facultative	E	Faber Serge	L-4380 Ehlerange	membre politique	Déi Gréng
Finances (Commission des)	facultative	E	Bettendorff Jeannot	L-4986 Sanem	membre politique	Déi Gréng
Finances (Commission des)	facultative	S	Cornély Alain	L-4992 Sanem	membre politique	Déi Gréng
Finances (Commission des)	facultative	E	Urbany Serge	L-4990 Sanem	membre politique	Déi Lénk
Finances (Commission des)	facultative	S	Costanzi Mirka	L-4439 Soleuvre	membre politique	Déi Lénk
Finances (Commission des)	facultative	E	Speck-Braun Patricia	L-4383 Ehlerange	membre politique	DP
Finances (Commission des)	facultative	S	Lemmer Véronique	L-4446 Belvaux	membre politique	DP
Finances (Commission des)	facultative	SC	Forette-Schmitz Marianne	L-4401 Belvaux	secrétaire	Administration communale

Environnement (Commission de l')	facultative	E	Pettinger Aloyse	L-4986 Sanem	membre politique	LSAP
Environnement (Commission de l')	facultative	E	Gilbertz Frank	L-4988 Sanem	membre politique	LSAP
Environnement (Commission de l')	facultative	E	Schlessier Jean-Pierre	L-4407 Belvaux	membre politique	LSAP
Environnement (Commission de l')	facultative	E	Reisdorf Pierre	L-4460 Belvaux	membre politique	LSAP
Environnement (Commission de l')	facultative	E	Leardini Bianca	L-4417 Soleuvre	membre politique	LSAP
Environnement (Commission de l')	facultative	S	/	/	membre politique	LSAP
Environnement (Commission de l')	facultative	E	Anen Gaston	L-4437 Soleuvre	membre politique	CSV
Environnement (Commission de l')	facultative	E	Engel François	L-4447 Soleuvre	membre politique	CSV
Environnement (Commission de l')	facultative	E	Schilling Lucien	L-4467 Soleuvre	membre politique	CSV
Environnement (Commission de l')	facultative	S	Merenz Norbert	L-4405 Soleuvre	membre politique	CSV
Environnement (Commission de l')	facultative	P	Bettendorff Jeannot	L-4986 Sanem	membre politique	Déi Gréng
Environnement (Commission de l')	facultative	E	Meyers René	L-4467 Soleuvre	membre politique	Déi Gréng
Environnement (Commission de l')	facultative	E	Sinnen Claude	L-4465 Soleuvre	membre politique	Déi Gréng
Environnement (Commission de l')	facultative	S	Faber Serge	L-4380 Ehlerange	membre politique	Déi Gréng
Environnement (Commission de l')	facultative	E	Arendt Patrizia	L-4990 Sanem	membre politique	Déi Lénk
Environnement (Commission de l')	facultative	S	Schneider Claude	L-4435 Soleuvre	membre politique	Déi Lénk

Environnement (Commission de l')	facultative	E	Jeitz Olivier	L-4465 Soleuvre	membre politique	DP
Environnement (Commission de l')	facultative	S	Künzer Jeff	L-4470 Soleuvre	membre politique	DP
Environnement (Commission de l')	facultative	E	Haas Jean-Marie	L-4433 Soleuvre	membre externe	LNVL
Environnement (Commission de l')	facultative	S	Jungers Pierre	L-4407 Belvaux	membre externe	LNVL
Environnement (Commission de l')	facultative	E	Ludovicy Jean	L-4451 Belvaux	membre externe	Gaarde-frénn
Environnement (Commission de l')	facultative	S	/	/	membre externe	Gaarde-frénn
Environnement (Commission de l')	facultative	E	Cencetti Nathalie	L-4401 Belvaux	expert	Administration communale
Environnement (Commission de l')	facultative	E	Hohnenkamp Pierrot	L-4401 Belvaux	expert	Administration communale
Environnement (Commission de l')	facultative	SC	Mathieu Jos	L-4401 Belvaux	secrétaire	Administration communale

Circulation (Com-mission de la)	facultative	P	Tornambé-Duchamp Nadine	L-4433 Soleuvre	membre politique	LSAP
Circulation (Com-mission de la)	facultative	E	Bronzetti Denis	L-4489 Belvaux	membre politique	LSAP
Circulation (Com-mission de la)	facultative	E	Thill Ralphe	L-4466 Soleuvre	membre politique	LSAP
Circulation (Com-mission de la)	facultative	E	Gurschké Alphonse	L-4417 Soleuvre	membre politique	LSAP
Circulation (Com-mission de la)	facultative	E	Koster Ronny	L-4483 Soleuvre	membre politique	LSAP
Circulation (Com-mission de la)	facultative	S	Vansteenkiste Frank	L-4477 Belvaux	membre politique	LSAP
Circulation (Com-mission de la)	facultative	E	Menghi Albert	L-4988 Sanem	membre politique	CSV
Circulation (Com-mission de la)	facultative	E	Gengler Patrick	L-4450 Belvaux	membre politique	CSV
Circulation (Com-mission de la)	facultative	S	Warnier Patrick	L-4986 Sanem	membre politique	CSV
Circulation (Com-mission de la)	facultative	E	Lang Raphy	L-4482 Soleuvre	membre politique	Déi Gréng
Circulation (Com-mission de la)	facultative	E	Steffen Frank	L-4401 Belvaux	membre politique	Déi Gréng
Circulation (Com-mission de la)	facultative	S	Meyers René	L-4467 Soleuvre	membre politique	Déi Gréng
Circulation (Com-mission de la)	facultative	E	Hollerich Hubert	L-4445 Belvaux	membre politique	Déi Lénk
Circulation (Com-mission de la)	facultative	S	Armani Eugenia	L-4439 Soleuvre	membre politique	Déi Lénk

Circulation (Commission de la)	facultative	E	Forotti Gérard	L-4451 Belvaux	membre politique	DP
Circulation (Commission de la)	facultative	S	Jeitz Olivier	L-4465 Soleuvre	membre politique	DP
Circulation (Commission de la)	facultative	E	Altmeisch Guy	L-4450 Belvaux	membre externe	Police Grand-Ducale
Circulation (Commission de la)	facultative	S	Seil Monique	L-4450 Belvaux	membre externe	Police Grand-Ducale
Circulation (Commission de la)	facultative	E	Reiffer Nico	L-4480 Belvaux	membre externe	Corps des sapeurs-pompiers
Circulation (Commission de la)	facultative	S	Streff Pit	L-4612 Niederkorn	membre externe	Corps des sapeurs-pompiers
Circulation (Commission de la)	facultative	E	Membre du service technique de la commune	L-4401 Belvaux	expert	Administration communale
Circulation (Commission de la)	facultative	SC	Cherchi Sabrina	L-4401 Belvaux	secrétaire	Administration communale

Culture (Commission de la)	facultative	P	Pletschet-Krier Nicole	L-4460 Belvaux	membre politique	LSAP
Culture (Commission de la)	facultative	E	Reuter Alex	L-4986 Sanem	membre politique	LSAP
Culture (Commission de la)	facultative	E	Belche Marcel	L-4419 Belvaux	membre politique	LSAP
Culture (Commission de la)	facultative	E	Wanderscheid Claudine	L-4993 Sanem	membre politique	LSAP
Culture (Commission de la)	facultative	E	Harles Marie-José	L-4992 Sanem	membre politique	LSAP
Culture (Commission de la)	facultative	E	Schlessler Claude	L-4423 Soleuvre	membre politique	LSAP
Culture (Commission de la)	facultative	S	Penning Romain	L-4487 Belvaux	membre politique	LSAP
Culture (Commission de la)	facultative	E	Kralj-Majerus Agnes	L-4989 Sanem	membre politique	CSV
Culture (Commission de la)	facultative	E	Fejean-Salvestrin Alix	L-4431 Belvaux	membre politique	CSV
Culture (Commission de la)	facultative	E	Schmit Joseph	L-4423 Soleuvre	membre politique	CSV
Culture (Commission de la)	facultative	S	/	/	membre politique	CSV
Culture (Commission de la)	facultative	E	Gengler Pascale	L-4483 Soleuvre	membre politique	Déi Gréng
Culture (Commission de la)	facultative	E	Poggi-Philippe Christiane	L-4990 Sanem	membre politique	Déi Gréng
Culture (Commission de la)	facultative	S	Brandenburger Laurent	L-4380 Ehlerange	membre politique	Déi Gréng

Culture (Com - mission de la)	facultative	E	Schneider Claude	L-4435 Soleuvre	membre politique	Déi Lénk
Culture (Com - mission de la)	facultative	S	Betti-Sorbelli Sylvia	L-4435 Soleuvre	membre politique	Déi Lénk
Culture (Com - mission de la)	facultative	E	Morbach Marianne	L-4449 Soleuvre	membre politique	DP
Culture (Com - mission de la)	facultative	S	Müller Marie-Paule	L-4987 Sanem	membre politique	DP
Culture (Com - mission de la)	facultative	E	Zehren Albert	L-4460 Belvaux	membre externe	Entente des Sociétés Belvaux
Culture (Com - mission de la)	facultative	S	Sanavia Albert	L-4461 Belvaux	membre externe	Entente des Sociétés Belvaux
Culture (Com - mission de la)	facultative	E	Peiffer Fernand	L-4380 Ehlerange	membre externe	Entente des Sociétés Ehlerange
Culture (Com - mission de la)	facultative	S	Schantzen Marco	L-4381 Ehlerange	membre externe	Entente des Sociétés Ehlerange
Culture (Com - mission de la)	facultative	E	Herber Edmond	L-4991 Sanem	membre externe	Entente des Sociétés Sanem
Culture (Com - mission de la)	facultative	S	Flick Nico	L-4985 Sanem	membre externe	Entente des Sociétés Sanem
Culture (Com - mission de la)	facultative	E	Blasen Armand	L-4470 Soleuvre	membre externe	Entente des Sociétés Soleuvre
Culture (Com - mission de la)	facultative	S	Hoffmann Anicet	L-4620 Differdange	membre externe	Entente des Sociétés Soleuvre
Culture (Com - mission de la)	facultative	E	Komposch François	L-4152 Esch/Alzette	expert	Archives com - munales
Culture (Com - mission de la)	facultative	SC	Leyder Eric	L-4401 Belvaux	secrétaire	Administration com - munale

Egalité des chances (Com - mission de l')	facultative	P	Reuter-Angelsberg Dagmar	L-4986 Sanem	membre politique	Déi Gréng
Egalité des chances (Com - mission de l')	facultative	E	Greisch Gaby	L-4482 Belvaux	membre politique	LSAP

Egalité des chances (Commission de l')	facultative	E	Wolter Sandrine	L-4441 Soleuvre	membre politique	LSAP
Egalité des chances (Commission de l')	facultative	E	Medina Ignacio	L-4475 Soleuvre	membre politique	LSAP
Egalité des chances (Commission de l')	facultative	E	Dahm Yves	L-4482 Soleuvre	membre politique	LSAP
Egalité des chances (Commission de l')	facultative	E	Piscitelli José	L-4430 Belvaux	membre politique	LSAP
Egalité des chances (Commission de l')	facultative	S	/	/	membre politique	LSAP
Egalité des chances (Commission de l')	facultative	E	Morgenthaler Nathalie	L-4407 Belvaux	membre politique	CSV
Egalité des chances (Commission de l')	facultative	E	Huberty Mario	L-4986 Sanem	membre politique	CSV
Egalité des chances (Commission de l')	facultative	S	Merenz-Zwally Sylvie	L-4405 Soleuvre	membre politique	CSV
Egalité des chances (Commission de l')	facultative	E	Faber Chantal	L-4380 Ehlerange	membre politique	Déi Gréng
Egalité des chances (Commission de l')	facultative	E	Gengler Pascale	L-4483 Soleuvre	membre politique	Déi Gréng
Egalité des chances (Commission de l')	facultative	S	Maksimovic Drenka	L-4436 Belvaux	membre politique	Déi Gréng
Egalité des chances (Commission de l')	facultative	E	Costanzi Mirka	L-4439 Soleuvre	membre politique	Déi Lénk
Egalité des chances (Commission de l')	facultative	S	Urbany Laura	L-4990 Sanem	membre politique	Déi Lénk
Egalité des chances (Commission de l')	facultative	E	Wilwert Sylvie	L-4992 Sanem	membre politique	DP
Egalité des chances (Commission de l')	facultative	S	Morbach Marianne	L-4449 Soleuvre	membre politique	DP
Egalité des chances (Commission de l')	facultative	E	Lang-Hopp Tanja	L-4482 Soleuvre	membre externe	Foyer de la Femme
Egalité des chances (Commission de l')	facultative	S	Reiffer-Tonet Viviane	L-4480 Belvaux	membre externe	Foyer de la Femme

Egalité des chances (Commission de l')	facultative	E	Ruckert Babette	L-4551 Niederkorn	membre externe	Union des femmes lux.
Egalité des chances (Commission de l')	facultative	S	/	/	membre externe	Union des femmes lux.
Egalité des chances (Commission de l')	facultative	E	Marchewka Ruth	L-4401 Belvaux	expert	Administration com - munale
Egalité des chances (Commission de l')	facultative	SC	Duschène Tamara	L-4401 Belvaux	secrétaire	Administration com - munale
Sports (Commission des)	facultative	P	Cornély Alain	L-4992 Sanem	membre politique	Déi Gréng
Sports (Commission des)	facultative	E	Benguigui Gérard	L-4446 Belvaux	membre politique	LSAP
Sports (Commission des)	facultative	E	Kraetzer Jerry	L-4482 Belvaux	membre politique	LSAP
Sports (Commission des)	facultative	E	Krux Serge	L-4412 Belvaux	membre politique	LSAP
Sports (Commission des)	facultative	E	Schlentz John	L-4482 Soleuvre	membre politique	LSAP
Sports (Commission des)	facultative	E	Schwarmes Yves	L-4471 Belvaux	membre politique	LSAP
Sports (Commission des)	facultative	E	Gierenz Steve	L-4470 Soleuvre	membre politique	LSAP
Sports (Commission des)	facultative	S	/	/	membre politique	LSAP
Sports (Commission des)	facultative	E	Reuter Johny	L-4990 Sanem	membre politique	CSV
Sports (Commission des)	facultative	E	/	/	membre politique	CSV
Sports (Commission des)	facultative	S	/	/	membre politique	CSV
Sports (Commission des)	facultative	E	Lang Raphy	L-4482 Soleuvre	membre politique	Déi Gréng
Sports (Commission des)	facultative	S	Bettendorff Jeannot	L-4986 Sanem	membre politique	Déi Gréng
Sports (Commission des)	facultative	E	Stefanetti Walter	L-4437 Soleuvre	membre politique	Déi Lénk
Sports (Commission des)	facultative	S	Reuter Martin	L-4487 Belvaux	membre politique	Déi Lénk
Sports (Commission des)	facultative	E	Jeitz François	L-4992 Sanem	membre politique	DP
Sports (Commission des)	facultative	S	Civera Yannick	L-4490 Belvaux	membre politique	DP
Sports (Commission des)	facultative	E	Meyer Nicolas	L-4430 Belvaux	membre externe	Ententes des sociétés Belvaux
Sports (Commission des)	facultative	S	Arens Richard	L-4446 Belvaux	membre externe	Ententes des sociétés Belvaux

Sports (Commission des)	facultative	E	Schmit Jos	L-4423 Soleuvre	membre externe	Ententes des sociétés Soleuvre
Sports (Commission des)	facultative	S	Schandeler François	L-4482 Belvaux	membre externe	Ententes des sociétés Soleuvre
Sports (Commission des)	facultative	SC	Cardarelli Daniel	L-4401 Belvaux	secrétaire	Administration com - munale

Jeunes (Commission des)	facultative	P	Reinesch Laurent	L-4443 Belvaux	membre politique	LSAP
Jeunes (Commission des)	facultative	E	Gilbertz Frank	L-4988 Sanem	membre politique	LSAP
Jeunes (Commission des)	facultative	E	Lucius Christophe	L-4480 Belvaux	membre politique	LSAP
Jeunes (Commission des)	facultative	E	Hinterscheid Michel	L-4989 Sanem	membre politique	LSAP
Jeunes (Commission des)	facultative	E	Haas Marc	L-4433 Soleuvre	membre politique	LSAP
Jeunes (Commission des)	facultative	S	/	/	membre politique	LSAP
Jeunes (Commission des)	facultative	E	Lorang Mike	L-4488 Belvaux	membre politique	CSV
Jeunes (Commission des)	facultative	E	Müller Claude	L-4489 Belvaux	membre politique	CSV
Jeunes (Commission des)	facultative	S	Reiter Sandra	L-4450 Belvaux	membre politique	CSV
Jeunes (Commission des)	facultative	E	Pregno Laura	L-4415 Soleuvre	membre politique	Déi Gréng
Jeunes (Commission des)	facultative	E	Brandenburger Laurent	L-4380 Ehlerange	membre politique	Déi Gréng
Jeunes (Commission des)	facultative	S	Sinnen Claude	L-4465 Soleuvre	membre politique	Déi Gréng
Jeunes (Commission des)	facultative	E	Schneider Fabienne	L-4435 Soleuvre	membre politique	Déi Lénk
Jeunes (Commission des)	facultative	S	Urbany Laura	L-4990 Sanem	membre politique	Déi Lénk
Jeunes (Commission des)	facultative	E	Civera Yannick	L-4490 Belvaux	membre politique	DP
Jeunes (Commission des)	facultative	S	Agostini Michael	L-4985 Sanem	membre politique	DP
Jeunes (Commission des)	facultative	E	Traversini Roberto	L-4662 Differdange	membre externe	SABA asbl
Jeunes (Commission des)	facultative	S	Cornély Alain	L-4992 Sanem	membre externe	SABA asbl
Jeunes (Commission des)	facultative	E	Membre personnel éducatif	L-4418 Soleuvre	expert	CRIAJ (personnel éducatif)
Jeunes (Commission des)	facultative	SC	Greven Manon	L-4401 Belvaux	secrétaire	Administration Com - munale

Troisième Âge (Commission du)	facultative	P	Lackner-Walch Brigitte	L-4443 Belvaux	membre politique	LSAP
Troisième Âge (Commission du)	facultative	E	Pettinger- Knebeler Carmen	L-4986 Sanem	membre politique	LSAP
Troisième Âge (Commission du)	facultative	E	Ceccotto Raymond	L-4418 Soleuvre	membre politique	LSAP
Troisième Âge (Commission du)	facultative	E	Gilbertz Marie-Ange	L-4405 Soleuvre	membre politique	LSAP
Troisième Âge (Commission du)	facultative	E	Dondelinger Henri	L-4466 Soleuvre	membre politique	LSAP
Troisième Âge (Commission du)	facultative	E	Michels Carlo	L-4482 Belvaux	membre politique	LSAP
Troisième Âge (Commission du)	facultative	S	Hansen Romain	L-4405 Soleuvre	membre politique	LSAP
Troisième Âge (Commission du)	facultative	E	Menghi-Flesch Claudine	L-4988 Sanem	membre politique	CSV
Troisième Âge (Commission du)	facultative	E	Redinger- Johanns Liliane	L-4989 Sanem	membre politique	CSV
Troisième Âge (Commission du)	facultative	E	Arens Richard	L-4446 Belvaux	membre politique	CSV
Troisième Âge (Commission du)	facultative	S	/	/	membre politique	CSV
Troisième Âge (Commission du)	facultative	E	Maksimovic Drenka	L-4436 Belvaux	membre politique	Déi Gréng
Troisième Âge (Commission du)	facultative	E	Faber Chantal	L-4380 Ehlerange	membre politique	Déi Gréng
Troisième Âge (Commission du)	facultative	S	Brandenburger Eugène	L-4380 Ehlerange	membre politique	Déi Gréng
Troisième Âge (Commission du)	facultative	E	Armani Eugenia	L-4439 Soleuvre	membre politique	Déi Lénk
Troisième Âge (Commission du)	facultative	S	Irrthum Fredy	L-4439 Soleuvre	membre politique	Déi Lénk
Troisième Âge (Commission du)	facultative	E	Hoffmann Armand	L-4460 Belvaux	membre politique	DP
Troisième Âge (Commission du)	facultative	S	Forotti Gérard	L-4451 Belvaux	membre politique	DP
Troisième Âge (Commission du)	facultative	E	Ruckert Jos	L-4551 Niederkorn	membre externe	LRIV
Troisième Âge (Commission du)	facultative	S	Grisius Willy	L-4986 Sanem	membre externe	LRIV
Troisième Âge (Commission du)	facultative	E	Angelsberg Fonsi	L-4660 Differdange	membre externe	Senioren Gemeng Suessem
Troisième Âge (Commission du)	facultative	S	/	/	membre externe	Senioren Gemeng Suessem
Troisième Âge (Commission du)	facultative	E	Willet Alain	L-4492 Soleuvre	expert	CIPA Soleuvre
Troisième Âge (Commission du)	facultative	SC	Romeo Franca	L-4401 Belvaux	secré- taire	Administra - tion com- munale

Scolaire (Commission)	obligatoire	P	Rings Robert	L-4985 Sanem	membre politique	Déi Gréng
Scolaire (Commission)	obligatoire	E	Gierenz Steve	L-4470 Soleuvre	membre politique	LSAP
Scolaire (Commission)	obligatoire	E	Foresi Liviana	L-4483 Soleuvre	membre politique	LSAP
Scolaire (Commission)	obligatoire	S	/	/	membre politique	LSAP
Scolaire (Commission)	obligatoire	E	Reuter-Bauler Carine	L-4990 Sanem	membre politique	CSV
Scolaire (Commission)	obligatoire	S	/	/	membre politique	CSV
Scolaire (Commission)	obligatoire	E	Schmitt Myriam	L-4482 Belvaux	membre politique	Déi Gréng
Scolaire (Commission)	obligatoire	S	Reuter-Angelsberg Dagmar	L-4986 Sanem	membre politique	Déi Gréng
Scolaire (Commission)	obligatoire	E	Hollerich Hubert	L-4445 Belvaux	membre politique	Déi Lénk
Scolaire (Commission)	obligatoire	S	Schneider Fabienne	L-4435 Soleuvre	membre politique	Déi Lénk
Scolaire (Commission)	obligatoire	E	Lemmer Véronique	L-4446 Belvaux	membre politique	DP
Scolaire (Commission)	obligatoire	S	Jeitz François	L-4992 Sanem	membre politique	DP
Scolaire (Commission)	obligatoire	E	Theis Guy	L-4981 Reckange/Mess	membre externe	Comité de cogestion
Scolaire (Commission)	obligatoire	E	Scheiwen Cheryll	L-4460 Soleuvre	membre externe	Comité de cogestion
Scolaire (Commission)	obligatoire	E	Wintersdorf Joël	L-4490 Belvaux	membre externe	Comité de cogestion
Scolaire (Commission)	obligatoire	S	Tonnar Daniel	L-4980 Reckange/Mess	membre externe	Comité de cogestion
Scolaire (Commission)	obligatoire	E	Künzer Jeff	L-4470 Soleuvre	membre externe	Conseil des parents
Scolaire (Commission)	obligatoire	E	Faber-Huberty Chantal	L-4380 Ehlerange	membre externe	Conseil des parents
Scolaire (Commission)	obligatoire	E	Stasiak Paul	L-4465 Soleuvre	membre externe	Conseil des parents
Scolaire (Commission)	obligatoire	S	Reinesch Laurent	L-4443 Belvaux	membre externe	Conseil des parents
Scolaire (Commission)	obligatoire	SC	Reuter Steve	L-4401 Belvaux	secrétaire	Administration com - munale

Restauration scolaire (Commission de la)	obligatoire	P	Goelhausen Marco	L-4487 Belvaux	membre politique	LSAP
Restauration scolaire (Commission de la)	obligatoire	E	Reuter-Bauler Carine	L-4990 Sanem	membre politique	Membre de l'opposition
Restauration scolaire (Commission de la)	obligatoire	E	Reuter-Angelsberg Dagmar	L-4986 Sanem	membre politique	Déi Gréng
Restauration scolaire (Commission de la)	obligatoire	E	Humbel Frédéric	L-4448 Soleuvre	membre externe	Conseil des parents
Restauration scolaire (Commission de la)	obligatoire	S	Faber-Huberty Chantal	L-4380 Ehlerange	membre externe	Conseil des parents
Restauration scolaire (Commission de la)	obligatoire	E	Reding Henri	L-4086 Esch/Alzette	membre externe	expert
Restauration scolaire (Commission de la)	obligatoire	E	Mendichi Nadia	L-4441 Soleuvre	membre externe	personnel d'encadrement des enfants
Restauration scolaire (Commission de la)	obligatoire	S	Linden Cherryl	L-3542 Dudelange	membre externe	personnel d'encadrement des enfants
Restauration scolaire (Commission de la)	obligatoire	E	Reuter Steve	L-4401 Belvaux	membre externe	Responsable service scol.
Restauration scolaire (Commission de la)	obligatoire	E	Wintersdorf Joël	L-4021 Esch/Alzette	membre externe	représentant comité de cogestion
Restauration scolaire (Commission de la)	obligatoire	S	Gengler Pascale	L-4483 Soleuvre	membre externe	représentant comité de cogestion
Restauration scolaire (Commission de la)	obligatoire	E	Willet Alain	L-4401 Belvaux	membre externe	CIPA
Restauration scolaire (Commission de la)	obligatoire	S	Weiler Daniel	L-4401 Belvaux	membre externe	CIPA
Restauration scolaire (Commission de la)	obligatoire	SC	Olmo Serge	L-4401 Belvaux	secrétaire	resp. maison relais
Restauration scolaire (Commission de la)	obligatoire	S	Belche Marcel	L-4401 Belvaux	membre externe	resp. maison relais

Vote unanime

15. Désignation des représentants de la Commune de Sanem dans les divers syndicats communaux et autres sociétés et associations:
a. nomination d'un représentant dans la 'Spullweenchen asbl'

Proposition du collège des bourgmestre et échevins: Jean-Pierre Schlesser

Vote unanime

16. Approbation de règlements d'urgence pris par le collège des bourgmestre et échevins

Aucun règlement d'urgence à confirmer

17. Questions et divers

- 17.1. Approbation de règlements:

a. Règlement général concernant le fonctionnement de la Maison Relais

Vote unanime

b. Règlement d'ordre intérieur concernant le fonctionnement du service Maison Relais

Vote unanime

c. Règlement-taxe fixant les frais de participation des parents concernant le chèque-service accueil dans la Maison Relais

Vote unanime

BUDGET

18. Approbation du budget rectifié de l'année 2011

	Service ordinaire	Service extraordinaire
Total des recettes	46.744.433,81	25.587.901,64
Total des dépenses	40.195.521,50	39.512.956,11
Boni propre à l'exercice	6.548.912,31	
Mali propre à l'exercice		13.925.054,47
Boni du compte 2010	9.303.029,55	
Boni général	15.851.941,86	
Mali général		13.925.054,47
Transfert de l'ordinaire à l'extraordinaire	-13.925.054,47	+ 13.925.054,47
Boni présumé fin 2011	1.926.887,39	

Vote(s) positif(s): 9

Asselborn-Bintz Simone, Bronzetti Denis,
Cecchetti Myriam, Engel Georges,
Goelhausen Marco, Piscitelli José,
Reuter-Angelsberg Dagmar, Rings Robert,
Schlesser Jemp

Vote(s) négatif(s): 4

Morgenthaler Nathalie,
Reuter-Bauler Carine,
Speck-Braun Patricia, Urbany Serge

19. Approbation du budget de l'année 2012

	Service ordinaire	Service extraordinaire
Total des recettes	52.316.371,51	37.083.738,37
Total des dépenses	46.332.049,68	44.570.277,22
Boni propre à l'exercice	5.984.321,83	
Mali propre à l'exercice		7.486.538,85
Boni présumé fin 2011	1.926.887,39	
Boni général	7.911.209,22	
Mali général		7.486.538,85
Transfert de l'ordinaire à l'extraordinaire	- 7.486.538,85	+ 7.486.538,85
Boni définitif	424.670,37	

Vote(s) positif(s): 9

Asselborn-Bintz Simone, Bronzetti Denis,
Cecchetti Myriam, Engel Georges,
Goelhausen Marco, Piscitelli José,
Reuter-Angelsberg Dagmar, Rings Robert,
Schlesser Jemp

Vote(s) négatif(s): 4

Morgenthaler Nathalie,
Reuter-Bauler Carine,
Speck-Braun Patricia, Urbany Serge



Gemeinderatssitzung Sanem vom 16. Dezember 2011

Budget 2012 mehrheitlich angenommen

Die letzte Gemeinderatssitzung des Jahres am 16. Dezember 2011 stand traditionell ganz im Zeichen der Stellungnahmen der einzelnen Fraktionen des in der vergangenen Sitzung vorgestellten Budgets 2012. Daneben sorgten auch andere Tagesordnungspunkte für einige Diskussionen, allen voran die Gebührenanpassungen im CIPA, die Anpassung der Gebühr bezüglich der Schulkolonie Fiesch und die Konvention betreffend die "Maison de la laïcité". Vor Beginn der Sitzung entschuldigte der Bürgermeister die abwesenden Gemeinderäte Mike Lorang (CSV) und Nadine Tornambé-Duchamp (LSAP).

BELES

Die heutige Sitzung begann diesmal mit dem geschlossenen Teil, in dem die Gemeinderäte über 4 Personalangelegenheiten zu entscheiden hatten. Zum einen wurde Frau Ramona Urbing als "expéditionnaire administratif" gestimmt, zum anderen fand die temporäre Nominierung von Herrn Raymond Schierer als stellvertretender Gemeindeeinnehmer statt. Hinzu kamen die Zustimmung für einen "congé sans solde" einer Hilfszieherin und die Designation von Bürgermeister Georges Engel (LSAP) als Vertreter der Gemeinde Sanem im interkommunalen Syndikat SYVICOL (Syndicat des Villes et Communes Luxembourgeoises).

ZUSATZKOSTENVORANSCHLAG FÜR DIE RENOVIERUNG DER SCHULE "ROUDE WEE" GESTIMMT

Der zusätzliche Kostenvoranschlag für die Renovierungsarbeiten an der Beleser Schule "Roude Wee" schlägt mit rund 2,4 Mio. Euro zu Buche und dies einerseits bedingt durch unvorhersehbare Komplikationen während der Baustelle und andererseits durch die Inanspruchnahme von zusätzlichen Arbeiten und Leistungen von Seiten der Gemeindeverwaltung.

Bürgermeister Georges Engel (LSAP) verdeutlichte, dass zu Beginn der Arbeiten nur eine den Richtlinien entsprechende Ausbesserung des Gebäudes vorgesehen war, das was nun aber verwirklicht worden sei, sei praktisch eine komplett neue Schule, weshalb die zusätzlichen Kosten vertretbar seien. Die mit dem Projekt beauftragten Ingenieurbüros Beng, Schroeder und RMC Consulting gaben anschließend weitere Details zu den zusätzlich entstandenen Kosten, die dem Gemeinderat als tragbar erschienen, denn der Punkt wurde einstimmig gutgeheißen.



Die Beleser Schule "Roude Wee" wurde komplett renoviert.

Die einzige Immobilientransaktion wurde von der Tagesordnung gestrichen, da noch nicht alle Details abgeklärt seien. Ebenso verhielt es sich mit dem Punkt bezüglich der Organisation des "Nightrider" für das Jahr 2012. Da der Privatbetreiber der Busse eine wesentliche Preiserhöhung vollziehen möchte, muss das PROSUD-Syndikat erst einmal darüber befinden, bevor die jeweiligen Süd-Gemeinden darüber entscheiden können.

Beim nächsten Punkt gab der neue Präsident der Finanzkommission Jemp Schlessner (LSAP) alle nötigen Erläuterungen zur Bewilligung von finanziellen Subventionen an diverse Vereine, der sodann einstimmig angenommen wurde.

SCHAFFUNG UND ANPASSUNG DER CIPA-GEBÜHREN SORGEN FÜR GESPRÄCHSSTOFF

Bürgermeister Georges Engel (LSAP) erläuterte beim nächsten Punkt die neuen Gebührenanpassungen für diverse Leistungen im gemeindeeigenen Altenheim (CIPA – centre intégré pour personnes âgées).

Diese Änderungen resultieren aus der Indexerhöhung und auch wegen des Umzugs in das neue Gebäude auf Belval, in dem nun mehr Senioren aufgenommen werden. Der Direktor des CIPA Alain Willet hatte die Adaptationen bereits in der Finanzkommission präsentiert, die diese ohne größere Diskussionen für gut befand, so der Bürgermeister. "Es sind vertretbare Erhöhungen und im Vergleich mit anderen Altenheimen liegen wir mit den Gebühren immer noch unter dem Durchschnitt.", verdeutlichte der Vorsitzende.



Gebührenanpassungen im gemeindeeigenen CIPA gestimmt.

Gemeinderätin Nathalie Morgenthaler (CSV) vertrat jedoch im Namen ihrer Fraktion die Meinung, dass im Ordner zu wenige Details und Erklärungen zu den Anhebungen stehen. Ohne die vom Direktor des Altenheims in der Kommission gegebenen Ausführungen seien diese Anpassungen nicht nachvollziehbar und daher werde sich die CSV enthalten.

Déi Lénk-Rat Serge Urbany stimmte gegen diese Gebührenadaptationen, und begründete seine Entscheidung nicht auf einen formellen Grund, sondern hatte Schwierigkeiten bezüglich des Inhaltes. Es sei in der heutigen Zeit ein falsches Signal die Gebühren zu erhöhen. Der Index sei ja dazu da die Gehälter nachträglich an die Preissteigerungen anzupassen. Dieser Effekt werde durch eine sofortige Anhebung der Preise annuliert. Die Preise im Altenheim seien seiner Meinung nach mehr als kostendeckend. Er frage sich, wie die Senioren sich dies noch leisten sollen, denn für einige seien die Preise zu hoch und somit bleibe von der Rente nicht mehr viel übrig. Man sollte sich überlegen, ob man die Zimmerpreise nicht gestaffelt nach dem Einkommen verrechnen sollte. Diese Gebührenanhebungen könne die Déi Lénk-Fraktion nicht mit tragen, da dies ein Beispiel für die falsche Richtung der Politik sei.

DP-Rätin Patricia Speck-Braun schloss sich ihrer Vorrednerin Nathalie Morgenthaler (CSV) an und befand den Ordner ebenfalls als unvollständig und die Zahlen (Erhöhung der Zimmerpreise um 2,5 %) als irreführend.

Diese Kritikpunkte wehrte Bürgermeister Georges Engel (LSAP) daraufhin ab. Erstens seien in der Finanzkommission alle Parteien vertreten und die dort abgelieferten Erklärungen des Direktors wurden von allen gehört, deshalb könne er nicht nachvollziehen warum man sich nun darauf behaupten will, dass alle Details noch zusätzlich im Ordner stehen sollen und wiederholt in der Gemeinderatssitzung präsentiert werden müssen, somit werde die Finanzkommission ja überflüssig. An die DP richtete der Bürgermeister die Erklärung, dass bereits seit Jahren im Gemeinderat immer wieder die Indexerhöhung von 2,5 % behandelt wurde, es sei ihm nicht klar warum diese Zahl nun auf einmal nicht mehr verständlich sei. Zudem machte der Bürgermeister deutlich, dass erst vergangenes Jahr das Altenheim zum ersten Mal schwarze Zahlen geschrieben habe und das neue Gebäude auf Belval noch lange nicht amortisiert sei. Außerdem seien unter den 81 Pensionären des CIPA nur 5 Personen, die sich die Zimmerpreise nicht leisten können und dennoch können diese Leute auch weiterhin im Altenheim bleiben. Die Opposition ließ sich dennoch von den Ausführungen des Vorsitzenden nicht über-

zeugen, so dass dieser Punkt mit der rot-grünen Mehrheit verabschiedet wurde, gegenüber den Enthaltungen der CSV und DP und der Gegenstimme von Dél Lénk.

ELTERNBETEILIGUNG AN SCHULKOLONIE FIESCH WIRD ERHÖHT

Zweimal während der Grundschulzeit nehmen die Schulkinder an einer Ferienkolonie teil, dies einmal im Sommer im 4. Schuljahr (Cycle 3.2) und ein weiteres Mal im Winter im 5. Schuljahr (Cycle 4.1). Man habe nun die Kosten für die Schulkolonien einmal nachgerechnet und man kam zur Schlussfolgerung, dass die Kosten im Winter durchschnittlich bei 600 Euro pro Schulkind und im Sommer zwischen 464 Euro und 526 Euro liegen.

Nun wurde die Beteiligung an den Kosten von Seiten der Eltern (die bislang nur bei 35 Euro lag) anhand von den Preisen der Maison Relais ausgegerechnet, so dass diese sich nun mit 75 Euro (für die Sommerkolonie) beziehungsweise mit 90 Euro (für die Winterkolonie) mit einschließen müssen, so Bürgermeister Georges Engel (LSAP).

DP-Rätin Patricia Speck-Braun wiederholte nochmals ihre bereits in der Finanzkommission erwähnten Bedenken. Für die Schulkinder, die aus einem sozial schwächeren Milieu stammen, ist diese Preiserhöhung eine einschneidende Maßnahme. Man sorge sich, dass so eine Zweitklassengesellschaft sich herausschäle, wenn diese Kinder dann alleine in der Schule sitzen müssen und nicht an diesem einmaligen Erlebnis teilnehmen können. Da aber in der Haushaltsvorlage die Unterstützung der sozial schwachen Schulkinder vorgesehen sei, könne ihre Fraktion diesen Punkt dennoch mit tragen.

Gemeinderätin Carine Reuter-Bauler (CSV) sprach im Namen ihrer Fraktion ihre Bedenken zu dieser Erhöhung aus. Nicht nur habe die CSV ein Problem mit einer formellen Sache im Budgetdokument bezüglich der Beteiligung der Eltern an den Kosten, ausschlaggebender sei allerdings der soziale Aspekt. Diese Anhebung der Kostenbeteiligung werde die CSV nicht absegnen können, da in der heutigen Zeit immer mehr sozial schwache Familien aufkommen, die sich diese Summen einfach nicht leisten können.

Ebenso erklärte Dél Lénk-Rat Serge Urbany die Gegenstimme seiner Fraktion. Man könne so lange keine

Taxenerhöhungen mitstimmen, bis auch zum Beispiel die Gewerbesteuern für gewinnbringende Betriebe erhöht würden.

Anschließend nahm Bürgermeister Georges Engel (LSAP) Stellung zu den vorangegangen Aussagen. In der vergleichbaren Nachbargemeinde Petingen gehen die Schulkinder nur einmal in eine Ferienkolonie, an der sich die Eltern mit 180 Euro beteiligen, während in Sanem trotz der heutigen Erhöhung die Eltern nur die Hälfte davon aufbringen müssen. Ferner gab der Bürgermeister der DP-Rätin recht, dass es vor allem für die Kinder, die es sich normalerweise nicht leisten könnten, eine einmalige und besondere Erfahrung handelt. Daher wurde noch nie einem Schulkind, deren Eltern die Kosten nicht tragen konnten, die Teilnahme an der Kolonie verwehrt. Deshalb werden in solchen Fällen alle notwendigen Maßnahmen getroffen um die betroffenen Kinder dennoch mitzunehmen. Zur allgemeinen Taxenpolitik meinte der Vorsitzende wiederholt, dass die Kinder in der Gemeinde während ihrer Schulzeit 2 mal an einem einzigartigen Erlebnis mit tollen Aktivitäten und Sport teilnehmen können, damit habe man als Gemeinde einen großen Teil der sozialen Verantwortung bereits übernommen. Dieser Punkt wurde sodann mit 10 Ja-Stimmen und 3 Gegenstimmen verabschiedet.

Das Abschlusskonto des Schöffenrats für das Rechnungsjahr 2009 wurde mit den Stimmen der LSAP-Dél Gréng-Mehrheit gegenüber 3 Nein-Stimmen der CSV-Fraktion und einer Enthaltung des Dél Lénk-Gemeinderates Serge Urbany angenommen, der in diesem Jahr noch im Gemeinderat war und sich deshalb nicht über das Konto aussprechen wollte. Währenddessen wurde das Abschlusskonto des Gemeindeeinnehmers 2009, trotz gleicher Zahlen, einstimmig gebilligt, da es sich um die Rechenschaftslegung eines Gemeindebeamten handelt, während das administrative Konto die Politik des Schöffenrats widerspiegelt.

Im Rahmen der Übernahme der Kindertagesstätte Zolwer Kannerbuerg in die gemeindeeigene Maison Relais-Strukturen genehmigte der Gemeinderat eine temporäre finanzielle Unterstützung in Höhe von 95.000 Euro an die ASBL "Frou Kanner Gemeng Suessem". Durch die außergewöhnliche Übergangssituation wird die Gemeinde diese Summe für die Auszahlung der Löhne vorstrecken, da die ASBL aufgelöst wird und das Ministerium die Vorauszahlungen nun nicht mehr an die ASBL überweist. Serge Urbany (dél Lénk) fühlte sich in

seiner Enthaltung in der Sitzung vom 29.11.2011 bestätigt, die mit dem Argument erfolgte, es sei noch vieles unklar und er wolle nicht einer Wundertüte zustimmen.



Die Zolwer Kannerburg wird ab dem 1.1.2012 in die Maison Relais-Strukturen der Gemeinde aufgenommen.

Beim nächsten Punkt bezüglich des berichtigten Haushalts 2011 und des Haushalts 2012 des Sozialamtes zeigten sich die Gemeinderäte ebenfalls einig. Schöffin Simone Asselborn-Bintz (LSAP) erläuterte dem Rat, dass das Sozialamt seinen Missionen gerecht geworden sei und vielen Leuten geholfen wurde. Sie bedankte sich in diesem Zusammenhang bei den Mitarbeitern des Sozialamtes und versicherte, dass mit den Boni soziale Projekte in naher Zukunft realisiert werden sollen. Zudem stellte sie den neuen Präsidenten des Sozialamtes Gemeinderat Jos Piscitelli (LSAP) vor, der in der letzten Generalversammlung in dieses Amt gewählt wurde. Gemeinderat Serge Urbany (Déi Lénk) gab dann noch die Anregung zu einem Sozialbericht mit Statistiken z.B. über die Arbeitslosenquote der Gemeinde, bevor auch dieser Tagesordnungspunkt einstimmig verabschiedet.

"MAISON DE LA LAÏCITÉ" SORGT FÜR UNSTIMMIGKEIT IM GEMEINDERAT

Die Konvention der zukünftigen "Maison de la laïcité asbl" (Haus der Laizität, Vereinigung ohne Gewinnzweck), die einen finanziellen Zuschuss in Höhe von 15.000 Euro seitens der Gemeinde vorsieht, gab Anlass zur Diskussion.

Sowohl die Luxemburger Regierung als auch die Schöffenratserklärung sieht die Unterstützung und Subventionierung einer "Maison de la laïcité" vor, so die Einführung des Schöffenrates. Im November 2010 wurde die ASBL gegründet, in den vergangenen Monaten wurde an diesem Projekt gearbeitet, z.B. wurde ein solches Haus in Namur (Belgien) besucht um sich dort Anregungen und Ratschläge geholt, um in Zukunft in der Gemeinde Sanem ein ähnliches Modell und Konzept aufzubauen. Mit der finanziellen Unterstützung der Gemeinde soll nun der ASBL beim wichtigen Aufbau einer "Maison de la Laïcité" geholfen werden, unter anderem sollen die Gelder für eine Internetseite, für Veröffentlichungen und für die Ausarbeitung ziviler Zeremonien (z.B. Hochzeiten und Begräbnisse) verwendet werden. Zu einem späteren Zeitpunkt sollen dann mit weiteren staatlichen Finanzmitteln auch ein Gebäude erworben und konkrete Projekte realisiert werden.

Gemeinderätin Nathalie Morgenthaler (CSV) äußerte sich kritisch gegenüber diesem Abkommen mit der ASBL. Ihre Fraktion sei im Prinzip mit einer „maison de la laïcité“ einverstanden, aber nicht zu den Bedingungen. Bedenken habe man, weil der Bürgermeister und die Lebenspartnerin eines weiteren Gemeinderatsmitgliedes auch Mitglied in der neu gründeten ASBL seien. Sie warf daneben auch die Frage auf, warum die Vereinigung nicht wie alle anderen Vereine der Gemeinde behandelt werden würde und ebenfalls auf üblichem Wege eine finanzielle Unterstützung beantragen müsse.

Desgleichen übte déi Lénk-Rat Serge Urbany Kritik an diesem Vorhaben. Er würde einer „Maison de la laïcité“ prinzipiell nicht zustimmen, diese Initiative würde die allgemeine Idee der Laizität unterbinden. Er befürchte eine „laizistische Kirche“, die vom Staat unterstützt werde, um die staatliche Finanzierung der katholischen Kirche im Nachhinein zu rechtfertigen. Außerdem sei das Projekt ungenügend begründet was sein Ausmass und seine Finanzierung betreffe. Deshalb werde er sich zu diesem Punkt enthalten, es sei eine Grundsatzfrage, der Staat an sich müsse laizistisch sein und dies sei der falsche Weg um den Laizismus zu unterstützen. Er bemängelte in diesem Zusammenhang noch das Einbinden des Te Deum in die offiziellen Feierlichkeiten zum Nationalfeiertag.

Mehrheitsvertreter Marco Goelhausen (LSAP), Jos Piscitelli (LSAP) und Myriam Cecchetti (Déi Gréng) vertraten dagegen die Meinung, dass man als Gemeinderat tolerant sein müsse, man könne auf

dieser Ebene nicht das Problem von der Trennung Staat-Kirche lösen, man wolle mit dieser Initiative eine Basis schaffen. Außerdem wolle man nicht auf die Regierung warten, sondern bereits jetzt den Grundstein legen, die Chance innerhalb der Gemeinde nutzen um eine "Maison de la laïcité" aufzubauen und ohne Geld komme man nun mal nicht voran. Sie versicherten weiterhin, dass auch wenn noch nicht alle Details abgeklärt seien, die Kontrolle was mit den zur Verfügung gestellten Finanzmitteln genau umgesetzt wird gewährleistet sei. Somit wurden die Konvention und die Subvention mit 7 Ja-Stimmen (Bürgermeister Georges Engel und Gemeinderat Robert Rings nahmen weder an dieser Abstimmung noch an der Diskussion teil), 2 Gegenstimmen und 2 Enthaltungen gestimmt.

Umweltschöffin Myriam Cecchetti (déri gréng) stellte anschließend das Aktionsprogramm für 2012 der SICONA (Syndicat Intercommunal de l'Ouest pour la Conservation de la Nature) vor. Unter anderem werden hierbei im kommenden Jahr Biotope geschaffen und gepflegt, Projekte und Informationskampagnen gestartet (wie z.B. "Natur genéissen – Mir iessen regional, bio a fair") und zum Schutz von bedrohten Arten wird auch ein Teil des Geldes verwendet.

Die Umänderung der Zusammensetzung der beratenen Kommissionen und die Designation des Vertreters (Gemeinderat Jean-Pierre Schlesser-LSAP) in der Vereinigung "Spullweenchen asbl" wurden einstimmig bewilligt.

Vor den Budgetreden wurden dann noch die neuen Reglements in Bezug auf die Maison Relais von der vergangenen Sitzung ebenfalls ohne Einwände verabschiedet.

BUDGET 2012 UND BERICHTIGTER BUDGET 2011 MIT STIMMEN DER MEHRHEIT VERABSCHIEDET

Anschließend kam es zum Höhepunkt der heutigen Sitzung. Es folgen nun die Stellungnahmen der jeweiligen Fraktionen des Gemeinderats zum Haushaltsentwurf 2012 und zum berichtigten Haushalt 2011.

CSV STELLUNGNAHME ZUM BUDGET 2012

Ee grousse Merci geet van eiser Säit aus un déi Leit vum Gemengepersonal déi beim Budget matgeholfet hunn.

Mär verschounen dëst Joer de Schäfferot nach mat senger neier Schäfferotserklärung, d.h. mär ginn op de Budget 2012 an ouni zu kucke wat vun der Schäfferotserklärung émgesat gëtt a wat nach net.

Et si jo eigentlech erëm déi selwecht Parteien un der Spëtzt vun eiser Gemeng vertrueden. Dës Schounphas kéinte mär theoretesch och ewechloossen.

Fänke mer mol mat e puer allgemenge Feststellungen an awer och allgemenge Froen un. Déi detaillert Froen hate mär äech jo schonn am viraus schréftlech eraginn.

D'Budgetsdokument ass fir een Oppositiounspolitiker einfach net informativ a präzis genuch, obwuel mär ganz vereenzelt déi eng oder aner Verbesserung konnte feststellen.

Am "commentaire budgétaire" stinn eisem Goût no awer nach émmer net genuch Detailer dran, do kéint nach vill méi dran erklärt ginn.

Nëmmen e puer Beispiller:

Beim Artikel zum Verkaf vun Terraine stinn 2 Beispiller an dann einfach "autres". Wann nach net gewosst ass wat "autres" ass, da schreift et dobäi. A wann et gewosst ass, firwat gi se net verroden?

Beim Fussballterrain zu Suessem kënnt net kloer eraus ob d'Contributioun vum Sportsministär elo definitiv ewechfällt. Mär wëssen och net wéi herno de Subsid vun der Untersuchungshaft op déi eenzel Suessemer Projeten opgedeelt gëtt.

Bei der Erweiderung vum Scheierhaff steet bei de "recettes extraordinaires" lénks am November 2011 wär eng Tranche vun 1,37 Milliounen erakomm, mä riets steet am Rectifié 2,5 Milliounen.

Wéi gesot, dëst wuare nëmmen e puer Beispiller, et ginn der awer nach e sëllechen.

Beim Asazzenter um Scheierhaff besteht an eisen Aen awer absolut Onkloerheet bei den Zuelen.



Den ausseruerdentlechen Einnamen no ass dem Staat sain Deel vu 4 499 686 € scho ganz erakomm. D'Gemeng schéngt jo awer bis elo eréischt 4 963 824,66 € bezuelt ze hunn.

Wisou steet fir 2012 da keen Cent méi am Budget? Eiser Rechnung no, mat deenen Zuelen déi eis virleien, bleiwen awer nach ronn 1,2 Milliounen ze bezuelen!

Et bleift also praktesch onméiglech, wann een de Budget liest, fir erauszfannen, wat genau bezuelt ass, wat nach ze bezuele bleift, wat de Staat scho ginn huet oder wat en nach muss ginn. Mir wéissen do vun anere Gemengen, déi dem Gemengerot, zesumme mam Budget, eng Opstellung ginn vun allen Investissementer, déi an der Gemeng gemaach ginn, mat de genaue Zuelen vum Devis iwwert d'Zuelen aus de Compten an de Budgeten, déi bis op déi 7 läscht Joren zeréckginn. Sou ass all Member vum Gemengerot genau iwwert all Investissementer informéiert.

Dësweidere gëtt och eng Opstellung gemaach vun de Subsiden oder der Participatioun vum Staat bei verschidden Investissementer. Sou huet all Gemengerots-member déi selwecht Informatioun wat d'Finanze vun de grousse Projeten ubelaangt.

Bei der Schoul um Belval steet de Staat géif 58,5 % vum Devis iwwerhuelen, dobäi hu mär dach eng Zouso fir 75 % kritt. Wéi ass dëst z'erklären?

Mat der Awunnerzuel gëtt och mol gär jongléiert esou wéi et de Schäfferot arrangéiert. Mol gëtt eng Schätzung oder déi (vir-)läscht Volkszählung geholl, mol enger ganz aner Zuel a fir d'Prokappverschöldung gëtt natierlech eng Prävision geholl. Mä eng Prävision, wou ugeholl gëtt, dass d'Zuel vun den Nei-Awunner an eiser Gemeng sech bal verdräifacht par rapport zu dem Zouwuess vun de Jore virdrun.

Mär stellen eis d'Fro ob et iwwerhaapt nach vill Senn mécht d'Haus Detroit fir 517 210 € ze renovéieren. Wär et net méi sénnvoll eppes Neits ze sichen oder ze bauen?

Eisen Dada mat der Rue des Alliés kennt därf jo schonn. Do ass eng eemoleg Chance verpasst ginn dës Strooss, vun europäesche Gelder (FEDER) énnertstëtzzt, ze renovéieren anstatt alles aus eegener Gemengentäsch ze bezuelen.

Dës Strooss hat och an ee Konzept vun engem neien Duerfkär gepasst. Vun dësem Schäfferot sinn eis keng Iddien a Punkto Duerfkärerneierung bekannt.

De Schäfferot huet fir 2012 kee Budget agesat fir Studentewunnungen. D'CSV fënnt dat émsou méi bedauerlech well d'Uni Lëtzebuerg um Belval gläich aus de Startlächer kënnt a mär (als Oppositioun op mannst) net wéissen ob dat aalt Altersheem um Zolwerknapp bis dohi bezuchsfäheg wäert sinn.

Als eng Gemeng déi um Belval eng gréisser Roll wëll spiller, missten eis Ustrengungen an déi Richtung vill méi héich sinn.

Et ass gesot ginn beim TICE géifen den Takt an d'Linnen erhéicht ginn. Mär hoffen dass dës Ausso och op eis Gemeng zoutrëfft an dass endlech all eis 4 Uertschaften un de Belval ugebonne ginn.

Wéi gëtt d'Plénnere vum CIPA iwwerhaapt finanzéiert? Ausser dem Datum sinn eis do keng weider Detailer bekannt.

Mär bedaueren dass et mam "Betreit wunnen"-Projet net méi séier virugeet. Hei si mär nach émmer net iwwert de Planungsstadium eraus.

Wat mär awer absolut begréissen dat sinn den neie Foyer scolaire am Metzerlach an d'Virundreiwe vum "Masterplan Barrierefrees Bauen und Planen" fir némmen déi erauszepicken.

V.a. d'Lag vun deem neie Foyer scolaire am Metzerlach ass ideal am Verglach zu deem zu Bieles, deen eiser Meenung no op enger ze vill geféierlecher Platz läit.

Beim Masterplang froe märt eis op dru geduecht ginn ass Subsidie beim Staat unzefroen, normalerweis missten dach do och Hëllefzen ze kréie sinn.

Carine REUTER-BAULER

Et stinn nawell vill Suen am Budget fir Terrainen ze kafen, mä do steet keng Destinatioun dobäi, ausser d'Sozialwunnungen an de Woeller. Et steet némmen nach "autres" do, méi gëtt net verroden.

Ass schonn iwwert de Problem vun den Asylanten, déi zu Suessem wunnen oder soll ee besser soen "hausein", nogeduecht ginn? Do muss och fréier oder spéider eng Lösung fonnt ginn. Stellt d'Gemeng dem Staat een Terrain oder e Gebai zur Verfügung? Heibannen ass dacks dat Wuert "sozial" gefall, mä dëse Beräich ass guer net ugeschwuat ginn.

Sou sinn och guer keng Sue fir d'Scouten virgesinn. Vun deenen Eilerenger wësse mär mëttlerweil dass si gären nei a méi grouss Säll hättent.

Déi Bieleser, déi sech am Veräinshaus treffen, hu Sanitären déi schon ural sinn.

Iwverhaapt ass guer keen Invest méi am Veräinshaus virgesinn. Do ass et awer schonn emol ee Projet vun den Oeuvres paroissiales ginn. Vu dass mär deen net kennen, kënne mär net matschwätzen, mä eng Saach ass sécher, déi Sanitäranlage kéint op mannst frëschgemat ginn.

Gleeff eis et, mär sinn absolut géint d'Kierchtuermpolitik, mä wann een den Erfolleg vum Kulturschapp zu Eilereng gesäit a wann ee weess dass de Belval an Zukunft vill wäert wuessen, da wär et och wünschenswäert Versammelungsraim fir Bieleser Veräiner, awer net exklusiv vu Bieleser benutzt, ze schafen.

Mär haten am Juli dëst Joer hei eng Motioun gestëmmt déi d'CSV eraginn hat. Deemno wuar de Schäfferot bereet fir 2012 d'Periodizitéit vun den Taxen eropzeseten. Dëst wuar awer gläichbedeitend mat méi Personalopwand.

Obwuel d'Motioun gestëmmt gi wuar, gesi mär awer elo dass d'Personal am Zerwiss "Recettes" vun der Gemeng fir 2012 esouguer nach ofhëlt anstatt zouzehuelen. Wat huet dat ze bedeiten?

Den Inneminister hat d'läsch Joer a senger Zirkulär d'Gemenge gebieden hier uerdentlech Ausgaben némme 5,9 % am Verglach zu 2010 wuessen ze loessen.

De Schäfferot hat awer scho 6,5 % am Budget initial virgesinn a lo leie mär am Budget rectifié duerch d'Ausgabe vum Léierpersonal och nach zousätzlech méi héich.

Mär bleiwe, wéi d'läsch Joer och, dobäi dass hei all "méiglech Méiglechkeet" muss gepréift gi fir dass déi uerdentlech Ausgaben op ee Minimum reduzéiert ginn.

D'läsch Joer hate mär op dëser Platz d'Fro gestallt ob et realistesch wär dass mär d'Sue vum Pacte logement schonn 2011 géife kréien, esou wéi vum Schäfferot geplangt.

De Schäfferot hat neemlech de Betrag vu 762 750 € op 7 Projeten à 108 965 € opgedeelt.

Et huet sech awer erausgestallt dass de Staat 2011 näisch (!) iwwerwisen huet.

Mär sollten also Recht behale mat eiser Befierchtung dass de Schäfferot do ze vill optimistesch wuar!

Mär froen eis dofier och ob de Schäfferot dann elo méi Garantië vum Stat kritt huet, well d'nächst Joer rechent e mam 8-fache Betrag vun deem wat mär bis Enn 2011 erakritt hunn.

An der Tabell iwwer de Pacte logement gesi mär néieren wou déi 7 Mol 14 464,29 € ofgaange sinn, déi awer am Budget rectifié 2011 agesat sinn.

An hirer Ried huet eis 1. Schäffin èmmer vun engem Emprunt vu 5,5 Millioune geschwuat. An der Tabell "Situation des emprunts" an an den ausseruerdentlechen Einname stinn 2012 awer 7,5 Milliounen!

Da kann eis Schold ouni Emprunt och net bei 12 986 539 € lieien, esou wéi si gesot huet.

An och de minimale Boni définitif vum Joer 2012 vu 424 670,37 € ass némmen zustane komm, well 2012 geplant gëtt en Emprunt vu 7,5 Milliounen ze huelen.

De Buergermeeschter huet a senger Ried gesot et wäre 7,5 Millioune am ausseruerdentleche Budget manner ausgi gi wéi virgesinn. A Wierklechkeet sinn et der awer 17,2. Vun de 56,7 € déi geplant wuare stinn der just 39,5 € am Rectifié. Dat mécht also net deen, an ech zitéieren "ganz gudde Prozentsaz" vu 84 % dee réaliséiert ginn ass, mä némme 69,6 %.

Et können engem schonn d'Dronkenellen ausgoe wann ee gesäit wéi lichtfankeg hei mat falschen Zuele jong - lériert gëtt.

Am Budget 2012 fanne mär vill gutt Virsätz erëm, mä si beschränke sech ganz dacks och just op een "devis en élaboration". Mär hunn der am Ganzen net manner wéi 60 Stéck gezielt an dat fir eng horrend Zomm.

Et muss een awer och zouginn dass mär dofir deelweis vum Staat Suen erëmkréien, esou z.B. alles fir de Bau vun der Education différenciée.

Donieft sinn awer och nach eng Kéier 16 Mol "frais d'études" agedroen.

Da kënnt een natierlech séier op héich Zuelen am ausseruerdentleche Budget a kann da soen mär hättent deen 2. héchsten iwverhaapt an eiser Geschicht.



Mä et muss een och d'Gesamtsituatioun kucken. De Buergermeeschter vergläicht eis èmmer esou gäre mat der Gemeng Péiteng.

Iwwregens wuaren déi Zuelen iwwert d'Prokappverschöldung vu Péiteng, déi de Buergermeeschter benotzt hat, net richteg. Niewebäi bemierkt rechent Péiteng seng Prokappverschöldung mam Stand vun der Populatioun vun Enn 2011 an net op eng Prävisioun vun Enn 2012.

Zeréck zur Gesamtsituatioun: Et muss een sech den Iwwerschoss am uerdentleche Budget ukucke fir ze gesi wéi ee Spillraum eng Gemeng huet. Béid Gemengen, Péiteng a Suessem also, hunn eng Schold vun 20 Milliounen. Mär hunn 2012 een Iwwerschoss vu 6 Milliounen am uerdentleche Budget, Péiteng dogéint awer 11,4 Milliounen. A méditer also!

Mär géifen dann elo esoulues zur Conclusioun kommen an dat mat engem Zitat. Mär si mol gespaant ob där erausfannt vu weem dat ass.

"Et gi sécherlech Invester an d'Zukunft getätegt, déi mär zu engem groussen Deel och mat droen, mä mär däerfen net némmen op Subsidien an Emprunte opbauen. "An? Genee! Dat hat d'CSV d'láscht Joer op déser Plaz gesot. A mär fannen dass dës Ausso och nach èmmer op d'Ried zum Budget 2012 zutrëfft.

Mär kréie vill Zousazsubsidie vum Staat fir d'Untersuchungshaft, mär huelen awer nach een Emprunt vu 7,5 Milliounen op fir dann némmen op ee minimale Boni ze kommen.

All dës grouss Spréng hunn op mannst ee Virdeel: bei déser Finanzsituatioun kënnen eis Suessemmer Bierger schonn zimlech sécher sinn dass déi aktuell Majoritéit net méi ka géint d'Untersuchungshaft sinn. Well wéi gedenkt de Schäfferot soss all déi Subsidien zréckzebezuelen déi hie bis elo schonn ausginn huet. Eng Fro ob déi hien d'láscht Joer scho keng Äntwert hat ...

Aus all eisen Ausféierungen kënnt där schléissen dass mär dëse Budget net künne matstëmmen.

Nathalie MORGENTHALER

DÉI LÉNK STELLUNGNAHME ZUM BUDGET 2012

Zu Beginn seiner Rede ging Serge Urbany auf die Gewerbesteuer für grosse, gewinnabwerfende Betriebe in der Gemeinde ein, für deren Erhöhung déi Lénk eintrete. Es sei falsch zu glauben, der Gemeinderat könne nichts ändern an den negativen Entwicklungen bei den Ungleichheiten und Ungerechtigkeiten in der Welt. Gerade in der grünen Bewegung habe es immer den schönen Spruch gegeben: "Global denken, lokal handeln". Man könne wohl auf Gemeindeplan seinen Stein dazu beilegen, die Welt gerechter zu machen, genauso wie man das individuell oder auch kollektiv durch sein Engagement in Bewegungen, Gewerkschaften oder Parteien tun könne.

Das Gemeindegesetz sieht z.B. vor, dass die Gemeinde den Hebesatz der Gewerbesteuer selber bestimmen kann.

Der Gemeinderat erinnerte daran, dass es erstaunlicherweise Bürgermeister Fred Sünnen (CSV) zusammen mit den Grünen war, der vor einiger Zeit die Gewerbesteuer für die Gemeinde Sanem erhöht hatte, worauf die Grünen dann wieder zusammen mit der LSAP bedauerlicherweise den Hebesatz senkten. Heute sei eine Erhebung der Gewerbesteuer auch im Escher Gemeinderat gefordert worden, wobei sich die Bürgermeisterin auf die notwendige Zustimmung der Gemeinde Sanem berufen habe, wegen des gemeinsamen Entwicklungsgebietes Belval.

Serge Urbany wollte die Haltung des Schöffensrates hierzu kennen. Die ungleiche Verteilung der Einkommen nehme zu und es sei längst nötig, dass die Betriebe, die in unserer Gemeinde Gewinne machen, sich auch an den Ausgaben beteiligen!

Eine zweite Bemerkung von Serge Urbany betraf die Frage der Kostendeckung bei den Gemeindedienstleistungen. Der Gemeinderat von déi Lénk kritisierte, dass die Gemeinde sich gerade mit den drei rechtsgeführten Gemeinden Differdingen, Petingen und Bascharage im SIACH-Syndikat darauf geeinigt hat, die Gemeindetaxen bis zur Kostendeckung zu erhöhen, wie aus dem Bericht der Schöffin Myriam Cecchetti (Déi Gréng) hervorgehe. Die grüne Schöffin habe von einzutreibenden Einnahmen geredet, beim Wasser, beim Abfall, im Altersheim (wo die Kostendeckung bereits vollständig erreicht sei), bei den Aufnahmestrukturen für Kinder (wo dies glücklicherweise noch nicht der Fall sei), sowie in der Verwaltung.

In den Wahlprogrammen und im Schöffenratsprogramm sei aber kein Wort zur zukünftigen Finanzpolitik zu finden. Dabei sei dies die Basis der Gemeindepolitik. Frau Cecchetti habe gesagt, wenn man auf diese Einnahmen verzichte, gehe man nach dem "Giesskannenprinzip" vor, man verteile Geld an die Allgemeinheit, Geld das man dann nicht mehr habe, um gezielt den Leuten zu helfen, die es wirklich brauchen.

In diesem Zusammenhang wollte Serge Urbany an zwei Prinzipien des Sozialstaates aus dem 20. Jahrhundert erinnern.

Das erste sei die Umverteilung von oben nach unten, was heisse, dass man das Geld nehme wo es sei. Wenn Betriebe sich hier ansiedeln, die Gewinne machen, dann sollen sie auch beitragen zu den Kosten, die sich für die Bevölkerung aus der ökonomischen Tätigkeit ergeben, wie Kindereinrichtungen z.B. Und das zweite grosse Prinzip sei die Gleichheit durch das kostengünstige Verteilen der Gemeindedienstleistungen. Beide Prinzipien zusammengenommen waren eine grosse Errungenschaft im Vergleich zum 19. Jahrhundert, wo wenig Steuern bezahlt wurden und die Menschen dann von der Heilsarmee, oder von anderen Organisationen, Hilfe in der Not erhielten.

Das Resultat der Umwälzung im 20. Jahrhundert war erstens eine gerechte Beteiligung aller Menschen an der wirtschaftlichen Entwicklung. Und zweitens hat der kostengünstige, gleiche Zugang zu öffentlichen Dienstleistungen die christliche oder anders begründete Nächstenliebe ersetzt: Man brauche jetzt nicht mehr um Unterstützung betteln gehen.

Der déi Lénk-Vertreter fand es relativ dramatisch, dass die LSAP in die Richtung der Kostendeckung geht, und auch die Grünen, die ja anfänglich eine basisdemokratische Bewegung waren, heute sogar Vorreiter einer solchen Kostendeckungspolitik seien. Das sei eine Politik, die déi Lénk ablehne, weil sie ein Zurück ins 19. Jahrhundert (wenig Steuern und Armenhilfe) bedeute. Heute würde die Armut sich vergrössern, auch durch die Erhöhung von Gemeindetaxen und anderen, von der öffentlichen Hand gesteuerten Preisen, die für jeden gleich und damit sozial gerecht seien.

Zum Schluss seiner Rede ging Serge Urbany noch ein auf die Hauptpunkte des Wahlprogramms von déi Lénk, die sich nicht im Schöffenratsprogramm wiederfinden würden, wie 50 Liter Wasser gratis pro Tag und pro Einwohner, die Erhöhung der Gewerbesteuer, die Einführung der Ganztagschule, 10 % soziale Wohnungen

(unter den Versprechungen gewisser privater Promotoren, 5 % solcher Wohnungen zu bauen, könne er sich im Moment konkret nichts vorstellen), oder die Schaffung einer Wirtschafts- und Entwicklungskommission in der Gemeinde.

DÉI GRÉNG STELLUNGNAHME ZUM BUDGET 2012

Léif Kolleginnen a Kollegen,

am Numm vun der grénger Fraktioun wëll ech dem Schäfferot an deenen zoustännege Beamten Merci soen fir d'Presentatioun vun dësem gudde Budget.

De Budget vum Joer 2012 ass dee vun der Kontinuitéit, well d'Projet'en vun de läschtene Joren weidergefouert ginn, respektiv geplangte Projet'en gestart kënne ginn.

Et waar gewousst, datt d'Joren, wou mer eng Rei grouss an eimaleg Infrastrukturen um Programm hätten, eng zolitt Belaaschtung fir d'Gemengekeess géife mat sech bréngen.

Nodeem mer am Joer 2010, 5 Mio € geléint hunn, woaren et der am Joer 2011 4 Mio, a fir d'nächst Joer stinn elo 7,5 Mio € am Budget.

Op där anerer Säit realiséire mer awer wéi gesot mat deene Suen Projet'en, déi och fir déi nächst Generatioun geduet sinn, an déi deenen och wäerten zegutt kommen, sou datt et also och vertriebar ass, datt d'Bezuole vun deene Projet'en iwwer d' Annuitéiten op 20 Joer gestreckt gëtt.

De neien CIPA gëtt dëst Joer fäerdeg, eis sämtlech Schoulgebaier sinn esouwält wéi komplett erneiert, d'zentral Gebai fir d'Service de secours ass opgeriicht, de Sportkomplex um Scheierhaff mat der neier Schwämm ass an 2 Joer fäerdeg. Alles dat si Projet'en, déi mindestens an de nächsten 20 Joer den Awunner wichteg Servicer wäerte leeschten.

Wann déi 7,5 Mio Empreint müssen ganz opgeholl ginn, huet eis Gemeng eng Gesamtschold vun 20,5 Mio €.

Mär müssen dann, vum Joer 2013 un, all Joer ronn 1,5 Mio € un Annuitéiten zréckbezuelen.

Dat mécht vun eisen ordinaire Recetten um Stand vum Joer 2012 ronn 2,8 % aus.

Wéi de Buergermeeschter an déi éischt Schäffin bei der Presentatioun vum Budget scho gesot hunn, ass dat absolut raisonnable.

Eis Gemeng huet domatt och nach d'Méiglechkeet duerno, sou wéi dat virraussichtlech de Fall dierft sinn, fir déi ganz grouss Projet'en färdeg ze maachen, och nach deen een oder aneren Empreint ze maachen, ouni datt d'Situatioun alarmant gëtt.

Et ass awer och evident, datt duerno nees eng Zäit wäert kommen, wou mer et musse färdeg kréien ouni Emprunt auszekommen, wou also nees méi kleng Bréidercher gebak musse ginn.

Dat dierft och kee Problem sinn, well da jo déi ganz grouss Projet'en, mat Ausnahm vun der Schoul um Belval, déi nach ze baue bleift, ofgeschloss sinn.

Erlaabt mer awer och nach ee Punkt ze verdéiwen, deen heiansdo liicht populistesch Stellungnahmen ervirfft, an dat ass dee vun de kostendeckenden Taxen.

Hei e puer principiell Remarken wat d'Taxen ugeet:

1. Eng Gemeng mécht bei der Taxenandreiwing jo weider näisch, wéi de Präis vun enger Rei Servicer, déi se ubidd, un dee weider ze ginn, deen se gebraucht. D'Gemeng hëlt also kengem Suen ewech, si ass déi Instanz, déi de Leit eng Rei Produit'en oder Servicer organiséiert a liwwert, an déi op där anerer Sät dann och dat, wat dat ebe kascht, dann och nees andreift.
2. Sou wéi all Mensch et selbstverständliche fännt, datt een deen 5 Kilo Miel keeft och 5 Kilo Miel bezillt, an een deen 2 Kilo Miel keeft och némmen 2 Kilo bezillt, sou misst et och normal sinn, datt de selwechte Prinzip zielt, wa mer eisen Offall duerno entsuergen, datt een deen méi entsuergt och méi bezillt, resp datt deen, dee méi Waasser keeft och méi Waasser muss bezuelen. Natierlech kann een driwwer diskutéieren, datt een Deel Waasser als Grondversuergung méi bëlleg ass, dofir dat, wat iwver de normalen Besoin erausgeet, da méi deier ass, um Prinzip, datt d'Einnahmen d'Ausgaben awer müssen decken änner dat awer näisch.
3. Wann dee Prinzip net agehal gëtt, wann also einfach op déi Suen, déi d'Gemeng u sech zegutt huet,

verzicht gëtt, an dat ass an der Zäit, a gëtt et och nach haut, ènnert dem Deckmäntelchen vun "Sozialpolitik" vercaf ginn, deen deen also op déi Sue verzicht, dee subventionéiert onnéidecherweis d'Allgemengheet, virun allem also déi vill Leit, déi absolut à même sinn, déi Ausgaben ze droen. Et sinn also virun allem déi besser Situéiert, déi vun déser vermeintlecher Sozialpolitik am meeschte profitéieren.

4. Wann d'Gemeng duerch niddreg Taxen virun allem Bessersituéiert ènnerstëtzzt, feele nämlech genau déi Suen, fir eng wierklech Sozialpolitik ze maachen. Déi Suen déi d'Gemeng also duerch de Kostendeckungsprinzip net verléiert, kann se asetzen fir cibléiert Ennerstëtzung, andeems, datt se déi Leit mat wierkleche Besoin'en ka finanziellem ènnerstëzzen, zum Bei-spill iwver d'subvention hivernale, an op där anerer Sät och kann Projet'en émsetzen, déi de sozial Schwaachen am meeschten zegutt kommen.

E gutt Beispill ass do d'Maison Relais.

Well eis Gemeng d'Sue bei den Taxen net mat der Giisskan un all d'Bierger verdeelt huet, hat se iwver-haapt eréischt de finanzielle Spillraum, als eng vun den éischté Gemengen flächendeckend an ouni Woarde-lësch eng performant Maison Relais unzebidden, vun där, an dat ass evident, am meeschten Leit profitéieren, déi méi sozial schwoach sinn, an déi sech z.B. keng Heembetreibung fir hir Kanner kënne leeschten

Aus deene sozialen Uersaachen, fir eis kommen do natierlech och nach èmweltpolitescher dobäi, an dat ass an dësem Fall sécher kee Widdersproch, bleiwen märs als Gréng der Meenung, datt d'Taxe kostendeckend solle sinn, well dat eis eréischt erlaabt, d'Suen do ze investéieren, wou se am sënnvollsten fir eng solidaresch Gesellschaft wou jidderee seng Plaz fénnt anzeseten.

Wann eis Gemeng och weiderhin dee Prinzip applizéiert, an dobäi dofir suergt, datt d'Ausgaben do wou et méiglech a vertriebar ass, ze kontrolléieren an ze reduzéieren, a prioritar Investitiounen tätegt, déi am Beräich Bildung, Soziales an Emwelt fir eng méi solidaresch a nohalteg Gesellschaft suergt, da wäert dës Gemeng och an de nächste Joren eng interessant Gemeng bleiwen, wou d'Leit gären a gutt liewen eng Gemeng, wou och déi nächste Generatiounen nach genuch finanzielle Spillraum hunn, an dat doduerch, datt mer eng gesond Finanzsituatioun hannerloessen.

Robert RINGS

DP STELLUNGNAHME ZUM BUDGET 2012

Här Buergermeeschter, dir Damen an dir Hären aus dem Schäffen- a Gemengerot.

Am Virfeld wëll ech der ganzer Équipe hei am Haus an och dem Service Technique Merci soen fir déi vill Aarbecht déi si während dem ganzen Joer geleescht hunn an och speziell deenen, déi bei der Opstellung vum Budget 2012 Hand mat ugeluecht hunn.

D'DP begréisst är Investitiounen an d' Fäerdegestellung vum CIPA op Belval, dee jo am Mee 2012 seng Dieren op mécht. Och stëmme mer dem weideren Ausbau vum Sportkomplex um Scheierhaff, vun der Schoul am Roudewee an dem Ukaf vun Terrainen fir d'Konstruktioun vun enger neier Grondschoul op Belval-Süd zou.

Et ass eiser Meenung no wichteg, dass des Schoul fäerdegt gëtt, ir déi nei Awunner mat hire Kanner sech an eiser Gemeng, an dat haapsächlech op Belval/Nord, nidderloosse. Anerwärts kinnt et emol zu Enkpassen kommen.

Dir eegent lech zousätzlech Immobilien an Terrain'en, énner anerem fir d'Ariichtung vu Sozialwunnungen un, dëst mat Abezéitung vun de Mëttelen, déi lech iwwert de Biais vum "Pacte Logement" gi sinn. Fir Studente Wunnungen ass no enger Millioune vun 2011 am Budget rectifié 2011 esou wéi an deem vun 2012 näischt méi an deem Sënn agedroen.

2012 kommt der an ärem "Plan pluriannuel" an eng nei Phase, déi et erlaabt, 2.848.000 Euro (Kanal Réseau) an dëse Budgetsposten ze investéieren.

Am Ganzen hutt Dir am nächste Joer virgesinn, ronn 44,5 Milliounen am Extraordinäre Budget auszeginn.

Op den éischte Bléck schéngt dat jo och eng gudd Saach ze sinn. Et stellt sech just d'Fro, wéi d'Gemeng d'Folgekäschten vun deen villen Projet'en ze finanzéiere gedenkt.

Et däerf een natierlech och nüt vergiessen, dass de Staat bei all deen Projet'en e ganze Batz Geld zou steiert, vill méi ewéi bei anere Gemengen.

Schlüsselch hu mer eis jo bereet erkläert, op Demande vum Staat hin, eng "Maison d'Arrêt" op eisem Territoire opriichten ze loessen.

En plus ass virgesinn, e Prêt vu 7,5 Milliounen opzehuelen, fir eventuell Enkpäss an den Dépenses ofzedecken. D'Pro Kapp - Verscholdung klemmt dann vun 931 op 1.364 Euro, während de Gesamtemprunt vun 13,90 op 20,46 Mio. Euro erop geet.

Wëll jo awer gewosst ass, dass fir 2013 an 2014 mat massiven Abréch an de "Fonds de dotation de l'Etat" ze rechnen ass, ass et eiser Meenung no ganz geféierlech d'Gemengeschold ze hiewen.

Dofir wier et ubruecht, d'Recetten aus de Joeren 2011 an 2012 vum "Fonds de dotation" an e kommunalen "Fonds de Réserve" unzeleeën, fir och an schwieregen Zäiten nach en Apel fir den Duscht ze hunn.

Wa mer op Basis vu Scholdopnahmen bauen, da kinnt eis emol dat selwecht passéieren ewéi enger Bank déi bei Spekulatiounen ze héich pokert.

Dofir stellen mär als DP eis d'Fro, firwat de Schäfferot sech Budget Artikelen ofseenen léist, wou e vu vireran weess, dat en se wuel nüt wäert émsetzen.

D'Haaptsaach mer stinn Enn 2012 nees mat engem zolitten Iwwerschoss do, deen op Basis vum jëtzege Budget scho virprogramméiert ass.

E pur Beispiller:

Op der Säit 128 vum B.E. (Nr. 2111/001) sinn dëst Joer 3,85 Mio Euro fir den Ukaf vu Terrain'en gestëmmt ginn, et goufen awer némmen 436.000 Euro verbraucht. Fir 2012 sinn nees 3.503.000 Euro fir deen Ausgabe Posten virgesinn.

Op der Säit 130 vum B.E. (Nr. 2133/008) goufen d'lescht Joer 650.000 Euro fir de Lotissement Wenschel gestëmmt. De Rectifié weist awer némmen méi 20.000 Euro aus. Fir 2012 stinn dann erém 630.000 Euro am Budget.

D'DP huet sech zum Ziel gesat, eis Jugend ze énnerstëtzen. Op awer dofir nieft enger onbedingt nouweneger Spillplaz zousätzlech eng "Pumptrack Piste", dat Ganzt fir insgesamt 500.000 Euro, dat sinn émmerhin 20 Milliounen aler Lëtzebuerger Frangen, hei mat intégréiert muss ginn, stelle mär a Fro.

Et gëtt eng kostspilleg Saach, déi zudeem och nach geféierlech ass, vill Kaméidi produzéiert an doriwwer eraus den ugrenzenden Awunner hir Liewensqualitéit aschränke wäert. Bieles Post Säit 131 (Nr. 2163/009).

Säit 136 an den Artikelen 2143/041 an 2143/042 worn 2011 300.000, respektiv 210.000 Euro fir d'Restructuratioun vun der Kanalisatioun an der rue de Differdange zu Zolwer an an der rue des Aulnes zu Suessem agesat ginn.

Am Budget rectifié 2011 tauchen déi zwou Positiounen mat 70.000, resp. 50.000 Euro op an am Budget 2012 nees mat 750.000, resp. 200.000 Euro. Ech huelen jo nüt un, an dör bestëmmt och nüt, dass des zwee grouss Montant'en am kommende Joer dann och wierklech opgebraucht ginn, oder? Esou gesinn ass et natierlech liicht um Enn vum Joer 2012, nees vun engem Boni ze schwëtzen.

Ziel vun der Gemeng Suessem ass et, den Ausbau vun ökologeschen Infrastrukturen ob hirem Gebitt ze fuerderen.

Deel vun dësem Projet ass déi öffentlech Obluestatioun fir elektresch Gefierer virun dem Bieleser Gemengenhaus, déi schonn a Betrib geholl ginn ass.

Am Budget si leedeglech 6.000 Euro fir de Leasing vu kommunalen Elektroautoen virgesinn. Mär als DP sinn och ganz vir dee Projet, an hoffen dass en en Erfolleg gëtt. De Staat ass derbäi Subventiounen fir dës émweltfréndlech Aktiounen auszeschaffen.

Hei nach e puer Beispiller:

Am Budget 2011 stoungen 100.000 Euro (Säit 146-2133/003) fir d'Installatioun vun Solarenergie Elementer. Esou wei et ausgesäit goufen säitens der Gemeng allerdéngs keng installéiert, vu dass dëse Chiffer am Rectifié als 0 optaucht.

Am Budget 2012, kuck hei, si och null Euro fir dësen émweltfréndleche Projet virgesinn.

Solarenergie Anlagen gi wuel hei an der Gemeng installéiert, wei z.B. um Boulodrome, um Interventiounscenter asw., dëst awer nämmen op der Basis vu privaten Ubidder.

Eng vun deenen eenzege Saachen déi d'Gemeng am Beräich Ökologie opzeweisen huet, ass déi nei Brennstoff Zell Heizung, e Pilotprojet, deen an der Eilerenger Schoul vun der Hamburger Firma Baxi-Innotech getest gëtt.

Dofir muss d'Gemeng dann och nach 85.000 Euro bezuelen. Esou Projeten ginn a Wierklechkeet jo awer vum Ubidder bezuelt, an nüt vun der Gemeng. Do huet de Schäfferot sech iwwer den Dësch zeien gelooss.

Fir eng Roud-Gréng Majoritéit, déi dach soss vun all Geleeënheet profitéiert, sech den ökologeschen Deckmäntelchen émzeleeën, stellt dée Minimum just en Zeechen vun Aarmut duer.

D'lescht Joer stoungen 70.000 Euro (Säit 147 Artikel 2123/012) fir d'Erneierung vum Bieleser Veräinshaus am Budget. Am Rectifié 2011 stinn der just 6.900 an elo fir 2012 huet sech alles op Null opgeléist.

Fir de Bau vun engem "Hall multisport" zu Suessem: 550.000 Euro am Budget 2011, 50.000 am Rectifié an alt erëm 600.000 Euro am Budget 2012. (Säit 152 Art. 2123/016).

Den Total (7) vu "Logement, Aménagement du Territoire an Environnement" sprécht Bänn:

2010 goufen insgesamt 2.874.060,35 Euro dem Kont gudd geschriwwen. Am Budget 2011 worn 16.789.638,20 Euro hei ageschriwwen ginn. De Rectifié 2011 huet e Chiffer vun 7.221.094,83 Euro ausgewisen an am Budget 2012 stinn elo neierdéngs erëm 15.115.348,50 Euro.

Et ass bal nüt ze gleewen, dass e Schäfferot déi nächst Generationen finanziell esou belaaschte kann. E Mensch deen des Chiffere liest, esouquer een vun der Majoritéit, kann dach onméiglech domatter d'Accord sinn.

De Budget misst onbedingt iwwerschafft ginn, well de Schäfferot ewéi esou oft schonn seng Hausaufgaben nüt vollstänneg gemeet huet. Dat läit sécherlech nüt um Personal, mäi um Chef vun der Gemeng an dat ass nun emol de Buergermeeschter.

Mär als DP haten an eisem Walprogramm op Mësstänn am CIPA higewisen, wou d'Personal vun der Direktioun ouni Grond schikanéiert ginn ass. Dofir och déi stänneg Abgäng an Neiastellungen.

Deemoools ass eis Interventioun esou duergestallt ginn, ass mär als Demokratesch Partei d'Personal vum CIPA a Miss Kredit bréngt wëllten, wat awer absolut net de Fall ass.

Mär haten leedeglech déi Art a Weis kritiséiert, wei an der Chefetage mat hinnen émgaangen ginn ass. Do herrscht nämlech keng Harmonie, an dofir och deen stännegen "va et vient" vun onzefriddenden Matarbechter.

Et däerf een nüt vergiessen, ech widderhuele mech, dass d'Gemeng staatlechersäits vill Faveueren kritt, wëll se sech jo bereet erkläret huet, d'Maison d'Arrêt op hirem Territoire bauen ze loossen.

E positive Solde wäert jo Ênn 2012 och erëm eraussprangen, wëll jo ewéi èmmer eng ganz Rei Saachen net wäerten realiséiert ginn.

Wei gewéinlech feelt et un enger detailléierter Planung, keen Duerchbléck och am Pluriannuel, keng Ahnung ewéi et weider geet, awer trotzdem Louweshymnen op de Budget 2012. Dat sinn alles Saachen, déi an eisen Aen nämme schwéier no ze vollzéien sinn.

Mär als DP stëmmen de Budget dofir och nüt mat.

Patricia SPECK-BRAUN

LSAP STELLUNGNAHME ZUM BUDGET 2012

Här Buergermeeschter, Dir Dammen an Här Scheffen,

Am Numm vun der sozialistescher Fraktioun wéilt ech och fir d'alleréicht meng Felicitatiounen zum Ausdrock bréngen an deene Merci soen déi un dësem Budget mat geschafft hunn.

Als fréiere Scheffen a Präsident vun der Finanzkommissioun wees ech, dass et net alleng domadder duer geet fir de Budget hei ze präsentéieren, eng Präsentatioun iwwregens, déi de leschte Méinden excellent war, esouwuel vun eisem Buergermeeschter Georges Engel, wéi och vun der 1. Scheffin Myriam Cecchetti, mä déi eigentlech Aarbecht doranner läit, während deem ganze Joer, a besonneg während deene leschte Wochen, fir all dës Données'en zesummen ze sichen, z'évaluéieren an op de Pabeier ze bréngen.

Dëst gëllt esouwuel fir d'Politiker, wéi och fir d'Beamten aus deenen eenzelne Servicer vun eiser Gemeng, an notamment déi aus der Comptabilitéit an déi aus dem Gemengesekretariat.

Do wéilt ech speziell de Luc Theisen mat séngem Adjoint Guy Ewen ernimmen, déi sech net nemmen all Joers intensiv mat eisem Budget befaassen, mä déi och aktiv un der Ênwecklung vum Gemenge PQF, dem "Plan

quinquennal financier", op nationalem Niveau mat geschafft hunn, deen an absehbarer Zäit fir all Gemenge wärt zuer Pflicht ginn.

De PQF, en "Outil de travail", deen onerlässlech ass, wann een e Budget wëll opstellen, deen zukunftsorientéiert soll sinn a wou een d'Ausmoossen an d'Auswierunge vun den Decisiounen a Realisatiounen vun haut, esouwuel am Ordinären wéi och am Extraordinären, och fir déi näichst Joere kann aschätzen.

Dass dëst, op Grond vun der schwéier anzeschätzender demographescher a virun allem ökonomescher Entwicklung vun eisem Land, an Europa a weltwäit net esou einfach ass, daat si mer als wuel bewosst.

Kukkt een allerdéngs zeréck, an et vergläicht een den "Initial" mam "Rectifié", an daat net nämmen fir 2011, mä fir déi ganz lescht Legislaturperiod énner dëser rout / gringer Majoritéit, da gesait een, dass de Schefferot mat sénge Prävisione ganz gutt luch, ouni den Usproch ze erhiewen, dass hien hellseheresch Fähegeeten gehat hätt, resp. hätt.

Lauschteren ech allerdings verschiddenen Oppositouns-Spriecher a -Spricherinnen heibannen no, da fällt mer eng Paralell zum Mythos vum Kassandra an, der Duechter vum trojanische Kinnék Priamos, déi hiren Don vun der Hellseherei, vum Gott Appolon, am Ufank wéinst hirer Schéinheet, geschénkt krut (op daat och fir eenzelner aus dem Schefferot de Fall gewiescht wir, loossen ech emol am Raum stoën) an duerno, well si seng Léift net wollt erwidderen (hmmmm ...), esou verflucht gouf, dass all hir korrekt Prophezeihungen ignoréiert sollte ginn.

Ech wëll viraus schécken, dass mär als stäerkste Fraktioun hei am Gemengerot, mat 7 vu 15 Gewielten, dovunner der dräi am Schefferot, dës "Budget's Prophezeihungen" net wärtign ignoréieren, mä bien au contraire, wärte mat stëmmen. Eise Schefferot warnt eis jo och net virum Ênnergang vun der Gemeng Suessem - an daat scho guer net, fir kuerz bei der Mythologie ze bleiwen, duerch d'Griechen - mat hirem Trojanische Päerd.

Ech wärt a ménger Stellungnahm net op déi eenzel Zuelen méi agoën, daat ass a wärt, mengen ech, genuch gemaach ginn, mä ech ginn een allgemengen, a wéi der scho gemierkt hutt, éischter e philosophen an ideologesche Commentaire iwwer dee Budget hei of, deen dëst Joer, wann och an der Kontinuitéit, eng Legislaturperiod ofschléisst an eng nei alaut.

Esou kann een dann och en äusserst positive Bilan vun deene leschte 6 Joer zéihen, dee gréissten Deels, kukkt een sech net zulescht d'Walresultat mat engem Plus vun 2 Mandater unn, der LSAP zougeschriwwen gouf.

Kukkt een sech d'Zukunft unn, da fënd een an dësem Budget déi haapt Elementer vun der Schefferots-erklärung érem, déi mär, an daat wollt ech bei dëser Gelegenheet och énnersträichen, voll a ganz mat wärten droën. Daat dierft och kee wonneren, well hei dra praktesch der LSAP hire ganze Walprogramm enthalen ass, mat enger ganzer Parti Elementer vun eisem Koalitiounspartner, déi mär grad esou mat énnerstëtzten.

E Budget kann "indicatif" an "impératif" sinn. Dës Majoritéit huet et an hirer Amstperiod fäerdeg bruecht, nodeems "béis Zonge" virdrun emol behaapt haten, e Budget wir net méi wert, wéi de Pabeier wou e géif drop stoen, dës zwou Komponente madeneen ze verbannen.

"Indicatif", andeems dass wäitsiichteg eng Estimatioun an eng Analyse an d'Zukunft gemaach gouf an déi politesch Richtlinnen dra festgehale sinn, an «Impératif» andeems dass d'Chiffere realistesch agesaat goufen, esou dass d'Depens'en op där enger Säit prinzipiell net iwwerschratt ginn an op där anerer Säit (haaptsächlech am Extraordinären) prinzipiell dann awer och ausgi ginn.

Dofir ass "De Budget och net de Coffre-fort ...", wéi den Honoré de Balzac, 1838 a séngem Buch "Les employés" schreift. Ech ziféieren:

"La mission d'un ministère des Finances est de jeter l'argent par les fenêtres, il lui rentre par ses caves! ... En effet, le budget de l'Etat n'est pas un coffre-fort, mais un arrosoir; plus il puise et répand d'eau, plus un pays prospère."

Ech wöll heimadder sécher net soen, dass mär d'Suen zuer Fénster géifen an/oder sollen eraus geheien, mä ech wöll heimadder dorop hiweisen, dass mär esouwuel am Bilan vun 2011, wéi och am Budget vun 2012, a forcément doriwwer eraus, bestëmmt, an nawell mat der gebuedener Virsicht, esouvill Suë wéi nach ni an der Geschicht vun der Gemeng Suessem ausginn, oder besser gesot investéieren - wou déi gréissten Hausse, nieft den Investissementer an d'Schoul, an d'Liewens - qualitéit an an daat sozio-kulturellt Êmfeld, vierwiegend am sozialen a sozio-edukative Beräich ze fannen ass.

Obwuel ech wees, dassen d'Beem net wärten an den Himmel wuessen, mär eis an enger prákärer Situatioun befannen a Reforme sécherlech net auszeschéisse sinn, esou wöll ech mat méngem Zitat nawell och zum

Ausdrock bréngen, dass een és mitt ass, andauerend zu iwwerdriwwene Spuermoossnahmen higehalen ze ginn, déi am Endeffekt, énnert dem Deckmantel vun der Kompetitivitéit - en Terme deen engem zum Hals eraus hänkt - déi treffen, déi souwiesou schonn net vill hunn.

Den Terme Budget soll aus dem aale Franséische kommen an zwar vu "bouquette", enger klenger Bourse, déi d'Leit deemools un der Ceinture hänken haten a woutran d'Ménze waren, déi se viraussichtlech den Dag iwwer gebraucht hunn.

Wa mer haut an eis "bouquette", eise "Porte-monnaie" kukken, oder besser gesot eise "Portefeuilles", well d'Ménz kënne mer vergiessen, da gesäit een, wéi wéineg mer fir déi wéineg Schäiner, déi do dra sinn, nach kréien, an ech hunn als neie Präsident vum Office social ganz séier musse feststellen, dass nieft deene Leit déi keen Akkommen hunn, d'Unzuel vun deenen, déi ganz normal schaffe ginn an nawell eis Hëlfel beantspruchen, an der leschter Zäit substantiel an d'Luut gaangen ass.

Dëse Budget, als Weeweiser vun enger fortschrëttlecher, sozialer a ökologescher Politik, esou wéi se am Scheffrotsprogramm vun dëser LSAP / Déi Gréng Majoritéit virgesinn ass, probéiert esouwält wéi daat op Gemengem Niveau iwwerhaapt méiglech ass, dëse weideren Unzeeche vun enger Veraarmung vun eisen Awunner entgéint ze wierken, an zwar, duerch gezielten Investissementer an duerch eng solidaresch a sozial gerecht Êmverdeelung, esouwuel vun de Recetten, wéi och vun den Depensen an dobäi all eise Bierger weider eng Gemeng unzebidde wou et sech gutt dra liewe léist.

Et wir scho vläicht gutt, wann een als Gemengerot iwwer eenzel Prioritéiten, Kompensatiounen an Alternative vun der Oppositioun (zu Taxen, resp. zu Taxen-Erhéligungen z.B.) hätt kënnen diskutéieren ... jo verhandelen, fir dass am Endeffekt d'Oppositioun net dee ganze Budget géif / misst oflehn.

Mä aus Erfahrung, 8 Joer Oppositioun an 8 Joer Majoritéit, wees ech jo, dass daat weder hei an der Gemeng, nach soss entzwësch usus ass.

Ech wir nawell, a speziell fir dëse Budget, gespaant gewiecht, wat fir eng, nieft deene bal schonn üblechen an negative Kritiken, gutt a konstruktiv an awer och realistesch Iddien a Virschléi op den Dësch komm wiren, déi een als Majoritéit hätt kënnen iwwerhuelen an am Géigenzuch awer och aner Punkten hätt kënnen / müssen ewesch loessen - Well et kann ee bekanntlech jo net alles hunn, a scho guer net wann een de Gros

och nach well fir näicht ubidden. Do geet et dann och net duer fir d'Gewerbesteier (mat alle Konsequenze fir déi méi klenge Betriber an hir Ugestallten) an d'Luut ze setzen.

Esou eng Analyse vum Budget ass, oder besser gesot, wier fir d'Opposition sècherlech net einfach gewiecht. Et war bestëmmt awer grad esou schwéier, fir genuch a virun allem genuch valabel a real gemegepolitesch bezunnen Argumenter ze fannen, déi ech och grësstendeels hei vermëssen, fir dëse Budget am globalen net ze stëmmen.

Dofir sinn ech vrou, dass mär als LSAP dëse Budget net némmen an eisem, wéi uewen ugedeit, übleche Rôle als Majoritéit mussen, mä aus Iwwerzeegung och kënne mat stëmmen.

Ech soën iech Merci fir d'Nolauchteren,

Jos PISCITELLI

DER SCHÖFFENRAT NIMMT STELLUNG

Nach einer kurzen Unterbrechung bezog der Schöffenrat Stellung zu einzelnen zuvor von den Oppositionsparteien aufgeworfenen Fragen und Bürgermeister Georges Engel (LSAP) gab also Aufklärungen zu einigen wichtig erscheinenden Einzelheiten. Er wolle jedoch nicht auf alle Details eingehen, denn die meisten Antworten stehen in den Budgetreden des Schöffenrates vom vergangenen Montag.

Die Aussage der CSV von einem neuen Darlehen in Höhe von 7,5 Mio. Euro sei verfälscht, er habe klar in seiner Rede der letzten Sitzung erwähnt, dass es sich um einen neuen Kredit von 5,5 Mio. handelt, denn 2 Mio. des nichtverwendeten Darlehens werden von 2011 auf das kommende Jahr übertragen.

Wieder vor allem an die CSV-Fraktion gerichtet, verdeutlichte der Bürgermeister, dass die Kritikausübung wegen der FEDER-Gelder zugunsten des Projektes in der rue des Alliés in Beles nicht gerechtfertigt sei, denn dies sei ein Projekt, das jahrelang in den Schublädern der CSV-Mehrheit lag, die Gelder dafür bereit standen und dennoch nichts unternommen worden war. Als die rot-grüne Mehrheit dann an die Macht kam, hatte der Schöffenrat nur noch einen Zeitraum von 6 Monaten um

die europäischen FEDER-Gelder einzunehmen. Man könne also nicht verlangen innerhalb so kürzester Zeit solch ein umfangreiches Projekt auf die Beine zu stellen, wenn man selber als Mehrheit jahrelang nichts in diesem Dossier vorgenommen hatte. Ebenso zeigte der Bürgermeister der CSV-Opposition auf, dass man die Asylanten nicht in dem besagten Haus einquartiert habe, sondern die Ministerin Marie-Josée Jacobs, die bekanntermaßen eine CSV-Politikerin sei.

Die Behauptung der ordentlichen Ausgaben (*dépenses ordinaires*) von 56 Mio. Euro stellte der Bürgermeister Georges Engel (LSAP) ebenfalls noch einmal klar. Es handele sich hierbei wieder um eine Übertragung von Summen von 2010 auf 2011. 46 Mio. Euro standen im initialen Budget 2010, 39 Mio. wurden ausgegeben, der Rest auf 2011 dann verschoben.

Ebenfalls berichtigte er die Aussage, dass durch eine Erhöhung des "impôt commercial" automatisch mehr Geld in der Gemeindekasse fliesset, denn die Betriebe, die sich dann in einer "billigeren" Gemeinde niedersetzen oder gar Sanem verlassen, die Einnahmen dann entfallen.

Es stimme aber, dass die "*dépenses ordinaires*" außergewöhnlich steigen im Jahr 2012, dies resultiere allerdings aus vertretbaren Gründen, wie die Übernahme des Personals der Zolwer Kannerbuerg und die Eröffnung des größeren CIPA auf Belval. Man dürfe aber auch nicht außer Acht lassen, dass dadurch dann ebenfalls zusätzliche Einnahmequellen entstehen.

Bürgermeister Georges Engel (LSAP) betonte abschließend nochmals, dass es sich hierbei um ein gut durchdachtes Budget-Dokument handele, das sozial, verantwortungsvoll und zukunftsorientiert sei.

Zum Abschluss kamen die beiden Budget-Punkte zur Abstimmung und wurden mit den 9 Mehrheitsstimmen gegenüber den 4 Nein-Stimmen der Opposition verabschiedet.

CSV-STELLUNGNAHM ZUM PUNKT 7: CRÉATION ET ADAPTATIONS DE DIVERSES TAXES RELATIVES AU CIPA À SOLEUVRE

Et muss e begréissen dass den Direkter vum CIPA eis dee Punkt an d'Finanzkommissioun virstelle komm ass. Well ouni déi Erklärungen déi mär do kritt hunn, hätte mär verschidde Schrëtt net kënnen novollzéien.

Mär bedaueren awer nach èmmer dass déi Erklärungen net och dem Gemengerot direkt am Dossier zur Verfügung stinn.

Et ass net déi 1. Kéier dass mär dorop opmierksam maachen dass den Dossier zu deene Punkten net komplett ass an dass mär do Verbesserunge gefrot hunn. Wéi kënne mär eis dreemen dass déi Erhéijung vun 2.5 % den Index sinn? Dat hätt jo och këinne puren Zoufall sinn. Do misst den Direkter oder de Schäfferot eng kleng Erklärung dobäischreiwen. Z.B. Suite à la décision du conseil communal du ... D'Selwecht bei deen aneren Taxen. Do kéint och op d'Reglement iwver den Accueil géronologique verwise ginn, op mannst fir d'Erklärung vun der Héicht vum Betrag. Bei de "Frais de gestion de dossier et rénovation studio" begréisse mär dass deen Onkäschtebäitrag bei der Admissioun an net der Sortie vum Pensionnär geschitt. Et ass och luewenswäert dass vill Uarbechten intern solle gemat ginn, mä dat hätt och kënnen als Justificatioun do stoen.

D'Taxe selwer sinn all vertriebar, och gesetzlech an der Reih, mä mär enthalen eis awer erém. An dat esou laang wéi eisen Dossier bei dëse Punkten eis et net erlaabt "en tout état de cause" am viraus, och ouni Finankommissioun, ze jugéieren.

CSV-STELLUNGNAHM ZUM PUNKT 8: AJUSTEMENT DES TAXES COMMUNALES RELATIVES À LA PARTICIPATION FINANCIÈRE AUX COLONIES SCOLAIRES (FIESCH)

D'CSV huet gläich 2 Problemer mat dësem Ajustement.

En 1. Problem betrëfft de Budget-Posten vun der Participation vun den Elteren an de RO vum Budget 2012. Egal wéi de Vote ausgeet, an de Recettes Ordinaires

(S.17) ass weder die al, nach déi nei Tax iwwerholl, mä eng, wéi et schéngt, aus dem Joer 2002 (nämlech 50 € fir Summer a Wanter). De Chiffer dee verrechent ginn ass bei den Dépenses Ordinaires entsprécht och net deenen neien oder aale Präisser, wann een déi Lësch vum "Coût par élève" kuckt, déi mär hei am Dossier hunn an dann dovun d'Participatioun vun den Elteren ofrechnen.

Mär hunn awer nach méi e grousse Problem mat dem sozialen Aspekt vun dëser Erhéijung. Hei erhéije mär op ee Coup d'Taxe fir d'Summerkolonie èm méi wéi 100 % an déi fir d'Wanterkolonie souguer èm 157 %. Mär wëssen, an d'Zuelen aus dem Office Social beweisen dat ganz däitlech, dass mär èmmer méi sozialschwach Familien an eiser Gemeng hunn. Et sinn elo scho Familien, fir déi die 35 € eng ze grouss Belaaschtung woar an déi d'Kanner dann doheem gehalen hunn. Besonnesch am Wanter kënnt jo dann och nach eng Ausgab fir déi richteg Kleedung derbäi, wat da fir eng Rei vu Famille finanziell net ze droe woar. An elo gët et fir vill nach méi onméiglech.

Wa mär esou Vakanzekolonien ubidden, dann ass et schon nach éischter fir déi Kanner geduet, déi vun doheem aus net an esou eng Vakanz këinne goen. Dofir musse mär onbedingt sozial bleiwen an net elo, a grad an dësen Zäiten, dës Participatioun massiv erhéijen.

Dofir wärte mär dës Erhéijungen net matstëmmen.

CSV-STELLUNGNAHM ZUM PUNKT 12: APPROBATION D'UNE CONVENTION ARRÊTANT LES MODALITÉS DE COLLABORATION ENTRE LA COMMUNE DE SANEM ET L'ASBL "MAISON DE LA LAÏCITÉ"

Dës Konventioun wërft fir eis eng ganz Reih Froen op. Mär wëllen elo net dorop agoen dass de President vun där asbl och gläichzäiteg de Buergermeeschter vun eiser Gemeng ass an dass d'Fra vun engem Gemengerot och Member an där asbl ass.

Hei krift eng asbl vun der Gemeng 15 000 € fir hier Missioune kënnen z'erfëllen, d.h. déi Missiounen déi déi asbl sech selwer am Artikel 2 vu senge Statute gëtt. Dës asbl huet säi Sëtz jo hei an der Gemeng. Firwat gëtt dës asbl net wéi een anere Veräin och behandelt?

Mär verstinn net firwat dës asbl net einfach als Veräin unerkannt gëtt an een normale Subsid kritt esou wéi eis aner Gemengeveräiner och.

Mär hu jo och asbl'en hei an der Gemeng déi national agéieren, mär denken do un d'Dyspasie.lu.

Mär können eis virstellen dass vill aner Veräiner frôw wäre wa se esou einfach 15 000 € kréichten amplaz een normale Subsid.

De Punkt 4 vun der Konventioun ass fir ee Bausse-stehende ganz suspekt. Do steet d'asbl kréicht eng "subvention annuelle financière". Déi Zomm gëtt dann all Joer nei fixéiert, dat kéint jo dann och heeschen dass se all Joer eropgeet. Da steet wuertwiertlech do: "La participation communale contribue à financer les activités de l'asbl telles que reprises dans le budget en annexe. L'asbl s'engage à utiliser ces fonds dans le seul but défini par la présente convention." Wann et èm de "lancement d'une maison de la laïcité" geet, da sollen déi Suen och exklusiv dofier benotzt ginn an net fir allméiglech Artikelen déi an hierem Budget virgesi sinn.

Hu mär dat richteg verstanen dass d'Gemeng zousätz-lech zu de 15 000 € der asbl och nach Gebailechkeeten zur Verfügung wëll stellen (Art. 5 Soutien logistique)? Hei erëm d'Fro firwat déi pauschal Zomm vu 15 000 € an net wéi z.B. bei der Boulefederatioun oder engem anere Veräin d'Ennerbrengung zur Verfügung stellen oder verschidde Käschten iwwerhueulen nodeems d'Gemeng d'Ofrechnunge kritt huet.

An der Regierungserklärung vun 2009 huet d'Regierung sech bereet erkläert d'Schafe vun engem "réseau national de Maisons de la laïcité" z'ënnerstëtzten. An deem Kader géif d'Regierung och 75 % vun den Infrastrukturkäschte vu regionalen Zentren iwwerhueulen. An d'Associatiounen déi dës Haiser verwalten sollen ee jährleche Forfait fir hier Funktionnementskäschten aus dem Statsbudget kréien.

Dës Tatsaach ass an der Konventioun selwer nach guer net berücksichtegt ginn. Och am Budget steet do nach keen anere Betrag wéi dee vun eiser Gemeng do. Et geet eis näischt un ob déi asbl scho mat der Regierung Kontakt opgeholl huet, mä et muss een sech awer d'Fro stelle firwat eis Gemeng déi asbl elo finanziell énnertëtz. Zéien aner Gemengen no? Wéi gedenkt déi asbl sech ze finanzéieren?

Dat do gesäit e bëssen no Self-Service aus. Esou kéint jo all nei asbl bei d'Gemeng uklappe kommen a Sue froe fir aus de Startflächer ze kommen.

Mär droen hei de Lancement an eng Philosophie vun engem Veräin mat ouni iwwerhaapt ze wëssen ob déi am Sënn vun eiser Gemeng schafft. Well weder an de Statuten, nach an der Konventioun steet dass d'asbl sech engagéiert d'Maison de la laïcité hei an der Gemeng op d'Been ze stellen. Esou wéi bei der Kannerbuerg asbl beispillsweis huet d'Gemeng d'Gebailechkeeten zur Verfügung gestallt. An dat wär, eiser Meenung, och hei dee richtige Wee. D'Gemeng soll fir d'Infrastrukture suergen an d'Onkäschten bis zu engem Deel decken an dann ev. d'asbl als Gestionnär asetzen.

Mär sinn net prinzipiell géint eng Maison de la laïcité, och wa vill Leit der CSV dat wëlle virwerfen, mä hei bleiwen einfach zevill Froen an eisem Dossier an an eise Käpp onbeäntwert a mär kunnen déi Pauschal vu 15 000 € net novollzéien.

Also JO zum Prinzip, awer net énnert dëse Konditiounen. Dofier stëmme mär bei désem Punkt dogéint.



Commune de Sanem